**ADMINISTRAZIO BALDINTZA PARTIKULARREN AGIRIA**

**PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES**

**OBRA KONTRATUA**

**Prozedura irekia Next Generation EU finantzaketarekin**

**CONTRATO DE OBRAS**

**Procedimiento abierto con financiación Next Generation EU**

## Espediente zk.: 2026TUR001

**Xedea:** Tolosaldeko Turismo Jasangarriko Planaren 2. Ardatzeko (Efizientzia Energetikoaren hobekuntza) 1.jarduketa (Tolosaldea oinez eta bizkiletan) gauzatzeko obren kontratua Berreskuratze, Eraldaketa eta Erresilientzia Planaren esparruan, Europar Batasunak finantzatua-Next GenerationEU.

- 1. Lotea: Langaurre atsedenlekua berroneratu eta naturalizatzea.

- 2. Lotea: Tolosako Iurramendi eremuan txirrindularitza eta herritarren arnasgune erabilera sustatuko dituen paisaia antolaketa lana

**Objeto:** Actuación 1, Tolosaldea caminando y en bici, del Eje 2 (Mejora de la Eficiencia Energética) del Plan de Sostenibilidad Turística en Destinos de Tolosaldea, en el marco del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia, financiado por la Unión Europea-Next GenerationEU.

- Lote 1: Regeneración y naturalización del área recreativa de Langaurre.

- Lote 2: Ordenación paisajística que fomente el uso ciclista y la actividad física de la población en el área de Lurramendi de Tolosa

# OBRAK. Prozedura irekia / OBRAS. Procedimiento abierto

## ADMINISTRAZIO BALDINTZA PARTIKULARREN AGIRIA/ PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES

I.- KONTRATUAREN XEDEA ETA ALDERDI OROKORRAK....4

*1.- KONTRATUAREN XEDEA, APLIKATUKO ZAIZKION ARAUAK ETA ADJUDIKATZEKO MODUA ...4*

*2.- KONTRATUAREN BALIO ZENBATETSIA, LIZITAZIOAREN OINARRIZKO AURREKONTUA ETA LIZITAZIO OINARRIA. GEHIENEKO AURREKONTUA ETA UNITATEKO PREZIOAK. KREDITUA EGOTEA ETA KONTRATUAREN PREZIOA....5*

*3.- PREZIOAK BERRIKUSTEA ....6*

*4.- AGIRIAK, DOKUMENTAZIOA ETA INFORMAZIO OSAGARRIA ....7*

II.– ENPRESA LIZITATZAILEAK ETA LIZITAZIORAKO ONARTZEKO ESKATZEN ZAIEN DOKUMENTAZIOA. 7

*5.- ENPRESA LIZITATZAILEAK. ....7*

*6.- LIZITAZIORAKO ONARTZEKO ESKATZEN DEN DOKUMENTAZIOA. ....9*

*7.- DOKUMENTAZIOAREN KALIFIKAZIOA ....12*

III. ADJUDIKAZIOA ....16

*8.- ESKAINTZEN SAILKAPENA ETA ADJUDIKAZIODUNA IZATEKO PROPOSATZEN DEN ENPRESA LIZITATZAILEAK AURKEZTU BEHARREKO DOKUMENTAZIOA. ....16*

*9.- BEHIN BETIKO BERMEA ....18*

*10.- ADJUDIKAZIOA ETA JAKINARAZPENA ....19*

IV. KONTRATUAREN FORMALIZAZIOA ....21

*11.- KONTRATUA FORMALIZATU AURREKO BETEBEHARRAK ....21*

*12.- KONTRATUAREN FORMALIZAZIOA ....21*

V. KONTRATUA BURUTZEA ....23

*13.- KONTRATUA BURUTZEA ....23*

VI. IZAERA, ARAUBIDE JURIDIKOA ETA JURISDIKZIO ESKUDUNA....42

*14.- IZAERA ETA ARAUBIDE JURIDIKOA....42*

*15.- JURISDIKZIO ESKUDUNA ....42*

I. OBJETO Y CUESTIONES GENERALES DEL CONTRATO ....4

1.- *OBJETO DEL CONTRATO, NORMAS APLICABLES Y FORMA DE ADJUDICACIÓN* ....*4*

*2.- VALOR ESTIMADO DEL CONTRATO, PRESUPUESTO BASE DE LA LICITACIÓN Y TIPO DE LICITACIÓN. PRESUPUESTO MÁXIMO Y PRECIOS UNITARIOS. EXISTENCIA DE CRÉDITO Y PRECIO DEL CONTRATO* ....*5*

*3.- REVISIÓN DE PRECIOS* ....*6*

*4.- PLIEGOS, DOCUMENTACIÓN E INFORMACIÓN COMPLEMENTARIA* ....*7*

II. – EMPRESAS LICITADORAS Y DOCUMENTACIÓN EXIGIDA PARA SU ADMISIÓN A LA LICITACIÓN. 7

5. – *EMPRESAS LICITADORAS.* ....*7*

*6.- DOCUMENTACIÓN EXIGIDA PARA SU ADMISIÓN A LA LICITACIÓN.* ....*9*

*7.- CALIFICACIÓN DE LA DOCUMENTACIÓN* ....*12*

III. ADJUDICACIÓN 9

8.- *CLASIFICACIÓN DE LAS OFERTAS Y DOCUMENTACIÓN A PRESENTAR POR LA EMPRESA LICITADORA PROPUESTA COMO ADJUDICATARIA.* ....*16*

*9.- GARANTÍA DEFINITIVA* ....*18*

*10.- ADJUDICACIÓN Y NOTIFICACIÓN* ....*19*

IV. FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO ....21

*11.- OBLIGACIONES PREVIAS A LA FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO* ....*21*

*12.- FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO* ....*18*

V. EJECUCIÓN DEL CONTRATO ....23

13.- *EJECUCIÓN DEL CONTRATO* ....*23*

VI.-NATURALEZA, RÉGIMEN JURÍDICO Y JURISDICCIÓN COMPETENTE ....42

14.- NATURALEZA Y RÉGIMEN JURÍDICO ....42

15.- JURISDICCIÓN COMPETENTE ....42

| TOLOSALDEA GARATZENI OBRAK EGITEKO KONTRATUA<br><br>ADMINISTRAZIO BALDINTZA PARTIKULARREN AGIRIA | CONTRATO DE OBRAS PARA TOLOSALDEA GARATZEN.<br><br>PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES. |
|---|---|
| **I.- KONTRATUAREN XEDEA ETA ALDERDI OROKORRAK** | **I.- OBJETO Y CUESTIONES GENERALES DEL CONTRATO** |
| **1.- KONTRATUAREN XEDEA, APLIKATUKO ZAIZKION ARAUAK ETA ADJUDIKATZEKO MODUA** | **1.- OBJETO DEL CONTRATO, NORMAS APLICABLES Y FORMA DE ADJUDICACIÓN** |
| 1.1.- Kontratu honen xedea da Tolosaldea Garatzenek onartutako proiektuko obrak egitea. Obrak agiri honen hasierako ezaugarrien taulako A) idatz zatian azaltzen dira.<br><br>Kontratu hau Berreskurapen, Eraldaketa eta Erresilientzia Planaren barruan sartzen da – Europar Batasunak finantzatua – NextGenerationEU. Ministro Kontseiluaren 2021eko uztailaren 13ko Erabakiaren bidez onartu zen behin betiko, Europako Batzordeak 2021eko ekainaren 16an onartutako proposamena oinarri hartuta.<br><br>Proiektuaren xedea Berreskuratze, Eraldaketa eta Erresilientzia Planaren 14. osagaian jasotako 1. inbertsioaren 2. azpineurrian sartutako jarduketa bat da. Zehazki, Tolosaldeko Lurralde Plan Juridikoa, proiektu hau barne hartzen duena, Kontseiluaren Betearazpen Erabakiaren 218. helburuan kokatzen da, helmugetako jasangarritasun turistikoko planetarako aurrekontua esleitzeari buruzkoan, bai eta 220. mugarrian ere, helmugetako jasangarritasun turistikoko planak gauzatzeari buruzkoan, eta 221. helburuan, helmugetako jasangarritasun turistikoko planak amaitzeari buruzkoan. | 1.1.- El objeto del presente contrato lo constituye la ejecución de las obras comprendidas en el Proyecto aprobado por Tolosaldea Garatzen, descritas en el apartado A) del Cuadro de Características que figura al comienzo del presente Pliego.<br><br>El presente contrato se enmarca en el Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia -Financiado por la Unión Europea – NextGenerationEU. Aprobado definitivamente por Acuerdo del Consejo de Ministros de 13 de julio de 2021 sobre la base de la propuesta aprobada por la Comisión Europea el 16 de junio de 2021.<br><br>El objeto del proyecto constituye una actuación incluida en la Inversión 1, submedida 2, comprendida en el Componente 14, del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia. En concreto, el *PSTD de Tolosaldea* en el que se incluye este proyecto se enmarca en el Objetivo 218 de la Decisión de Ejecución del Consejo, relativo a la adjudicación del presupuesto para los Planes de Sostenibilidad Turística en Destinos, así como en los hitos 220, relativo a la ejecución de los Planes de Sostenibilidad Turística en Destinos, y 221, relativo a la finalización de los Planes de Sostenibilidad Turística en Destinos. |
| 1.2.- Obrak idatzitako proiektuaren arabera egingo dira (haren barruko memoria barnean dela); hau da, kontuan hartuko da proiektuan oinarrizko materialez eta obra unitateen elementuez ezartzen dena. Ondorio guztietarako, obren proiektua, administrazio baldintza partikularren agiri hau, ezaugarrien taula, baldintza teknikoen agiria eta horien eranskinak kontratu agiriak dira, eta halakoak diren aldetik alderdien eskubideak eta betebeharrak arautuko dituzte. Enpresa adjudikaziodunak kontratua formalizatzeko egintzan sinatu beharko ditu, onartzen dituela adierazteko. | 1.2.- La obra se ejecutará según el Proyecto de obras redactado, incluida la Memoria en todo lo referente a la descripción de los materiales básicos o elementos que forman parte de las unidades de obra. A todos los efectos, el Proyecto de obras junto con el presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares, el Cuadro de Características, el Pliego de Prescripciones Técnicas y sus Anexos tendrán el carácter de documentos contractuales, y como tales regularán los derechos y obligaciones de las partes y deberán ser firmados en prueba de conformidad por la empresa adjudicataria en el acto de formalización del contrato. |
| 1.3.- Kontratazioa honako xedapen hauetan ezartzen denari lotuko zaie: agiri hau; baldintza teknikoen agiria; 9/2017 Legea, azaroaren 8koa, sektore publikoko kontratuena (horren bidez Espainiako antolamendu juridikora aplikatzen dira Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/UE eta 2014/24/UE Zuzentarauak); 1098/2001 Errege Dekretua, urriaren 12koa, Herri Administrazioen Kontratuen Legearen Araubide Orokorra onartzen duena (HAKLAO); Estatuaren obrak kontratatzeko administrazio klausula orokorren agiria (AKOA), abenduaren 31ko 3854/1970 Dekretuak onartzen duena; Estatuko zein Euskal Autonomia Erkidegoko kontratuak arautzen dituzten | 1.3.- La contratación se regulará por lo establecido en este Pliego, el de Prescripciones Técnicas, por Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento Jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo, 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014 (LCSP), por el Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas (RGLCAP), así como por el Pliego de Cláusulas Administrativas Generales para la contratación de obras del Estado aprobado por Decreto 3854/1970 de 31 de diciembre(PCAG) y por cualesquiera otras disposiciones |

| | |
|---|---|
| gainerako xedapen aplikagarri guztiak.<br><br>Gainera, kontratua arau hauetan ezarritakoaren mende dago, Berreskuratze eta Erresilientzia Mekanismoaren esparruan finantzatzeari dagokionez:<br><br>(a) 2021/241 (EB) Erregelamendua, Europako Parlamentuarena eta Kontseiluarena, 2021eko otsailaren 12koa, Berreskuratze eta Erresilientzia Mekanismoa ezartzen duena.<br><br>(b) 36/2020 Errege Lege Dekretua, abenduaren 30ekoa, Administrazio Publikoa modernizatzeko eta Berreskuratze, Eraldaketa eta Erresilientzia Plana gauzatzeko premiazko neurriak onartzen dituena.<br><br>(c) HFP/1030/2021 Agindua, irailaren 29koa, Berreskuratze, Eraldaketa eta Erresilientzia Planaren kudeaketa-sistema konfiguratzen duena.<br><br>(d) HFP/1031/2021 Agindua, irailaren 29koa, Estatuko, Autonomia Erkidegoko eta Tokiko Sektore Publikoko erakundeek Berreskuratze, Eraldaketa eta Erresilientzia Plana osatzen duten neurrien mugarrien eta helburuen betetze-mailaren eta aurrekontu- eta kontabilitate-betearazpenaren jarraipena egiteko eman beharreko informazioaren prozedura eta formatua ezartzen dituena.<br><br>(e) HFP/55/2023 Agindua, urtarrilaren 24koa, Berreskuratze, Eraldaketa eta Erresilientzia Plana gauzatzen duten prozeduretako interes-gatazkaren arriskuaren azterketa sistematikoari buruzkoa.<br><br>(f) Gobernu Kontseiluaren 2022ko martxoaren 29ko Erabakia, "Berreskuratzeko, Eraldatzeko eta Erresilientziarako Plana betearaztean eskatzen diren iruzurraren aurkako baldintzak, interes-gatazka, finantzaketa bikoitza eta estatu-laguntzak eta ingurumenari egindako kalte ez esanguratsua estaltzeko neurrien plana" onartzen duena (Jaurlaritzaren Idazkaritzako eta Legebiltzarrarekiko Harremanetarako zuzendariaren apirilaren 6ko 40/2022 Ebazpenaren bidez argitaratua).<br><br>1.4.- Kontratua prozedura irekiaren bitartez adjudikatuko da; prozedura hori SPKLko 156 - 158 bitarteko artikuluek eta HAKLAOko edo horren ordezko arau xedapeneko artikulu egokiek arautzen dute.<br><br>**<u>2.- KONTRATUAREN BALIO ZENBATETSIA, LIZITAZIOAREN OINARRIZKO AURREKONTUA ETA LIZITAZIO OINARRIA. GEHIENEKO AURREKONTUA ETA UNITATEKO PREZIOAK. KREDITUA EGOTEA ETA KONTRATUAREN PREZIOA</u>**<br><br>2.1.- Kontratuaren balio zenbatetsia, lizitazioaren oinarrizko aurrekontuaren zenbatekoa eta lizitazio oinarria agiri honetako ezaugarrien taulako B) idatz zatian zehazten dira.<br><br>Kontratuaren prezioa unitateko prezioen bitartez ezartzen bada Administrazioaren beharrizanen arabera, kontratuaren gehieneko aurrekontua eta unitateko prezioak agiri honetako ezaugarrien taulako B) idatz zatian agertzen direnak izango | que regulen la contratación tanto a nivel estatal como de la Comunidad Autónoma de Euskadi y que resulten aplicables en el ámbito de la misma.<br><br>Además, el contrato está sujeto a lo establecido en las siguientes normas, en relación con su financiación en el marco del Mecanismo de Recuperación y Resiliencia:<br><br>(a) Reglamento (UE) número 2021/241 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 12 de febrero de 2021, por el que se establece el Mecanismo de Recuperación y Resiliencia.<br><br>(b) Real Decreto-ley 36/2020, de 30 de diciembre, por el que se aprueban medidas urgentes para la modernización de la Administración Pública y para la ejecución del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia.<br><br>(c) Orden HFP/1030/2021, de 29 de septiembre, por la que se configura el sistema de gestión del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia.<br><br>(d) Orden HFP/1031/2021, de 29 de septiembre, por la que se establece el procedimiento y formato de la información a proporcionar por las Entidades del Sector Público Estatal, Autonómico y Local para el seguimiento del cumplimiento de hitos y objetivos y de ejecución presupuestaria y contable de las medidas de los componentes del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia.<br><br>(e) Orden HFP/55/2023, de 24 de enero, relativa al análisis sistemático del riesgo de conflicto de interés en los procedimientos que ejecutan el Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia.<br><br>(f) Acuerdo del Consejo de Gobierno, de 29 de marzo de 2022, por el que se aprueba el “Plan de medidas para cubrir los requisitos antifraude, conflicto de interés, doble financiación y ayudas de estado y daño no significativo al medio ambiente, exigidos en la ejecución del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia” (publicado mediante Resolución 40/2022, de 6 de abril, del Director de la Secretaría del Gobierno y de Relaciones con el Parlamento).<br><br>1.4.- El contrato se adjudicará por el procedimiento abierto previsto en los artículos 156 a 158 de la LCSP, y por los artículos correspondientes del RGLCAP o disposición reglamentaria que la sustituya.<br><br>**<u>2.- VALOR ESTIMADO DEL CONTRATO, PRESUPUESTO BASE DE LA LICITACIÓN Y TIPO DE LICITACIÓN. PRESUPUESTO MÁXIMO Y PRECIOS UNITARIOS. EXISTENCIA DE CRÉDITO Y PRECIO DEL CONTRATO</u>**<br><br>2.1.- El valor estimado del contrato, el importe del presupuesto base de la licitación y el tipo de licitación son los que figuran en el apartado B) del Cuadro de Características del presente Pliego.<br><br>En caso de que el precio del contrato se formule en términos de precios unitarios en función de las necesidades de la Administración, el presupuesto máximo del contrato y los precios unitarios son los que figuran en el apartado B) del |

| | |
|---|---|
| dira. | Cuadro de Características del presente Pliego. |
| 2.2.- Kreditu nahikoa dago kontratu honen burutzapenaren ondorioz Administrazioak edukiko dituen betebehar ekonomikoei aurre egiteko; ezaugarrien taulako C) idatz zatiko aurrekontu aplikazioan zehazten da. | 2.2.- Existe el crédito preciso para atender a las obligaciones económicas que se deriven para la Administración del cumplimiento de este contrato, consignado en la aplicación presupuestaria que figura en el apartado C) del Cuadro de Características. |
| Adierazten bada gastu espediente baten izapidetze aurreratua dela, prestazioak egiten hasteko ezinbestekoa izango da ekitaldiko indarreko aurrekontu taldean kreditu egoki eta nahikoa egotea. | En el caso de que se indique que se trata de la tramitación anticipada de un expediente de gastos, el inicio de la ejecución de las prestaciones quedará condicionado a la existencia de crédito adecuado y suficiente en la agrupación presupuestaria vigente en el ejercicio al que corresponda. |
| 2.3.- Kontratuaren prezioa adjudikazioan ezarriko da; ezin da izan Administrazioak ezartzen duen lizitazio oinarria baino gehiago. | 2.3.- El precio del contrato será el que resulte de la adjudicación del mismo y no podrá superar el tipo de licitación formulado por la Administración. |
| Ondorio guztietarako, honako hauek sartzen dira kontratuaren prezioan: enpresa kontratistak kontratatutako obra burutzeko egin beharreko gastu guztiak, zuzenekoak zein zeharkakoak; obren ikuskapenagatik eta zuzendaritzagatik ordaindu beharreko tasak eta indarreko xedapenen arabera aplikatu beharreko gainerako tasa guztiak; zerga eta lizentzia guztiak, udalenak, probintziakoak zein Estatukoak. | A todos los efectos, se entenderá que el precio del contrato comprende todos los gastos directos e indirectos que la empresa contratista deba realizar para la normal ejecución de la obra contratada, las tasas por prestación de los trabajos de inspección y dirección de las obras y cualesquiera otras tasas que resulten de aplicación según las disposiciones vigentes, y toda clase de impuestos y licencias tanto municipales, como provinciales y estatales. |
| **3.- PREZIOAK BERRIKUSTEA** | **3.- REVISIÓN DE PRECIOS** |
| 3.1.- Enpresa kontratistak bere gain hartuko ditu kontratua betetzearen arriskuak. | 3.1.- La ejecución del contrato se realizará a riesgo y ventura de la empresa contratista. |
| 3.2.- Prezioen berrikuspena bidezkoa denez zehazteko, ezaugarrien taulako D) idatz zatian ezartzen dena hartuko da aintzat. Berrikuspena bidezkoa ez bada, idatz zati horretan adieraziko da. Aldiz, prezioen berrikuspena bidezkoa bada, idatz zati horretan berrikuspenerako aplikatuko diren indizeak edo formula polinomikoak zehaztuko dira. | 3.2.- Para la procedencia inicial o para la improcedencia de la revisión de precios, se estará a lo indicado en el apartado D) del Cuadro de Características. Cuando la revisión no proceda, se hará constar así en el expresado apartado. Cuando la revisión de precios inicialmente proceda, se indicará en el citado apartado el índice o los índices o fórmulas polinómicas que se aplicarán, en su caso, para la citada revisión. |
| Prezioen berrikuspenaren araubide juridikoa SPKLko 103 - 105 bitarteko artikuluetan eta HAKLAOko 104., 105. eta 106. artikuluetan ezartzen da. Prezioen berrikuspenerako formulak urriaren 7ko 1359/2011 Errege Dekretuak onartzen ditu. | El régimen jurídico de la revisión de precios será el establecido en los artículos 103 a 105 de la LCSP y en los artículos 104, 105 y 106 del RGLCAP. Las fórmulas-tipo generales de revisión de precios del contrato de obras se encuentran aprobadas en el Real Decreto 1359/2011, de 7 de octubre. |
| 3.3.- Ezaugarrien taulan prezioen berrikuspena ezartzen ez bada, kontratua burutzeko epealdia luzatzeak ez du inolaz ere berrikuspena eragingo, luzapenaren arrazoia Administrazioari egotzi ezean edo ezinbestekoa izan ezean (ezinbesteko kasuak SPKLko 239. artikuluan ezartzen dira). | 3.3.- En el supuesto de que el Cuadro de Características no contemple la revisión de precios dicha circunstancia no se modificará por la prórroga del plazo de ejecución siempre que ésta no esté motivada por causa imputable a la Administración o por casos de fuerza mayor entendiendo por tal los establecidos en el artículo 239 de la LCSP. |
| 3.4.- Ezaugarrien taulan prezioen berrikuspena ezartzen bada, aplikatu ahal izateko ezinbestekoa da bi baldintza hauek betetzea: kontratuaren zenbatekoaren ehuneko 20 gauzatuta egotea eta kontratua formalizatu zenetik bi urte igarota izatea. Beraz, ez gauzatze ehunekoa (ehuneko 20) ez kontratuaren iraupeneko lehen bi urteak, kontraren formalizaziotik zenbatuta, ezin dira berrikusi, SPKLko 103. artikuluan ezartzen den bezala. | 3.4.– En el supuesto de que el Cuadro de Características contemple la revisión de precios, ésta únicamente procederá cuando el contrato se hubiese ejecutado en el 20 por 100 de su importe y hayan transcurrido dos años desde su formalización, de tal modo que ni el porcentaje del 20 por 100 ni los dos primeros años de ejecución, contados desde la formalización del contrato pueden ser objeto de revisión, tal y como establece el artículo 103 de la LCSP. |

**4.- AGIRIAK, DOKUMENTAZIOA ETA INFORMAZIO OSAGARRIA**

Administrazio baldintza partikularren agiria, baldintza teknikoen agiria eta gainerako dokumentazioa kontratatzailearen profilean eskuratu ahal izango dira; gainera, SPKLko 138.2 artikuluan aipatzen diren kasuetan, ezaugarrien taulako E) idatz zatian aipatzen den Administrazioaren zerbitzuaren bulegoetan eskuratu ahal izango dira jendaurreko ordutegian, eskaintzak aurkezteko epealdian.

Eskaintza aurkeztu aurretik enpresa interesdunek zerbitzu horretara jo ahal izango dute lizitazioaren inguruabar berezien berri jakiteko.

Baldin eta, ezarritako epealdiaren barruan, enpresa interesdun batek agiriei eta gainerako dokumentazioari buruzko informazio gehiago eskatzen badu, SPKLko 138. artikuluan eta HAKLAOko 78. artikuluan xedatzen dena aplikatuko da.

Agiriez eta dokumentazio osagarriez eskatzen den informazioa eskaintzak jasotzeko ezarritako epealdia amaitu baino sei egun lehenago gutxienez eman behar da (izapidetzea presazkoa bada, hiru egun lehenago; salbuespena: harmonizatutako arauei lotutako kontratuetan, lau egun lehenago), baldin eta eskaera gutxienez hamabi egun lehenago aurkezten bada edo kontratazio organoak kontratuaren ezaugarriak eta prozedura kontuan hartuta agirietan ezartzen duen epealdian, ezaugarrien taulako E) idatz zatian ezartzen den bezala.

Baldin eta eskaeraren xedea administrazio baldintza partikularren agirian, obra proiektuan edo gainerako dokumentazioan ezartzen den zerbait argitzea bada, erantzuna loteslea izango da eta kontratatzailearen profilean agertuko da.

Kontratuaren espedientearen inguruko informazio guztiak eta Administrazioaren kontratu jardunaren inguruko datu eta informazio guztiak kontratatzailearen profilean agertuko dira, SPKLko 63. artikuluan ezartzen den bezala.

Kontratatzailearen profila aztertzeko Administrazioaren atarian sartu behar da; atari aurrean aipatutako ezaugarrien taulako E) idatz zatian zehazten da.

**II.– ENPRESA LIZITATZAILEAK ETA LIZITAZIORAKO ONARTZEKO ESKATZEN ZAIEN DOKUMENTAZIOA.**

**5.- ENPRESA LIZITATZAILEAK.**

5.1. Kontratuaren lizitaziorako eskaintza aurkeztu ahal izango dute (aurrerago zehaztuko da nola) Espainiako eta atzerriko pertsona fisikoek zein juridikoek, baldin eta jarduteko gaitasun osoa badute, kontratatzea debekatuta ez badute SPKLko 71. artikuluan ezartzen denaren arabera, eta kaudimena eta lanbide gaitasuna edo gaitasun teknikoa frogatzen badituzte edo, SPKLk eskatzen duen kasuetan, behar den sailkapena badute.

**4.- PLIEGOS, DOCUMENTACIÓN E INFORMACIÓN COMPLEMENTARIA**

Los Pliegos de Cláusulas Administrativas Particulares, Prescripciones Técnicas y demás documentación complementaria, estarán disponibles en el Perfil de Contratante y, en los casos señalados en el artículo 138.2 de la LCSP, en las Oficinas del Servicio de la Administración citado en el apartado E) del Cuadro de Características, durante las horas de oficina al público, hasta la terminación del plazo para la presentación de proposiciones.

Con anterioridad a la presentación de proposiciones, las empresas interesadas podrán tomar contacto con dicho Servicio al objeto de tratar sobre las circunstancias específicas que concurren en la presente licitación.

En caso de que una empresa interesada solicite, en tiempo hábil, información adicional sobre los pliegos y demás documentación complementaria, se estará a lo dispuesto en el artículo 138 de la LCSP y artículo 78 del RGLCAP.

La información que se solicite sobre los pliegos y sobre la documentación complementaria deberá facilitarse, al menos, seis días antes de la fecha límite fijada para la presentación de ofertas (tres en el caso de tramitación urgente, excepto en los contratos sujetos a regulación armonizada, que será cuatro), siempre que la petición se haya presentado al menos con doce días de antelación o con la antelación que el órgano de contratación, atendidas las circunstancias del contrato y del procedimiento, haya señalado en los pliegos, tal y como se establece en el apartado E) del Cuadro de Características.

En el caso en que lo solicitado sean aclaraciones a lo establecido en los Pliegos de Cláusulas Administrativas Particulares, el Proyecto de obras o resto de documentación, las respuestas tendrán carácter vinculante y se harán públicas en el Perfil de Contratante.

Toda la información relativa al expediente contractual así como cualquier otro dato e información referente a la actividad contractual de la Administración se publicará en el Perfil de Contratante, de acuerdo con lo establecido en el artículo 63 de la LCSP.

El acceso público al Perfil de Contratante se realizará a través del portal institucional de la *Administración*, indicado en el citado apartado E) del Cuadro de Características.

**II. – EMPRESAS LICITADORAS Y DOCUMENTACIÓN EXIGIDA PARA SU ADMISIÓN A LA LICITACIÓN.**

**5. – EMPRESAS LICITADORAS.**

5.1. Podrán presentar ofertas en la licitación objeto del contrato y en la forma que se especifica más adelante, las personas naturales o jurídicas, españolas o extranjeras que, tengan plena capacidad de obrar, no estén incursas en alguna prohibición de contratar establecidas en el artículo 71 de la LCSP, y acrediten sus solvencias económica y financiera y técnica o profesional, o, en los casos en que así lo exija la LCSP, se encuentren debidamente clasificadas.

| | |
|---|---|
| Gainera, enpresek kontratuaren xede den jarduera edo zerbitzua egiteko eskatzen den enpresa edo lanbide gaikuntza eduki behar dute (ezaugarrien taulako F idatz zatian zehazten da). | Las empresas deberán contar, asimismo, con la habilitación empresarial o profesional que, en su caso, sea exigible para la realización de la actividad o prestación que constituya el objeto del contrato, especificada en el apartado F) del Cuadro de Características. |
| Pertsona juridiko bat kontratu baten lizitaziora aurkeztu ahal izateko ezinbestekoa da kontratuaren prestazioak haren helburuen, xedearen edo jardueren esparruan egotea estatutuen edo sorrera arauen arabera. | Las personas jurídicas sólo podrán licitar a contratos cuyas prestaciones estén comprendidas dentro de los fines, objeto o ámbito de actividad que, a tenor de sus estatutos o reglas fundacionales, les sean propios. |
| Kontratu bat sinatzeko kaudimena eta gaitasuna frogatu nahi dituen enpresa batek beste entitate batzuetara jo dezake (ez da kontuan hartuko haiekiko harreman juridikoa nolakoa den), haien baliabideak erabiltzeko. Horretarako, frogatu behar du kaudimena eta gaitasuna kontratuaren iraunaldi osoan edukiko dituela eta beste entitate horiek ez dutela debekatuta kontratazioa SPKLko 75. artikuluak ezartzen duenaren arabera. | Para acreditar la solvencia necesaria para celebrar un contrato determinado, la empresa podrá basarse en la solvencia y medios de otras entidades, independientemente de la naturaleza jurídica de los vínculos que tenga con ellas, siempre que demuestre que, durante toda la ejecución del contrato, dispondrá efectivamente de esa solvencia y medios y la entidad a la que recurra no está incursa en ninguna prohibición de contratar, de acuerdo con lo establecido en el artículo 75 de la LCSP. |
| SPKLko 69. artikuluarekin bat etorriz berariaz eratzen diren aldi baterako enpresa elkarteek ere aurkez dezakete eskaintza. Elkarteko enpresa bakoitzak bere jarduteko gaitasuna, finantza eta ekonomia kaudimena eta gaitasun teknikoa edo lanbide gaitasuna frogatu behar ditu, eta horretarako ondoko baldintzetan adierazten agiriak aurkeztu behar ditu. Agiri pribatu batean eskaintza egiten duten enpresen izenak eta gainerako datuak adierazi behar dira, bakoitzaren partaidetza eta kontratuaren indarraldian elkartearen ordezkaritza edukiko duen pertsona edo entitatea zehaztu behar dira, eta kideek adierazi behar dute konpromisoa hartzen dutela aldi baterako enpresa elkartea eratzeko adjudikazioa jasoz gero. Agiri hori elkarteko enpresa guztien ordezkariek sinatu behar dute. | Podrán, igualmente, presentar proposiciones las uniones de empresas que se constituyan temporalmente al efecto de conformidad con el artículo 69 de la LCSP. Cada una de las empresas que componen la agrupación, deberá acreditar su capacidad de obrar y la solvencia económica, financiera y técnica o profesional, con la presentación de la documentación a que hacen referencia las cláusulas siguientes, debiendo indicar en documento privado los nombres y circunstancias de las empresas que la suscriban, la participación de cada una de ellas y la persona o entidad que, durante la vigencia del contrato ha de ostentar la plena representación de todas ellas frente a la Administración y que asumen el compromiso de constituirse formalmente en Unión Temporal de Empresas en caso de resultar adjudicataria. El citado documento deberá estar firmado por los/as representantes de cada una de las empresas componentes de la Unión. |
| 5.2. Lizitazioan parte hartzeko eskaera (eta, behar denean, eskaintza) aurkezteak berekin ekarriko ditu honako hauek:<br>- agiri honetako baldintza guztiak eta ezaugarrien taulan, obra proiektuan eta kontratuko gainerako agirietan zehazten den guztia onartzea, inolako baldintzarik gabe eta salbuespenik aplikatu gabe.<br>- aurkeztutako datu guztiak egiazkoak direla eta kontratuaren xede diren prestazio guztiak kontratatzeko eskatzen diren baldintza guztiak betetzen dituela berresten duen erantzukizunpeko adierazpena.<br>- kontratazio mahaiarentzako eta organoarentzako baimena, Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean edo Europar Batasuneko estatu bateko eragile ekonomikoen zerrenda ofizialetan bildutako datuak aztertu ahal izateko. | 5.2. La presentación de la solicitud de participación y, en su caso, de la proposición supone:<br>- la aceptación incondicionada de las cláusulas de este Pliego, las especificaciones del Cuadro de Características, del Proyecto de obras y del resto de los documentos contractuales, en su totalidad y sin salvedad o reserva alguna.<br>- la declaración responsable de la exactitud de todos los datos presentados y de que reúne todas y cada una de las condiciones exigidas para la contratación de las prestaciones objeto de la contratación.<br>- la autorización a la Mesa y al Órgano de Contratación para consultar los datos recogidos en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público o en las listas oficiales de operadores económicos de un Estado miembro de la Unión Europea. |
| Halaber, aurkezpen horrek ondorio hau ere izango du: enpresa lizitatzaileak, zuzenean bertaratuta edota beste | También se entiende que la empresa licitadora ha conocido, mediante visita directa, y/u otros medios complementarios los terrenos y es sabedora de las posibilidades de los |

| | |
|---|---|
| bitarteko batzuez baliatuta, lurrak aztertu dituela pentsatuko da, eta badakiela nolakoak diren kontratuan obrak burutzeko garraioaz, instalazioez, uraren hustuketaz eta gainerako egitekoez ezarritakoa betetzeko. Eskaintzak aurkezteko epealdian, ezaugarrien taulako E) idatz zatian aipatzen den zerbitzuak obren kokalekuari buruzko argibideak eta aplikatuko diren agirien eta arauen inguruko informazioa emango dizkie enpresa interesdun guztiei. Ondorioz, lizitatzaile batek alegatzen badu ez dituela ezagutzen lurrak edo ez dakiela egin beharreko obraren berri, edo ez duela ezagutzen kontratuan edo hari atxikitako agirietako batean ezarritako zerbait edo aplikatu beharreko legeria edo arautegia, horrek ez du salbuetsiko kontratua bete beharretik.<br><br>Zuzenean zein zeharka (lotutako enpresen bidez) kontratu baten zehaztasun teknikoak edo hura prestatzeko agiriak idazten parte hartzen duten enpresek ezin izango dute lehiatu kontratu hori adjudikatzeko prozeduran, ez eta kontratazio prozedura prestatzeko lanetan kontratazio organikoari aholkuak ematen dizkioten enpresek ere, baldin eta jardun horren ondorioz lehia zapuzten bada edo enpresak onura bereganatzen badu gainerako lizitatzaileekiko lehian.<br><br>Halaber, obra eta instalazio batzuen burutzapena zaintzeko, gainikusteko, kontrolatzeko eta zuzentzeko kontratuak ezin zaizkio adjudikatu obren kontratua adjudikatu zaion enpresa berari, ez eta horri lotutako enpresei ere. Lotutako enpresak dira Merkataritzako Kodeko 42. artikuluko kasuetan daudenak.<br><br>Enpresa lizitatzaile bakoitzak eskaintza bat bakarrik aurkeztu ahal izango du. Banako lizitatzaileek ezin dute aurkeztu beste eskaintzarik aldi baterako enpresa elkarte batean. Arau hauek hausteak berekin ekarriko du aurkeztutako eskaintza guztiak ez onartzea.<br><br>Hala ere, ezaugarrien taulako G) idatz zatian aldaera batzuk aurkezteko aukera ezar daiteke. Hala gertatzen denean, aldaerak bertan zehazten diren elementuekin eta baldintzekin bat etorriz aurkeztu behar dira.<br><br>Horrelako kasuetan, ohiko eskaintza ekonomikoarekin batera proposatzen diren gainerako soluzioei dagozkienak ere aurkeztu behar dira; gainera, eskaintza ekonomikoan eskatzen diren datuak adierazi behar dira eta aldaeren justifikazioak aurkeztu behar dira.<br><br>**6.- LIZITAZIORAKO ONARTZEKO ESKATZEN DEN DOKUMENTAZIOA.**<br><br>Lizitazio eta kontratazio elektronikoen sistemari esker eskaintzak eta parte hartzeko eskaerak aurkez daitezke, agiriak bidali eta jaso daitezke, eta kontratuak sinatu daitezke. Sistema hori Administrazioaren atarian dago | mismos en el aspecto físico, en relación con los servicios exigidos de transportes, instalaciones, evacuación de agua y demás necesidades para la realización de las obras. El Servicio que figura en el citado apartado E) del Cuadro de Características, durante el plazo de presentación de ofertas, facilitará a cualquier empresa interesada que lo solicite su emplazamiento e información sobre la documentación y normativa aplicable. En consecuencia la alegación de desconocimiento del terreno, de las circunstancias de la obra, así como del contrato en cualquiera de sus términos, de los documentos anejos que forman parte del mismo o de la legislación o normas aplicables, no eximirá a la empresa contratista de su cumplimiento.<br><br>No podrán concurrir en este procedimiento las empresas que, bien directamente o bien indirectamente mediante empresas a ellas vinculadas, hayan participado en la elaboración, en su caso, de las especificaciones técnicas o de los documentos preparatorios del contrato o hubieran asesorado al órgano de contratación durante la preparación del procedimiento de la presente contratación, siempre que dicha participación pueda falsear la competencia o suponer un trato privilegiado con respecto al resto de las empresas licitadoras.<br><br>Asimismo, los contratos que tengan por objeto la vigilancia, supervisión, control y dirección de la ejecución de las obras e instalaciones no podrán adjudicarse a las mismas empresas adjudicatarias de los correspondientes contratos de obra, en su caso, ni a las empresas a éstas vinculadas, entendiéndose por tales las que se encuentran en alguno de los supuestos previstos en el artículo 42 de Código de Comercio.<br><br>Cada empresa licitadora no podrá presentar más que una sola proposición. Tampoco podrá suscribir ninguna propuesta en agrupación temporal con otras empresas, si lo ha hecho individualmente. La infracción de estas normas dará lugar automáticamente a la no admisión de todas las proposiciones por ella presentadas.<br><br>No obstante, cuando se haya previsto en el apartado G) del Cuadro de Características las empresas licitadoras podrán presentar más de una variante, conforme a los elementos y condiciones que se determinen en el mismo.<br><br>En ese caso, presentarán, junto con la proposición económica normal, las demás proposiciones que correspondan a las distintas soluciones que aporten, haciendo constar la justificación de cada una de ellas además de los datos exigidos en el modelo de proposición económica.<br><br>**6.- DOCUMENTACIÓN EXIGIDA PARA SU ADMISIÓN A LA LICITACIÓN.**<br><br>El sistema de licitación y contratación electrónicas permite presentar proposiciones y solicitudes de participación, enviar y recibir documentos y firmar contratos, y se encuentra accesible a través del portal institucional de la Administración, indicado en el citado apartado E) del Cuadro |

| | |
|---|---|
| (ezaugarrien taulako E idatz zatian aipatzen da).<br><br>Eskaintzak eta parte hartzeko eskaerak egiteko lizitazio eta kontratazio elektronikoen sistema hori erabili behar da, XIII. eranskinean azaltzen diren jarraibideak aintzat hartuz. Ezaugarrien taulako I) idatz zatian aipatzen den epealdiko azken egunera arte egin ahal izango dira. Azken eguna baliogabea bada, epealdia hurrengo egun baliodunera luzatuko da.<br><br>Baldin eta, SPKLko hamabosgarren xedapen gehigarrian azaltzen diren kasuetan, ez badira nahitaez erabili behar baliabide elektronikoak eskaintzak eta parte hartzeko eskaerak aurkezteko, dokumentazioa entitate kontratatzailearen erregistro orokorrean aurkeztu behar da (egoitza ezaugarrien taulako H idatz zatian zehazten da) edo postaz bidali behar da; hori ezaugarrien taulako I) idatz zatian zehazten den epealdiko azken eguneko arratsaldeko 14:30ak arte egin ahal izango da (azken egunean jendearen arretarako ordutegi berezia badago, eskaintzak eta eskaerak eguerdiko 12:30ak arte aurkeztu ahal izango dira erregistro orokorrean). Azken eguna baliogabea bada, epealdia hurrengo egun baliodunera luzatuko da.<br><br>Enpresa lizitatzaileak bi edo hiru gutun azaletan (A, B eta C, ezaugarrien taulako J idatz zatian ezarriz gero) aurkeztu behar du dokumentazioa, itxita. Honako datu hauek idatzi behar ditu denetan, erraz irakurtzeko moduan:<br><br>a) lizitazioa<br>b) enpresaren izena<br>c) eskaintza sinatzen duenaren izen-abizenak, eta enpresan duen kargua<br><br>Gutun azalak nahitaez sinatu behar ditu enpresa lizitatzailearen ordezkariak.<br><br>Eskaintza aldi baterako enpresa elkartea eratzeko konpromisoa hartu duten enpresa batzuek aurkezten badute, denen ordezkariek sinatu behar dute.<br><br>Eskaintza eta atxikitako dokumentazioa postaz bidaliz gero, postetxean bidalketa egin den eguna frogatu behar da eta egun berean entitatearen Erregistro Orokorrari bidalketaren berri eman behar zaio posta elektronikoaren bidez. Gainera, bidalketaren berri bidal daiteke posta elektronikoz (helbidea ezaugarrien taulako E idatz zatian zehazten da), SPKLko 80. artikuluan ezartzen den bezala.<br><br>Bi betekizunok bete ezean, ez dira onartuko epealdia amaitu ondoren aurkezten diren dokumentazioak. Egun horretatik aurrera, egutegiko hamar egunetan dokumentazioa aurkezten ez bada, jada ez da inola ere onartuko. | de Características.<br><br>La presentación de proposiciones y solicitudes de participación se llevará a cabo utilizando dicho sistema de licitación y contratación electrónicas, de acuerdo con las instrucciones que se contienen en el Anexo XIII, y podrá realizarse hasta el último día del plazo señalado en el apartado I) del Cuadro de Características. Si el último día del plazo fuera inhábil, éste se entenderá prorrogado al primer día hábil siguiente.<br><br>En el caso de que, por cumplirse alguno de los supuestos señalados en la disposición adicional decimoquinta de la LCSP, no sea obligada la utilización de medios electrónicos para la presentación de proposiciones y solicitudes de participación, la documentación deberá presentarse en el Registro General de la entidad contratante, situado en el domicilio que se indica en el apartado H) del Cuadro de Características, o enviados por correo, y podrá realizarse hasta las 14 horas 30 minutos del último día del plazo señalado en el apartado I) del Cuadro de Características (si el último día fuera de horario especial de atención al público la presentación en el Registro General será hasta las 12 horas 30 minutos). Si el último día del plazo fuera inhábil, éste se entenderá prorrogado al primer día hábil siguiente.<br><br>La empresa licitadora deberá presentar dos o tres sobres cerrados (A, B y C, en el caso de que así se prevea en el apartado J) del Cuadro de Características) con la documentación que luego se especifica, indicando en cada uno de ellos:<br><br>a) la licitación a que concurre<br>b) denominación de la empresa.<br>c) nombre y apellidos de quien firme la proposición y el carácter con que lo hace, todo ello de forma legible<br><br>Los sobres deberán estar, necesariamente, firmados por la persona que represente a la empresa licitadora.<br><br>Si la proposición la realizan varias empresas con el compromiso de constituirse en Unión Temporal de Empresas, deberá estar firmada por la persona representante de cada una de ellas.<br><br>En el caso de que la proposición y documentación aneja sea enviada por correo postal, deberá justificarse la fecha de imposición del envío en la oficina de Correos y anunciar al Registro General de la entidad, la remisión de la solicitud mediante correo electrónico en el mismo día. También podrá anunciarse por correo electrónico a la dirección señalada en el apartado E) del Cuadro de Características, en los términos previstos en el artículo 80 del RGLCAP.<br><br>Sin la concurrencia de ambos requisitos no será admitida la documentación si es recibida con posterioridad a la fecha y hora de la terminación del plazo de presentación. Transcurridos diez días naturales siguientes a la indicada fecha sin haberse recibido la documentación, ésta no será admitida en ningún caso. |

| | |
|---|---|
| Eskaintza aurkeztu ondoren lizitatzaileak ezin izango du atzera egin, bidezko arrazoia daukala frogatu ezean. | Una vez presentada una proposición no podrá ser retirada bajo ningún pretexto salvo causa justificada. |
| 6.1.- **C GUTUN AZALA: ESKAINTZA EKONOMIKOA ETA FORMULEN BITARTEZ EBALUA DAITEZKEEN IRIZPIDEEN INGURUKO DOKUMENTAZIOA.** Eskaintza ekonomikoan lizitazioaren xede diren obrak burutzeko prezioaren zenbatekoa adierazi behar da. Aparteko partida batean zenbateko horri dagokion balio erantsiaren gaineko zergaren karga zehaztu behar da (eredua I. eranskinean). | 6.1.- **SOBRE C: PROPOSICIÓN ECONÓMICA Y DOCUMENTACIÓN RELATIVA AL RESTO DE CRITERIOS EVALUABLES MEDIANTE FÓRMULAS**. La proposición económica expresará el valor ofertado como precio del contrato para la ejecución de las obras objeto de licitación, indicándose, como partida independiente el importe del Impuesto sobre el Valor Añadido que deba ser repercutido, según el modelo que figura en el Anexo I. |
| Gainera, eskaintza ezaugarrien taulako M) idatz zatian adierazten diren formula bidezko adjudikazio irizpideen arabera baloratzeko behar diren agiriak aurkeztu behar dira. | Se aportarán, además, los documentos que permitan valorar las ofertas de acuerdo con el resto de criterios de adjudicación indicados en el apartado M) del Cuadro de Características como evaluables mediante fórmulas. |
| 6.2.- **B GUTUN AZALA: BALDINTZA TEKNIKOAK, BALIO JUDIZIOA EGINEZ APLIKATZEN DIREN IRIZPIDEEI DAGOKIEN DOKUMENTAZIOA ETA GIZA BALIABIDEAK ETA BALIABIDE MATERIALAK ATXIKITZEKO KONPROMISOA**. Ezaugarrien taulako J) idatz zatian ezarriz gero, gutun azal honetan honako dokumentu hauek sartu behar dira: ezaugarrien taulako M) idatz zatian ezartzen diren adjudikazio irizpideak (formula bidez ebaluatu ezin direnak) baloratzeko behar diren dokumentuak; baldintza teknikoen agirian aipatzen diren gainerako dokumentu guztiak. | 6.2.- **SOBRE B: REQUISITOS TÉCNICOS, DOCUMENTACIÓN RELATIVA A LOS CRITERIOS CUYA PONDERACIÓN DEPENDE DE UN JUICIO DE VALOR Y COMPROMISO DE ADSCRIPCIÓN DE MEDIOS PERSONALES Y MATERIALES**. En el caso de que así se prevea en el apartado J) del Cuadro de Características, deberán incluirse en este sobre aquellos documentos que permitan valorar los criterios de adjudicación establecidos en su apartado M) no evaluables mediante fórmulas, así como aquellos otros documentos que se prevean en el Pliego de Prescripciones Técnicas. |
| Ezaugarrien taulako J) idatz zatian ezarriz gero, Administrazioak enpresa lizitatzaileei eskatu ahal izango die kaudimena eta gaitasuna edo, behar denean, sailkapena frogatzeaz gainera kontratuaren xedea behar bezala burutzeko behar diren baliabide pertsonal eta material guztiak jar ditzatela (eskaintzan zehaztu behar dira, II. eranskineko ereduaren arabera). | Cuando así lo hagan constar en el apartado J) del Cuadro de Características, la Administración podrá exigir a las empresas candidatas o licitadoras que además de acreditar su solvencia o, en su caso, clasificación, asuman el compromiso de adscribir a la ejecución del contrato los medios personales y materiales suficientes para llevarla a cabo adecuadamente, los cuales deberán detallar en su oferta según el modelo que figura en el Anexo II. |
| Gainera, gutun azal honetan sartu behar da enpresak emandako informazioaren konfidentzialtasunaren adierazpena, behar denean (eredua III. eranskinean). | Así mismo, se incluirá en este sobre, la declaración como confidencial de la información facilitada por la empresa, en su caso, según el modelo que figura en el Anexo III. |
| Aparteko orri batean gutun azalaren barruan dauden dokumentuen zerrenda egin behar da. | En hoja independiente, figurará una relación numerada del contenido del sobre. |
| 6.3.- **A GUTUN AZALA: KONTRATATZEKO GAITASUNA**. Gutun azal honetan lizitatzailearen erantzukizunpeko adierazpena sartu behar da (EREDUA IV. eranskinean), Europar Batasunak onartutako Europako kontratazio dokumentu bakarreko formulazio normalizatuarekin bat datorrena eta esaten duena lizitatzaileak betetzen dituela Arabako Foru Aldundiarekin kontratatzeko legez ezarritako baldintzak, kontratazioko ezaugarrien taulan eta administrazio baldintza partikularren agirian ezartzen direnak, SPKLko 140. artikuluan arautzen den bezala. | 6.3.- **SOBRE A: CAPACIDAD PARA CONTRATAR**. Deberán incluirse en este sobre una Declaración Responsable del/a Licitador/a, según MODELO que se recoge en el Anexo IV, de conformidad con el formulario normalizado del documento europeo único de contratación aprobado en el seno de la Unión Europea, indicando que cumple las condiciones establecidas legalmente para contratar con Tolosaldea Garatzen contenidas en el Cuadro de Características y en el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares de la presente contratación, conforme a lo establecido en el artículo 140 de la LCSP. |
| Enpresak beste enpresa batzuetara jotzen badu kaudimena, gaitasuna eta baliabideak ziurtatzeko, SPKLko 75. artikuluarekin bat etorriz, haietako bakoitzak erantzukizunpeko adierazpena aurkeztu beharko du | En los casos en que la empresa recurra a la solvencia y medios de otras empresas de conformidad con el artículo 75 de la LCSP, cada una de ellas también deberá presentar una Declaración Responsable en la que figure la información pertinente para estos casos con arreglo al MODELO que se |

honelako kasuetarako behar den informazioarekin (EREDUA IV. eranskinean).

Enpresa batzuek ALDI BATERAKO ENPRESA ELKARTEA eratzen badute lizitazioan parte hartzeko, elkarteko kide bakoitzak bere erantzukizunpeko adierazpena aurkeztu behar du (EREDUA IV. eranskinean). Horrez gainera, dokumentu batean aldi baterako elkarteko enpresen izenak eta inguruabarrak adierazi behar dituzte eta bakoitzaren partaidetzaren berri eman behar dute, elkarteko ordezkari edo ahaldun bakarra nor den azaldu behar dute, eta adierazi behar dute konpromisoa hartzen dutela kontratua adjudikatuz gero aldi baterako elkartea formalki eratzeko, SPKLko 69.3 artikuluan ezartzen denarekin bat etorriz.

Agirian ezartzen bada kontratuaren xedea loteetan zatituko dela eta kaudimenaz (ekonomikoa eta finantzetakoa) edo gaitasun teknikoaz eta profesionalaz eskatzen diren baldintzak desberdinak badira lote batetik bestera, erantzukizunpeko adierazpen bat aurkeztu behar da baldintza berak aplikatzen zaizkion lote edo lote talde bakoitzeko.

Lizitatzailearen erantzukizunpeko adierazpenean, Europar Batasunak onartutako Europako kontratazio dokumentu bakarreko formulazio normalizatuarekin bat etorriz, enpresaren edo ABEEren helbide elektronikoa adierazi behar da, jakinarazpenak bidali ahal izateko, SPKLko hamabosgarren xedapenean ezartzen den bezala.

Gainera, gutun azal honetan sartu behar da lizitatzailea enpresa talde bateko kidea delako adierazpena, behar denean (eredua V. eranskinean).

6.4.- Kontratua adjudikatu aurretik zein adjudikatu ondoren zein lanak egiten diren artean Tolosaldea Garatzenek egiaztatu ahal izango du egia denez adierazten dena C gutun azaleko agirietan, enpresa adjudikaziodunak bere kontratatzeko gaitasunaz aurkeztu duen dokumentazioan eta, behar den kasuetan, ezaugarrien taulan burutzapen baldintza bereziak betetzen direla frogatzeko sartzen diren agirietan. Enpresak adierazitako datuak eta inguruabarrak gezurrezkoak izatea kontratua deuseztatzeko arrazoia izan daiteke, kontratistari egotz dakiokeen hutsegitea baita, eta horrek behin betiko bermea galtzea ekar dezake edo, bestela, bermerik jarri ez bada, edo eratu beharrik izan ez bada, bermearen adinako kalte ordaina ordaindu beharra. Gainera, Tolosaldea Garatzeni eragindako kalteak eta galerak ordaindu beharko dira, hain zuzen jarritako bermearen zenbatekoaz gorako kopurua.

**7.- DOKUMENTAZIOAREN KALIFIKAZIOA**

7.1.- KONTRATAZIO MAHAIA. Kontratazio Mahaia eratuko da jasotzen diren eskaintzak aztertzeko. Mahaiko kideak ezaugarrien taulako K) idatz zatian ezartzen dira.

Baldin eta balio judizioaren arabera zenbatzen diren

recoge en el Anexo IV.

En lo que respecta a las empresas que concurran a la licitación agrupadas en UNIÓN TEMPORAL DE EMPRESAS, la aportación de la Declaración Responsable con arreglo al MODELO que se recoge en el Anexo IV se realizará por cada una de las empresas que formen la Unión Temporal, debiendo presentar, asimismo, el documento en el que se indique el nombre y circunstancias de las empresas que constituyan la Unión Temporal y la participación de cada una de ellas, la designación del/a representante o apoderado/a único/a de la unión, así como que asumen el compromiso de constituirse formalmente en Unión Temporal en caso de resultar adjudicatarias del contrato, conforme a lo establecido en el artículo 69.3 de la LCSP.

Cuando el pliego prevea la división en lotes del objeto del contrato, si los requisitos de solvencia económica y financiera o técnica y profesional exigidos variaran de un lote a otro, se aportará una Declaración Responsable por cada lote o grupo de lotes al que se apliquen los mismos requisitos de solvencia

La Declaración Responsable del/a Licitador/a, de conformidad con el formulario normalizado del documento europeo único de contratación aprobado en el seno de la Unión Europea, deberá incluir una dirección de correo electrónico de la empresa o, en su caso, de la UTE, a los efectos de poder cursar en el mismo las oportunas notificaciones, según lo señalado en la Disposición Adicional Decimoquinta de la LCSP.

Así mismo, se incluirá en este sobre, la declaración expresa de formar parte de un grupo empresarial, en su caso, según el modelo que figura en el Anexo V

6.4.- Tolosaldea Garatzen podrá comprobar, tanto antes como después de la adjudicación y durante la ejecución del contrato, la veracidad del contenido de los documentos incluidos en el sobre A, de la documentación aportada por la empresa adjudicataria relativa a su capacidad de contratar así como de los documentos que, en su caso, se consignen en el Cuadro de Características como acreditativos de las condiciones especiales de ejecución, entendiéndose que la falsedad de los datos y circunstancias presentados por la empresa puede ser causa de nulidad del contrato, en su caso, por incumplimiento imputable a la empresa contratista, con pérdida de la garantía definitiva constituida o, en su caso, indemnización por valor de aquélla si no se ha constituido o su importe equivalente si no se exige su constitución, debiendo indemnizar, además, a Tolosaldea Garatzen los daños y perjuicios ocasionados en lo que excedan del importe de la garantía incautada.

**7.- CALIFICACIÓN DE LA DOCUMENTACIÓN**

7.1.- MESA DE CONTRATACIÓN. Al efecto de examinar las proposiciones recibidas se constituirá la Mesa de Contratación que estará integrada del modo que se establece en el apartado K) del Cuadro de Características.

| | |
|---|---|
| irizpideen araberako balorazioaren haztapena handiagoa bada modu automatikoan ebaluatzen diren irizpideen araberako balorazioarena baino, kalifikazio egokia duten langile adituen batzorde baten esku utziko da edo, bestela, erakunde tekniko espezializatu bati agindu ahal izango zaio (batzordea edo erakundea ezaugarrien taulako K) idatz zatian zehaztu behar da). | En el caso de que la valoración de los criterios cuya cuantificación dependa de un juicio de valor tenga atribuida una ponderación mayor que la correspondiente a los criterios evaluables de forma automática, corresponderá a un comité formado por personal experto con cualificación apropiada o podrá encomendarse a un organismo técnico especializado, debidamente identificados en el apartado K) del Cuadro de Características. |
| 7.2.- ESKAINTZAK AZTERTZEA. Aldez aurretik, Kontratazio Mahaiak A gutun azalean zer dagoen aztertuko du, eta garaiz eta behar bezala aurkeztutako erantzukizunpeko adierazpenak egiaztatuko ditu. Adierazpenak egiaztatzeko, mahaiburuak gutun azalak irekitzeko aginduko du. Mahaiak akats materialik antzematen badu aurkeztutako agirietan, enpresa interesdunei jakinaraziko die eta hiru egun balioduneko epealdia emango die akatsak zuzentzeko. | 7.2.- EXAMEN DE LAS PROPOSICIONES. La Mesa de Contratación examinará con carácter previo el contenido de los sobres A y verificará las Declaraciones Responsables presentadas en tiempo y forma. A los efectos de la expresada verificación, el presidente ordenará la apertura de los sobres. Si la Mesa observare defectos materiales en la documentación presentada lo comunicará a las empresas interesadas; y concederá un plazo no superior a tres días hábiles para que la empresa licitadora subsane el error. |
| Aurkeztutako erantzukizunpeko adierazpenak egiaztatu eta, behar denean, aurkitutako akatsak zuzendu edo falta diren datuak bildutakoan Mahaiak lizitaziorako onartutako enpresak zehaztuko ditu, eta berariaz adieraziko du zeintzuk ez dituen onartzen eta ez onartzeko arrazoiak azalduko ditu. | La Mesa de contratación, una vez verificadas las Declaraciones Responsables presentadas y subsanados, en su caso, los defectos u omisiones advertidos, procederá a determinar las empresas admitidas a la licitación, con pronunciamiento expreso sobre los rechazados y sobre las causas de su rechazo. |
| Behar denean, mahaiak B gutun azalak irekiko ditu (baldintza teknikoak eta balio judizioa eginez haztatu behar diren irizpideei dagokien dokumentazioa). Gero, B gutun azaletako dokumentazioak baloratu behar dituen organoari emango zaizkio. | En su caso, la Mesa de contratación procederá a la apertura de los Sobres B (requisitos técnicos y documentación relativa a los criterios cuya ponderación depende de un juicio de valor). Una vez realizada la apertura de los Sobres B se entregará al órgano encargado de su valoración la documentación contenida en ellos. |
| Prozedura bakoitzeko eskaintzak edo eskaera balioetsi baino lehen kontratazio organoaren titularrak interesen gatazken arriskuaren analisi sistematikoa egingo du, urtarrilaren 24ko HFP/55/2023 Aginduan ezartzen den bezala. Horretarako, kontratazio organoko kideei buruzko informazioa eta prozeduran parte hartzen duten pertsona fisikoei eta juridikoei buruzko informazioa aterako du ZAEAren MINERVA tresnatik, eta aztertu egingo du. | Con carácter previo a la valoración de las ofertas o solicitudes de cada procedimiento, el titular del órgano de contratación realizará el análisis sistemático del riesgo de conflicto de interés tal y como se determina en la Orden HFP/55/2023 de 24 de enero. Para ello recabará y contrastará en la herramienta MINERVA de la AEAT información sobre los miembros del órgano de contratación, así como de las personas físicas y jurídicas que participan en el procedimiento: |
| 1.- Eragiketaren erreferentzia-kodea aldez aurretik CoFFEEn (CRO).<br>2.- Kontratazio-organoko kideen eta kide anitzeko asistentzia-organoko kideen izen-abizenen eta IFZren zerrenda.<br>3.- Prozeduran parte hartzen duten pertsona fisikoen izen-abizenak edo IFZ. Pertsona juridikoak badira, sozietatearen izena eta IFZ jasoko dira. Parte-hartzaileak ez badu Espainiako MINERVA IFZrik, ez du azterketa egiteko informaziorik, eta, ondorioz, bandera beltza jasotzearekin lotutako eragiketa egingo da kasuistika horretarako. | 1. Código de referencia de operación previamente en CoFFEE (CRO).<br>2. Listado con el nombre, apellidos y NIF de los miembros del órgano de contratación, así como de los miembros del órgano colegiado de asistencia.<br>3. Listado con el nombre, apellidos o NIF de las personas físicas participantes en el procedimiento. En el caso de que sean personas jurídicas, se incorporará su razón social y NIF. En el caso de que el participante no cuente con un NIF español MINERVA no dispone de información para realizar el análisis, y consecuencia, para esa casuística se llevará a cabo la operativa asociada a la recepción de bandera negra. |
| Datuak gurutzatu ondoren, MINERVAk interes-gatazkako arriskuaren azterketaren emaitza eskainiko dio kontratazio-organoaren titularrari, hurrengo egunean. Azterketa horretatik bandera gorriak eta/edo beltzak detektatu ahal | Una vez realizado el cruce de datos, MINERVA ofrecerá el resultado del análisis de riesgo de conflicto de interés al titular del órgano de contratación, al día siguiente. De dicho |

| | |
|---|---|
| izango dira:<br>• Bandera gorririk antzeman ez bada, prozedurak aurrera jarraituko du.<br>• Bandera gorri bat edo gehiago detektatu badira, eraginpeko erabakitzailearen egoera argitu beharko da. Egoera hori argitzen ez den bitartean, ezingo da prozedurarekin jarraitu. Horretarako, urtarrilaren 24ko HFP/55/2023 Aginduaren 5. artikuluan ezarritako prozedurari jarraitu beharko zaio. Agindu hori PRTR gauzatzen duten prozeduretan interes-gatazkak izateko arriskuaren azterketa sistematikoari buruzkoa da.<br>• Bandera beltz bat edo gehiago detektatu badira, ez da prozedura automatikoki etengo. Kasu horretan, kontratazio-organoak parte-hartzaileei beren benetako titulartasunari buruzko informazioa eskatuko die. Informazio hori bost egun balioduneko epean eman beharko zaio kontratazio-organoari, informazio-eskaera egiten denetik zenbatzen hasita, eta informazio hori ez ematea izango da parte hartzen ari den prozeduratik kanpo uzteko arrazoia. | análisis podrán detectarse o no banderas rojas y/o negras:<br>• En el caso de que no se hayan detectado banderas rojas el procedimiento seguirá su curso.<br>• En el caso de que se hayan detectado una o varias banderas rojas se deberá dilucidar la situación del decisor afectado. En tanto no se aclare tal situación no se podrá continuar con el procedimiento. Para ello se deberá seguir el procedimiento establecido en el artículo 5 de la Orden HFP/55/2023, de 24 de enero, relativa al análisis sistemático del riesgo de conflicto de interés en los procedimientos que ejecutan el PRTR.<br>• En el caso de que se haya detectado una o varias banderas negras no implicará la suspensión automática del procedimiento. En este caso el órgano de contratación solicitará a los participantes la información de su titularidad real. Esta información deberá aportarse al órgano de contratación en el plazo de cinco días hábiles desde que se formule la solicitud de información, constituyendo su falta de entrega, motivo de exclusión del procedimiento en el que esté participando. |
| Ezaugarrien taulako L) idatz zatian ezartzen diren tokian, egunean eta orduan Kontratazio Mahaiak lizitaziorako onartutako enpresen C gutun azalak irekiko ditu egintza publiko batean, hau da, eskaintza ekonomikoa eta formula bidez ebaluatu daitezkeen gainerako irizpideei dagokien dokumentazioa dituzten gutun azalak. Egintza horretan, C gutun azalak ireki aurretik, A gutun azaletako erantzukizunpeko adierazpenen egiaztapenaren ondorioz lizitaziorako zer enpresa onartu diren eta zeintzuk baztertu diren jakinaraziko da eta, adjudikaziorako kontuan hartu behar badira balio judizioaren arabera haztatzen diren balorazio irizpideak, B gutun azaletako dokumentazioetako eskaintzen alderdi teknikoen balorazioa irakurriko da. | En el lugar, fecha y hora señalados en el apartado L) del Cuadro de Características, la Mesa de contratación procederá al acto público de apertura de los Sobres C, que contienen las proposiciones económicas y la documentación relativa al resto de criterios evaluables mediante fórmulas incluidos en el sobre C presentados por las empresas licitadoras admitidas. En él y antes de la apertura de los sobres C, se comunicará las empresas licitadoras admitidas y excluidas a la licitación como consecuencia de la verificación de las Declaraciones Responsables incluidas en los sobres A y se dará lectura a la valoración de los aspectos técnicos de las proposiciones a que se refiere la documentación contenida en los sobres B, cuando en la adjudicación deban tenerse en cuenta criterios de valoración de las ofertas cuya ponderación depende de un juicio de valor. |
| 7.3.- ESKAINTZAK KALIFIKAZIOA. Eskaintzaren bat ez badator bat aztertu eta onartutako dokumentazioarekin, lizitazio oinarria gainditzen bada, ezarritako eredua funtsean aldatzen bada edo zenbatekoan errore nabarmena badago, edo enpresa lizitatzaileak onartzen badu errore edo akatsen bat dagoela eta ondorioz eskaintza ez dela bideragarria, Kontratazio Mahaiak bertan behera utziko du eskaintza ebazpen arrazoitu baten bidez (SPKL, 84. artikulua).<br>Hain zuzen ere, eskaintza lizitaziotik kanpo uztea ekarriko du balio judizioa eginez haztatu behar diren irizpideei dagokien dokumentazioa aparteko gutun azal batean aurkeztu beharra ez betetzeak. | 7.3.- CALIFICACIÓN DE LAS PROPOSICIONES.- Si alguna proposición no guardase concordancia con la documentación examinada y admitida, excediese del tipo de licitación, variara sustancialmente el modelo establecido, comportase error manifiesto en el importe de la proposición, o existiese reconocimiento por parte de la empresa licitadora de que adolece de error o inconsistencia que la hagan inviable, será desechada por la Mesa de contratación en resolución motivada (artículo 84 RGLCAP).<br>En particular, será causa de exclusión de la oferta el incumplimiento de la obligación de presentación en sobre independiente del resto de la proposición de la documentación relativa a los criterios cuya ponderación dependa de un juicio de valor. |

| | |
|---|---|
| 7.4.- ESKAINTZA BAXUEGIAK. Eskaintzak baxuegitzat jotzeko ezaugarrien taulako N) idatz zatiko parametroak aplikatuko dira. Eskaintza horiek direla eta SPKLko 149. artikuluan eta HAKLAOko 85. artikuluan xedatzen dena aplikatuko da.<br><br>Kontratazio Mahaiak uste badu eskaintzaren batean akatsen bat egon daitekeela, aurkeztu duen enpresa lizitatzaileari (edo enpresei) eskatu beharko dio azal dezala zergatik diren hain baxuak eskaintzako prezioak edo kostuak, edo zer gertatzen den eskaintza akastuntzat jotzea eragin duen parametroarekin, arrazoiak xehatuta, eta hori egiteko behar bezain luzea den epealdia emango dio; azalpenarekin batera lizitatzaileak behar diren datuak eta agiriak aurkeztu beharko ditu.<br><br>Kontratazio Mahaiak enpresa lizitatzaileak ezarritako epealdiaren barruan emandako informazioa eta dokumentazioa aztertuko ditu eta enpresa lizitaziorako onartzeko edo ez onartzeko proposamen arrazoitua bidaliko dio kontratazio organoari.<br><br>Baldin eta, enpresa lizitatzailearen justifikazioa eta bidezko txosten teknikoak kontuan hartuta, kontratazio organoak uste badu jasotako informazioak ez duela ondo azaltzen zergatik diren hain baxuak eskaintzako prezioak edo kostuak eta, ondorioz, erabakitzen badu ezarritako balio akastunak direla eta eskaintza ezin dela bete, lizitaziotik kanpo utziko du. Oro har, akastuntzat jotzen diren eskaintzak lizitaziotik kanpo utziko dira oinarrian dauden hipotesiak edo jardunak desegokiak izanez gero irizpide teknikoen, ekonomikoen edo juridikoen arabera.<br><br>7.5.- ESKAINTZAK EBALUATZEA. Kontratazio Mahaiak agiri honetako ezaugarrien taulako M) idatz zatian ezarritako balorazio irizpideen arabera ebaluatuko ditu eskaintzak, haztapen garrantzirik handiena daukanetik hasita; horretarako bidezkotzat jotzen dituen txosten tekniko guztiak eskatu ahal izango ditu. Gero, bidezko proposamena aurkeztuko dio kontratazio organoari. Kontuan hartu beharreko irizpide bakarra prezioa bada, eskaintzarik onena preziorik baxuena ematen duena izango da.<br><br>Balorazio irizpideen aplikazioaren ondoren bi eskaintza edo gehiago berdindurik gertatzen badira balorazio onenarekin, ezaugarrien taulako M) idatz zatiko irizpideak aplikatuko dira (bertan agertzen diren ordenan) berdinketa hausteko.<br><br>Irizpide horiek ezarri ez badira, adjudikazio irizpideak aplikatu ondoren hainbat eskaintza berdindurik gertatzen badira, SPKLko 147.2 artikuluan ezartzen diren irizpide sozialak hartuko dira kontuan kontratua adjudikatzeko, bertan agertzen diren ordenan eta erreferentziatzat eskaintzak aurkezteko epealdiko azken eguna hartuta. | 7.4.- OFERTAS ANORMALMENTE BAJAS.- Serán consideradas ofertas anormalmente bajas aquéllas que se encuentren en los casos identificados de acuerdo con los parámetros que se especifican en el apartado N) del Cuadro de Características. Respecto a ellas se estará a lo dispuesto en los artículos 149 de la LCSP y 85 del RGLCAP.<br><br>Cuando la Mesa de contratación hubiere identificado una o varias ofertas incursas en presunción de anormalidad, deberá requerir a la empresa licitadora o empresas licitadoras que las hubieren presentado dándoles plazo suficiente para que justifiquen y desglosen razonada y detalladamente el bajo nivel de los precios, de costes o cualquier otro parámetro en base al cual se haya definido la anormalidad de la oferta, mediante la presentación de aquella información y documentos que resulten pertinentes a estos efectos.<br><br>La Mesa de contratación evaluará toda la información y documentación proporcionada por la empresa licitadora en plazo y elevará de forma motivada la correspondiente propuesta de aceptación o rechazo al órgano de contratación.<br><br>Si el órgano de contratación, considerando la justificación efectuada por la empresa licitadora y los informes técnicos pertinentes, estimase que la información recabada no explica satisfactoriamente el bajo nivel de los precios o costes propuestos por la empresa licitadora y que, por lo tanto, la oferta no puede ser cumplida como consecuencia de la inclusión de valores anormales, la excluirá de la licitación. En general se rechazarán las ofertas incursas en presunción de anormalidad si están basadas en hipótesis o prácticas inadecuadas desde una perspectiva técnica, económica o jurídica.<br><br>7.5.- EVALUACIÓN DE LAS PROPOSICIONES.- La Mesa de contratación evaluará las proposiciones mediante los criterios de valoración que se recogen por orden decreciente de importancia y ponderación en el apartado M) del Cuadro de Características del presente Pliego, pudiendo solicitar para ello cuantos informes técnicos estime pertinentes, y formulará la propuesta que estime pertinente al órgano de contratación. Cuando el único criterio a considerar sea el precio, se entenderá que la mejor oferta es la que incorpora el precio más bajo.<br><br>En el caso de que dos o más proposiciones se encuentren igualadas como las más ventajosas desde el punto de vista de los criterios de valoración de las ofertas, resultará adjudicataria aquélla que resulte de la aplicación de los criterios de desempate señalados en el apartado M) del Cuadro de Características en el orden allí señalado.<br><br>En defecto de ellos, el empate entre varias proposiciones tras la aplicación de los criterios de adjudicación del contrato se resolverá mediante la aplicación por orden de los criterios sociales recogidos en el artículo 147.2 de la LCSP, referidos al momento de finalizar el plazo de presentación de ofertas. |

| III. ADJUDIKAZIOA | III. ADJUDICACIÓN |
|---|---|
| **8.- ESKAINTZEN SAILKAPENA ETA ADJUDIKAZIODUNA IZATEKO PROPOSATZEN DEN ENPRESA LIZITATZAILEAK AURKEZTU BEHARREKO DOKUMENTAZIOA.** | **8.- CLASIFICACIÓN DE LAS OFERTAS Y DOCUMENTACIÓN A PRESENTAR POR LA EMPRESA LICITADORA PROPUESTA COMO ADJUDICATARIA.** |
| 8.1.- Kontratazio Mahaiak, SPKLko 150. artikuluan xedatzen denarekin bat etorriz, kontratazio organikoari bidaliko dio neurriz kanpokoak edo akastunak izateagatik lizitaziotik kanpo utzi ez diren eskaintzen zerrenda, goitik beherako ordenan sailkatuta, eta horrekin batera adjudikazio proposamena eta akta ere bai. | 8.1.- La Mesa de Contratación, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 150 de la LCSP elevará al órgano de contratación, clasificadas por orden decreciente, las proposiciones presentadas y que no hayan sido excluidas o declaradas desproporcionadas o anormales, junto con el acta y la propuesta de adjudicación. |
| 8.2.- Kontratua adjudikatzeko proposatzen den enpresa lizitatzaileak kontratua adjudikatu aurretik kontratazio organoari frogatu beharko dio badauzkala gaitasuna eta kaudimena frogatzen dituzten agiriak, administrazio baldintza partikularren agiriko 8.3 baldintzan eskatzen direnak, eta agiriok baliozkoak direla ere bai. | 8.2.- La empresa licitadora en cuyo favor recaiga la propuesta de adjudicación, deberá acreditar ante el órgano de contratación, previamente a la adjudicación del contrato, la posesión y validez de los documentos acreditativos de su capacidad y solvencia exigidos en la cláusula 8.3 del Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares. |
| Eskaintzak aurkezteko epealdia amaitzen denean ebatziko da Tolosaldea Garatzenekin kontratatzeko eskatzen diren gaitasun eta kaudimen baldintzak betetzen direnez eta kontratatzeko debekurik dagoenez; hala bada, egoerak bere horretan jarraitu beharko du kontratua formalizatzen denean, hau da, baldintza horiek bete beharko dira eta ezin da egon kontratatzeko debekurik. | El momento decisivo para apreciar la concurrencia de los requisitos de capacidad y solvencia exigidos para contratar con Tolosaldea Garatzen y la ausencia de prohibiciones de contratar será el de finalización del plazo de presentaciones de ofertas y deberán subsistir en el momento de formalización del contrato. |
| Aurrekoa betetzeko, zerbitzu egokiak eskaintzarik onena egin duen enpresa lizitatzaileari eskatuko dio errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik hamar egun baliodun pasatu baino lehen (edo bost, izapideak presaz eginez gero) aurkez ditzala honako hauek frogatzen dituzten agiriak, bai enpresa lizitatzaileari dagozkionak, bai gaitasuna eta kaudimena ziurtatzeko laguntza bila jotzen den enpresei dagozkienak: 140. artikuluko 1. idatz zatiko a) – c) bitarteko letretan aipatzen diren inguruabarrak; zerga betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak egunean dituela (edo baimena eman kontratazio organoari frogagiriok zuzenean eskuratzeko); badauzkala ezaugarrien taulako J) idatz zatian ezartzen denaren arabera kontratua burutzeko behar diren baliabideak; agiri honetako 9. baldintzaren arabera behar den behin betiko bermea eratu duela. | Para dar cumplimiento a lo anterior, el correspondiente Servicio requerirá a la empresa licitadora que haya presentado la mejor oferta para que, dentro del plazo de diez días hábiles (cinco en el caso de tramitación urgente), a contar desde el siguiente a aquél en que hubiera recibido el requerimiento, presente la documentación justificativa de las circunstancias a las que se refieren las letras a) a c) del apartado 1 del artículo 140 y la documentación justificativa de hallarse al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y con la Seguridad Social (o autorice al órgano de contratación para obtener de forma directa la acreditación de ello), tanto de la empresa licitadora como de aquellas otras empresas a cuyas capacidades se recurra, de disponer efectivamente de los medios que se hubiese comprometido a dedicar o adscribir a la ejecución del contrato conforme a lo exigido en el apartado J) del Cuadro de Características, y de haber constituido la garantía definitiva que sea procedente en los términos señalados en la cláusula 9 del presente Pliego. |
| 8.3.- 140. artikuluko 1. idatz zatiko a) – c) bitarteko letretan aipatzen diren inguruabarren frogagiriak direla eta, bai enpresa lizitatzaileak bai hark gaitasunak ziurtatzeko erabiltzen dituen enpresek honako agiri hauek aurkeztu beharko dituzte: | 8.3.- En relación con la documentación justificativa de las circunstancias a las que se refieren las letras a) a c) del apartado 1 del artículo 140 tanto de la empresa licitadora como de aquellas otras empresas a cuyas capacidades se recurra, deberá presentar los siguientes documentos: |
| a) Eskaera norberaren izenean edo ahaldun gisa aurkezten duenaren Nortasun Agiri Nazionala. | a) Documento Nacional de Identidad de la persona que presente la solicitud en nombre propio o como apoderado. |
| b) Pertsona juridiko diren enpresen jarduteko gaitasuna Merkataritza Erregistroan aurkeztutako eratze edo aldatze eskrituraren bidez egiaztatuko da, baldin eta aplikagarri dituen merkataritza legeek hala eskatzen badute. Beharrezkoa izan ezean, eraketa eskritura edo agiriaren bidez, estatutuen bidez edo sorrerako egintzaren berri ematen duen agiriaren bidez egiaztatuko litzateke jarduteko | b) La capacidad de obrar de las empresas que fueren personas jurídicas que se acreditará mediante escritura de constitución y de modificación, en su caso, inscrita en el Registro Mercantil, cuando este requisito fuera exigible conforme a la legislación mercantil que le sea aplicable. Si no lo fuere, la acreditación de la capacidad de |

| | |
|---|---|
| gaitasuna; agiri horretan jarduerak zein arau bete behar dituen egongo da zehaztuta eta, gainera, kasuan kasuko erregistro ofizialekoak izan beharko dute. | obrar se realizará mediante la escritura o documento de constitución, estatutos o acto fundacional, en el que constaren las normas por las que se regula su actividad, inscritos, en su caso, en el correspondiente Registro oficial. |
| c) Besteren izenean ari direnen ahalordeen askiespenak. Enpresa lizitatzailea pertsona juridikoa bada, ahalordea Merkataritza Erregistroan inskribatuta egon behar da. Ahalordea egintza jakin baterako eman bada, ez dago Merkataritzako Erregistroan inskribatuta egon beharrik, Merkataritzako Erregistroaren Araudiko 94.5 artikuluan xedatzen denarekin bat etorriz. | c) Poder bastante al efecto a favor de las personas que comparezcan o firmen proposiciones en nombre de otra. Si la empresa licitadora fuera persona jurídica, este poder deberá figurar inscrito en el Registro Mercantil. Si se trata de un poder para acto concreto no es necesaria la inscripción en el Registro Mercantil, de acuerdo con el artículo 94.1.5 del Reglamento del Registro Mercantil. |
| d) Finantza eta ekonomia kaudimenaren eta gaitasun teknikoaren edo lanbide gaitasunaren frogagiriak eta, behar denean, enpresa edo lanbide gaikuntzaren frogagiriak (ezaugarrien taulako F) idatz zatian azaltzen dira), Legeko 87. eta 90. artikuluetan ezartzen denaren arabera eta gutxieneko sailkapen eta kategoria talde edo azpitaldea kontuan hartuz, baldin eta kontratuaren xedea indarreko sailkapen talde edo azpitaldeetako batean badago (horretarako kontratuaren CPV kodea hartu behar da aintzat). | d) Los que justifiquen los requisitos de solvencia económica y financiera y técnica o profesional y, en su caso, habilitación empresarial o profesional, y que se señalan en el apartado F) del Cuadro de Características, tanto en los términos establecidos en los artículos 87 y 90 de la Ley como en términos de grupo o subgrupo de clasificación y de categoría mínima exigible, siempre que el objeto del contrato esté incluido en el ámbito de clasificación de alguno de los grupos o subgrupos de clasificación vigentes, atendiendo para ello al código CPV del contrato. |
| Lizitatzaileen eta enpresa sailkatuen erregistro ofizial batean inskribatuta dauden enpresa lizitatzaileek ez dute edukiko zertan aurkeztu b), c) eta d) idatz zatietan aipatzen diren agiriak. Salbuespen honek ziurtagiriaren bidez froga daitezkeen kaudimen eta gaitasunari buruzko frogagiriak soilik hartzen ditu. | Aquellas empresas licitadoras que se encuentren inscritas en un Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas, estarán eximidas de presentar la documentación señalada en los apartados b), c) y d). Esta exención se entiende únicamente respecto a aquellos documentos acreditativos de las circunstancias de capacidad y solvencia cuya acreditación pueda efectuarse mediante el propio certificado. |
| Gaitasuna eta kaudimena kontratua formalizatzen denean eduki behar dira, eta orduan gertatu behar da kontratatzeko debekurik ez egotea ere, eta egoerak bere horretan jarraitu behar du kontratua burutzen denean. | Las circunstancias relativas a la capacidad, solvencia y ausencia de prohibiciones de contratar deberán concurrir en la fecha final de presentación de ofertas y subsistir en el momento de perfección del contrato. |
| Aldi baterako elkartea eratuta lehiatu nahi duten enpresek banaka aurkeztu behar dute aurreko idatz zatietan eskatzen den dokumentazioa. | Las empresas que deseen concurrir integradas en una unión temporal presentarán individualmente la documentación exigida en los apartados precedentes. |
| Jatorrizko agiriak edo kopia kautoak aurkeztu behar dira, indarreko legeriarekin bat etorriz. | Los documentos deberán presentarse originales o mediante copias de los mismos que tengan carácter de auténticas, conforme a la legislación vigente. |
| SPKLko 65 - 76 bitarteko artikuluetan eta 95. artikuluan ezartzen denaren ondorioetarako, zerbitzuak eta Kontratazio Mahaiak aurkeztutako ziurtagirien eta agirien inguruko argibideak eskatu ahal izango dizkie enpresei, edo beste batzuk aurkezteko; hala eginez gero, enpresek bost egun balioduneko epealdia edukiko dute eskaerari erantzuteko. | A los efectos establecidos en los artículos 65 a 76 y 95 de la LCSP, el correspondiente Servicio y la Mesa de contratación podrán recabar de la empresa aclaraciones sobre los certificados y documentos presentados o requerirle para la presentación de otros complementarios, lo que deberá cumplimentar en el plazo de cinco días hábiles desde el correspondiente requerimiento. |
| Atzerriko enpresek VI. eranskinean xedatzen dena bete behar dute. | En el caso de empresas extranjeras, se estará a lo dispuesto en el Anexo VI. |
| 8.4.- Zerga betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak betetzen direla frogatzeko honako agiri hauek aurkeztu beharko dira:<br>- Lizitatzailearen zerga egoitza dagoen lurraldeko zerga administrazioak emandako ziurtagiria eta | 8.4.- La acreditación del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social se realizará mediante la aportación de los siguientes documentos:<br>- Certificación expedida por la Administración Tributaria en que la empresa licitadora tenga su domicilio fiscal, así como por las |

zergapeko jarduerak egin dituen lurraldeetako zerga administrazioek emandakoak, lizitatzaileak bere zerga betebeharrak egunean dituela frogatzen dutenak.

Lizitatzailea merkataritzakoa ez den sozietatea bada, edo nortasun juridikorik gabeko entitatea, ziurtagiriak sozietatearen, entitatearen edo establezimenduaren titularrari buruzkoak izan behar dira.

Arabako Foru Ogasunarekiko betebeharren ziurtagiria Administrazioak eskatuko du ofizioz.

- Jarduera ekonomikoen gaineko zergaren azken ordainagiria edo, jarduerari aribideko ekitaldian ekin bazaio, zerga horren matrikularen alta, kontratuaren xedeari dagokion epigrafean. Gainera, zerga horretan baja eman ez zaiolako erantzukizunpeko adierazpena ere aurkeztu behar da (eredua VII. eranskinean).
- Gizarte Segurantzako Institutu Nazionalaren ziurtagiria, lizitatzaileak haren kuoten ordainketak egunean dauzkala frogatzen duena.

Lizitatzaileen eta enpresa sailkatuen erregistro ofizial batean inskribatuta daudela frogatzen duen indarreko ziurtagiria dutela frogatzen dutenek ez dute edukiko zertan aurkeztu ziurtagiri hauek hura indarrean dagoen artean, baldin eta bertan azaltzen diren inguruabarrak aldatzen ez badira; kontratua formalizatzen duen agirian enpresak berariaz adierazi beharko du indarreko ziurtagiria daukala eta bertan azaltzen diren inguruabarrak ez direla aldatu. Nolanahi ere, jarduera ekonomikoen gaineko zergaren matrikulan baja eman ez zaiola dioen erantzukizunpeko adierazpena aurkeztu beharko du.

8.5.- Aurreko 8.2 puntuan azaltzen dena ez bada betetzen ezarritako epealdiaren barruan, enpresa lizitatzaileak eskaintza bertan behera utzi duela pentsatuko da eta lizitazioaren oinarrizko aurrekontuaren ehuneko 3a eskatuko zaio (BEZ gabe) zehapen kontzeptuan; gero dokumentazio bera eskatuko zaio eskaintzen sailkapeneko hurrengo enpresa lizitatzaileari.

**9.- BEHIN BETIKO BERMEA**

9.1.- Eskaintzarik onena aurkezten duen enpresa lizitatzaileak bermea jarri beharko du kontratazio organoaren esku: eskaintzako azken prezioaren ehuneko 5, gehienez, balio erantsiaren gaineko zerga zenbatu gabe (ezaugarrien taulako O idatz zatia).

Kontratuaren zenbatekoa unitateko prezioen bitartez ezartzen bada, eratu beharreko bermearen zenbatekoa lizitazioaren gehieneko aurrekontuaren arabera finkatuko da, balio erantsiaren gaineko zerga zenbatu gabe.

Kontratuko prezioak behin-behinekoak izanez gero, ehunekoa finkatutako gehieneko prezioari aplikatuko zaio,

Administraciones Tributarias en que se hayan realizado o se realicen actividades sujetas a tributación, acreditativas de que aquella se encuentra al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias.

Tratándose de sociedades no mercantiles o entidades carentes de personalidad jurídica, la(s) certificación(es) se referirán al titular o titulares de la sociedad, entidad o establecimiento.

- Último recibo del Impuesto de Actividades Económicas, o el alta en la matrícula de dicho Impuesto en el caso de inicio de la actividad durante el presente ejercicio, en el epígrafe correspondiente al objeto del contrato. Asimismo, se completará con una declaración responsable de no haberse dado de baja en la matrícula del citado Impuesto, según el modelo que figura en el Anexo VII
- Certificado del Instituto Nacional de la Seguridad Social en el que se acredite hallarse al corriente en el pago de las cuotas de dicha entidad.

Quienes acrediten o hayan acreditado disponer de certificación vigente de inscripción en un Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas, están exentos de presentar estas certificaciones en tanto se mantenga dicha vigencia y las circunstancias reflejadas en el correspondiente certificado no hayan experimentado variación, extremos que la empresa deberá manifestar expresamente en el documento en que se formalice el contrato, con la excepción de la declaración responsable de no haberse dado de baja en la matrícula del Impuesto de Actividades Económicas.

8.5.- De no cumplirse el requerimiento a que hace referencia el punto 8.2 anterior en el plazo señalado, se entenderá que la empresa licitadora ha retirado su oferta, procediéndose a exigirle el importe del 3 por ciento del presupuesto base de licitación, IVA excluido, en concepto de penalidad y a recabar la misma documentación a la empresa licitadora siguiente, por el orden en que hayan clasificado las ofertas.

**9.- GARANTÍA DEFINITIVA**

9.1.- La empresa licitadora que hubiera presentado la mejor oferta deberá constituir a disposición del órgano de contratación una garantía máxima de un 5 por 100 del precio final ofertado, excluido el Impuesto sobre el Valor Añadido, según se recoge en el apartado O) del Cuadro de Características.

Cuando la cuantía del contrato se determine en función de precios unitarios, el importe de la garantía a constituir se fijará atendiendo al presupuesto máximo de la licitación, excluido el Impuesto sobre el Valor Añadido.

En el caso de contratos con precios provisionales, el porcentaje se calculará con referencia al precio máximo

| | |
|---|---|
| balio erantsiaren gaineko zerga zenbatu gabe. | fijado, excluido el Impuesto sobre el Valor Añadido. |
| SPKLko 107.2 artikuluan arautzen diren kasu berezietan berme osagarria eskatu ahal izango da, ezaugarrien taulako O) idatz zatian ezartzen bada. | En los casos especiales previstos en el artículo 107.2 de la LCSP, si así consta en el apartado O) del Cuadro de Características, se podrá exigir garantía complementaria. |
| 9.2.- Tolosaldea Garatzenek enpresa lizitatzaileari eskatuko dio errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik hamar egun baliodun pasatu baino lehen (edo bost, izapideak presaz eginez gero) aurkez dezala bidezko behin betiko bermea eratu duela frogatzen duen dokumentazioa. | 9.2.- Tolosaldea Garatzen requerirá a la citada empresa licitadora para que, dentro del plazo de diez días hábiles (cinco en el caso de tramitación urgente) a contar desde el siguiente a aquél en que hubiera recibido el requerimiento, presente la documentación acreditativa de haber constituido la garantía definitiva que sea procedente. |
| Betekizun hau betetzen ez bada enpresari egotz dakiokeen arrazoi bategatik, Tolosaldea Garatzenk ez dio adjudikatuko kontratua eta SPKLko 150.2 artikuluko azken paragrafoan xedatzen dena aplikatuko da. | De no cumplirse este requisito por causas a ella imputables, la Tolosaldea Garatzen no efectuará la adjudicación a su favor, siendo de aplicación lo dispuesto en el último párrafo del artículo 150.2 de la LCSP. |
| 9.3.- Bermea eratzeko SPKLko 108. artikuluan ezartzen diren bideak erabil daitezke, HAKLAOko 55. artikuluan eta hurrengoetan ezartzen diren baldintzak beteta. Onartutako ereduak VIII., IX., X. eta XI. eranskinetan daude. | 9.3.- La garantía podrá constituirse en cualquiera de las formas establecidas en el artículo 108 de la LCSP, con los requisitos establecidos en el artículo 55 y siguientes del RGLCAP y de acuerdo con los modelos aprobados en los Anexos VIII, IX, X u XI.. |
| Behin betiko bermearekin SPKLko 110. artikuluan aipatzen diren kontzeptuei erantzungo zaie. | La garantía definitiva responderá de los conceptos mencionados en el artículo 110 de la LCSP. |
| Bermeak itzultzeko eta kitatzeko SPKLko 111. artikuluan eta HAKLAOko 65. artikuluan ezartzen dena aplikatuko da. | La devolución y cancelación de las garantías se efectuará de conformidad con lo dispuesto en el artículo 111 de la LCSP y el artículo 65 del RGLCAP. |
| **10.- ADJUDIKAZIOA ETA JAKINARAZPENA** | **10.- ADJUDICACIÓN Y NOTIFICACIÓN** |
| 10.1.- Kontratazio organoak adjudikaziorako proposatzen den enpresa lizitatzaileak aurkeztutako dokumentazioa jaso ondoko bost egun baliodunetan adjudikatu beharko du kontratua (izapideak presaz eginez gero, ondoko hiru egun baliodunetan). | 10.1.- El órgano de contratación deberá adjudicar el contrato dentro de los cinco días hábiles siguientes (tres en el caso de tramitación urgente) a la recepción de la documentación presentada por la empresa licitadora propuesta adjudicataria. |
| 10.2.- Kontratuaren adjudikazioduna hautatzeko irizpide bakarra prezioa bada, eskaintzak irekitzeko epealdia amaitu ondoren hamabost egun pasatu baino lehen adjudikatu beharko da kontratua (izapideak presaz eginez gero, ondoko hiru egun baliodunetan). | 10.2.- Cuando el único criterio para seleccionar a la empresa adjudicataria del contrato sea el del precio, la adjudicación deberá recaer en el plazo máximo de quince días a contar desde el siguiente al de apertura de las proposiciones (ocho en el caso de tramitación urgente). |
| Kontratua adjudikatzeko hainbat irizpide hartu behar badira kontuan, edo aplikatzen den irizpide bakarra bizi zikloaren kostua ahalik txikiena izatea bada, eskaintzak irekitzen direnetik bi hilabete pasatu baino lehen adjudikatu beharko da kontratua (izapideak presaz eginez gero, hilabete pasatu baino lehen), ezaugarrien taulako P) idatz zatian besterik ezarri ezean. | Cuando para la adjudicación del contrato deban tenerse en cuenta una pluralidad de criterios, o utilizándose un único criterio sea este el del menor coste del ciclo de vida, el plazo máximo para efectuar la adjudicación será de dos meses a contar desde la apertura de las proposiciones, (un mes en el caso de tramitación urgente), salvo que se hubiese establecido otro en el apartado P) del Cuadro de Características. |
| Eskaintza gutun azal batean baino gehiagotan aurkezten bada eta, beraz, bakoitza egintza batean ireki behar bada, aurreko epealdia C gutun azala irekitzen denetik zenbatuko da. | Si la proposición se contuviera en más de un sobre, de tal forma que estos deban abrirse en varios actos independientes, el plazo anterior se computará desde el acto de apertura del sobre C. |
| 10.3.- Tolosaldea Garatzenek bi aukera edukiko ditu: kontratua eskaintza onena egin duenari adjudikatzea, adjudikazio irizpideak aplikatuta, edo kontratua adjudikatu gabe uztea, baldintzen agirietan ezarritako irizpideen arabera | 10.3.- Tolosaldea Garatzen tendrá alternativamente la facultad de adjudicar el contrato a la mejor oferta de conformidad con los criterios de adjudicación o declarar desierta la licitación, cuando no exista oferta o proposición |

onar daitekeen eskaintzarik ez badago.

Hala ere, SPKLko 152. artikuluan ezartzen denarekin bat etorriz, Tolosaldea Garatzenek, kontratua formalizatu baino lehen, uko egin ahal izango dio adjudikatzeari herritarren interesak direla eta, edo bertan behera utzi ahal izango du izapidetutako prozedura, konponezineko akatsik gertatu bada. Batera zein bestera, enpresa lizitatzaileei konpentsazioa eman beharko die ezaugarrien taulako Q) idatz zatian ezartzen den bezala.

10.4.- Adjudikazioan arrazoiak azaldu beharko dira; baliabide elektronikoen bidez jakinaraziko zaie enpresa hautagai edo lizitatzaileei eta, gainera, kontratatzailearen profilean agertuko da hamabost egunez.

Jakinarazpenean adjudikazio prozeduran izan diren enpresek adjudikazio erabakiaren kontra ondo oinarritutako errekurtsoa aurkeztu ahal izateko behar den informazio guztia eman beharko da. Honako datu hauek zehaztu behar dira, hain zuzen:

a) Baztertu diren enpresa hautagaiak direla eta, bazter uzteko kontuan hartu diren arrazoien laburpena.

b) Adjudikazio prozeduratik kanpo utzitako enpresa lizitatzaileei dagokienez, eskaintza ez onartzeko arrazoiak, laburtuta, eta enpresa lizitatzaileen balorazioen banakapena (adjudikaziodunarena barne).

c) Nolanahi ere, enpresa adjudikaziodunaren izena, beraren eskaintzaren ezaugarriak eta onartutako gainerako eskaintza guztiak gaindituta kontratua berari adjudikatzea eragin duten onurak.

Jakinarazpenean eta kontratatzailearen profilean kontratua formalizatzeko epealdia zehaztu beharko da, SPKLko 153.3 artikuluan ezartzen den bezala.

10.5.- Aurkezten diren eskaintzak (bai onartzen direnak, bai ireki gabe baztertzen direnak, bai ireki ondoren ezesten direnak) lizitazioaren espedientean artxibatuko dira. Kontratua adjudikatu ondoren, errekurtsoak aurkezteko epealdian halakorik batere aurkezten ez bada, eskaintzarekin aurkeztutako agiriak enpresa interesdunen eskura geratuko dira.

Urtebetean enpresa lizitatzaileek dokumentazioa eskatzen ez badu, ezabatu egin ahal izango da.

## IV. KONTRATUAREN FORMALIZAZIOA

### 11.- KONTRATUA FORMALIZATU AURREKO BETEBEHARRAK

11.1.- Behin betiko adjudikazioaren jakinarazpenaren hartu agiria jaso ondoren, enpresa adjudikaziodunak kontratua

alguna que sea admisible de acuerdo con los criterios que figuren en los pliegos.

No obstante, en los términos previstos en el artículo 152 de la LCSP, Tolosaldea Garatzen, antes de formalización del contrato, podrá renunciar a adjudicarlo por razones de interés público, o desistir del procedimiento tramitado, cuando éste adolezca de defectos no subsanables, debiendo compensar a las empresas licitadoras en ambos casos en la forma prevista en el apartado Q) del Cuadro de Características.

10.4.- La adjudicación deberá ser motivada, se notificará por medios electrónicos a las empresas candidatas o licitadoras y, simultáneamente, se publicará en el perfil de contratante en el plazo de quince días.

La notificación deberá contener, en todo caso, la información necesaria que permita a las empresas interesadas en el procedimiento de adjudicación interponer recurso suficientemente fundado contra la decisión de adjudicación. En particular, expresará los siguientes extremos:

a) En relación con las empresas candidatas descartadas, la exposición resumida de las razones por las que se haya desestimado su candidatura.

b) Con respecto a las empresas licitadoras excluidas del procedimiento de adjudicación, también en forma resumida, las razones por las que no se haya admitido su oferta y un desglose de las valoraciones asignadas a las distintas empresas licitadoras, incluyendo a la empresa adjudicataria.

c) En todo caso, el nombre de la empresa adjudicataria, las características y ventajas de la proposición de la empresa adjudicataria determinantes de que haya sido seleccionada la oferta de ésta con preferencia a las que hayan presentado las restantes empresas licitadoras cuyas ofertas hayan sido admitidas.

En la notificación y en el perfil de contratante se indicará el plazo en que debe procederse a su formalización, conforme al artículo 153.3 de la LCSP.

10.5.- Las proposiciones presentadas, tanto las declaradas admitidas como las rechazadas sin abrir o las desestimadas una vez abiertas, serán archivadas en su expediente. Adjudicado el contrato y transcurridos los plazos para la interposición de recursos sin que se hayan interpuesto, la documentación que acompaña a las proposiciones quedará a disposición de las empresas interesadas. En el caso de que las empresas licitadoras no lo soliciten en el plazo de un año, dicha documentación podrá ser destruida.

## IV. FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO

### 11.- OBLIGACIONES PREVIAS A LA FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO

11.1.- Acusado recibo de la notificación de adjudicación, la empresa adjudicataria, antes de la formalización del

| | |
|---|---|
| formalizatu aurretik ezaugarrien taulako R) idatz zatian aipatzen diren kontratuen polizen eta lehen primen ordainagirien kopiak aurkeztu beharko ditu. Enpresak bere kargura kontratatu behar ditu aseguru horiek eta bere kargura mantendu eraikuntza aldian eta berme aldian.<br><br>Aseguratutako mugak honako hauek izango dira: Tolosaldea Garatzenek obra bakoitzerako zehazten dituenak obren ezaugarriak, ondoko eraikinenak, aurretik zeuden ondasunenak eta egoki deritzen gainerako egoeren ezaugarriak kontuan hartuz.<br><br>11.2.- Kontratua indarrean den artean kontratazio organoak enpresa kontratistari eskatu ahal izango dio erakuts diezaiola aseguruen dokumentazioa edo, bestela, eman diezazkiola aseguru horien polizen kopiak edo ziurtagiriak, eta froga diezaiola primen ordainketak egunean dauzkala. Kontratistak eskatutako guztia egin beharko du, eta egiten ez badu, kontratazio organoak ziurtapenen ordainketa eta obrak onartzeko epealdia eten ahal izango ditu, bai eta, obrak jasota badaude, berme aldiaren konputuaren hasiera ere. Etenaldi hau ez da konputatuko kalte ordainen ondorioetarako. Gainera, eskaera ez betetzeak erantzukizunak sor ditzake.<br><br>**<u>12.- KONTRATUAREN FORMALIZAZIOA</u>**<br><br>12.1.- Tolosaldea Garatzenen kontratuak lizitazioarekin guztiz bat datorren administrazio agirian formalizatu beharko dira. Kontratua aldi baterako enpresa elkarte bati adjudikatzen bazaio, enpresek 12.2 eta 12.3 idatz zatietan ezartzen den epealdian frogatu beharko dute ura eskritura publikoan eratu dela. Elkartearen iraupena kontratua azkendu artekoa izango da. Gainera, aldi baterako enpresa elkartearen IFZ aurkeztu beharko da.<br><br>12.2.- Kontratuaren adjudikazioaren kontra kontratazioaren arloko errekurtso berezia aurkeztu ahal bada, ezin izango da formalizatu enpresa lizitatzaileei adjudikazioaren jakinarazpena bidaltzen zaienetik hamabost egun baliodun pasatu baino lehen.<br><br>Kontratazio organoak enpresa adjudikaziodunari eskatuko dio kontratua formalizatzeko errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik bost egun pasatu baino lehen (izapideak presaz eginez gero, hiru egun), aurreko paragrafoan ezartzen den epealdian kontratuaren formalizazioa etetea dakarren errekurtsorik aurkezten ez bada. Gauza bera egingo da errekurtsoa ebazteko eskumena daukan organoak etendura indargabetzen duenean.<br><br>12.3.- Gainerako kasuetan, enpresa lizitatzaileei adjudikazioa jakinarazten zaienetik hamabost egun baliodun pasatu baino lehen formalizatu beharko da kontratua (izapideak presaz eginez gero, zortzi egun baliodun pasatu baino lehen). | contrato, deberá aportar copia de la póliza y justificante de pago de la prima de contratación de los contratos de seguro indicados en el apartado R) del Cuadro de Características, que la empresa adjudicataria haya contratado y mantendrá a su costa durante el periodo de construcción y el plazo de la garantía.<br><br>Los límites asegurados serán aquéllos que la Tolosaldea Garatzen determine en cada obra en función de las peculiaridades de ésta, de los edificios colindantes, de los bienes preexistentes y de cualesquiera otras circunstancias que estime oportunas.<br><br>11.2.- Durante la vigencia del contrato, el órgano contratante podrá pedir a la empresa contratista que le exhiba la documentación correspondiente a dichos seguros, o que se le entregue copia de las pólizas o certificado de los mismos, así como que se le acredite estar al corriente en el pago de las primas, con la obligación, por parte de ésta, de cumplimentar dicho requerimiento, pudiendo, en caso contrario, el órgano contratante suspender el pago de certificaciones de obra y el plazo de recepción de las obras y, en su caso, suspender el inicio del cómputo del plazo de garantía, sin que dicho periodo de suspensión sea computable a efectos de indemnizaciones, sin perjuicio de las demás responsabilidades a que hubiere lugar por causa de incumplimiento.<br><br>**<u>12.- FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO</u>**<br><br>12.1.- Los contratos que celebre Tolosaldea Garatzen deberán formalizarse en documento administrativo que se ajuste con exactitud a las condiciones de la licitación. En el caso de que el contrato fuera adjudicado a una Unión Temporal de Empresas, éstas deberán acreditar dentro del plazo previsto en los apartados 12.2 y 3 siguientes la constitución de la misma en escritura pública, cuya duración será coincidente con la del contrato hasta su extinción, y presentar el NIF asignado a la Unión Temporal de Empresas.<br><br>12.2.- Si el contrato es susceptible de recurso especial en materia de contratación, la formalización no podrá efectuarse antes de que transcurran quince días hábiles desde que se remita la notificación de la adjudicación a las empresas licitadoras.<br><br>El órgano de contratación requerirá a la empresa adjudicataria para que formalice el contrato en plazo no superior a cinco días (tres en el caso de tramitación urgente) a contar desde el siguiente a aquél en que hubiera recibido el requerimiento, una vez transcurrido el plazo previsto en el párrafo anterior sin que se hubiera interpuesto recurso que lleve aparejada la suspensión de la formalización del contrato. De igual forma procederá cuando el órgano competente para la resolución del recurso hubiera levantado la suspensión.<br><br>12.3. – En los restantes casos, la formalización del contrato deberá efectuarse no más tarde de los quince días hábiles siguientes (ocho en el caso de tramitación urgente) a aquél en que se practique la notificación de la adjudicación a las |

| | |
|---|---|
| 12.4.- Enpresa adjudikaziodunari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik kontratua aipatutako epealdian formalizatzen ez bada, Tolosaldea Garatzenek lizitazioaren oinarrizko aurrekontuko ehuneko 3 eskatuko dio (BEZ kanpo) zehapen kontzeptuan; hori, lehenik eta behin, behin betiko bermearen kontra ordainduko da, eratuta egonez gero. Gainera, SPKLko 71. artikuluko 2. idatz zatiko b) letran ezartzen dena aplikatuko da. | empresas licitadoras. |
| Kasu horretan, eskaintzen sailkapeneko hurrengo enpresa lizitatzaileari adjudikatuko zaio kontratua, agiri honetako 8. baldintzan aipatzen den dokumentazioa aurkeztu ondoren. Aurreko idatz zatietan ezartzen diren epealdiak aplikatuko dira. | 12.4.- Cuando por causas imputables a la empresa adjudicataria no se hubiese formalizado el contrato dentro del plazo indicado, Tolosaldea Garatzen le exigirá el importe del 3 por ciento del presupuesto base de licitación, IVA excluido, en concepto de penalidad, que se hará efectivo en primer lugar contra la garantía definitiva, si se hubiera constituido, sin perjuicio de lo establecido en la letra b) del apartado 2 del artículo 71 de la LCSP.<br><br>En este caso, el contrato se adjudicará a la siguiente empresa licitadora por el orden en que hubieran quedado clasificadas las ofertas, previa presentación de la documentación establecida en la cláusula 8 del presente Pliego, resultando de aplicación los plazos establecidos en los apartados anteriores. |
| 12.5.- Kontratua ez formalizatzeko arrazoiak Tolosaldea Garatzeni egotzi ahal bazaizkio, enpresa kontratistari atzerapenak eragiten dituen kalteen ordaina emango zaio. | 12.5.- Si las causas de la no formalización fueran imputables a Tolosaldea Garatzen, se indemnizará a la empresa contratista de los daños y perjuicios que la demora le pudiera ocasionar. |
| 12.6.- Kontratuari ezin izango zaio ekin formalizatu gabe dagoen artean, espedientea presaz izapidetzen denean izan ezik. | 12.6.- No podrá iniciarse la ejecución del contrato sin su previa formalización, excepto en los casos previstos para los expedientes que sean objeto de tramitación de emergencia. |
| 12.7.- Kontratua formalizatzeko unean bertan eta, betiere, hura gauzatzen hasi baino lehen, kontratistak Tolosaldea Garatzeni eskuratu beharko dizkio irailaren 29ko HFP/1030/2021 Aginduan, Suspertze, Eraldatze eta Erresilientzia Plana kudeatzeko sistema ezartzen duena eta bestetik irailaren 29ko HFP/1031/2021 Aginduan Estatuko, Autonomia Erkidegoko eta Tokiko Sektore Publikoko erakundeek eman beharreko informazioaren prozedura eta formatua ezartzen dituena, Suspertze, Eraldatze eta Erresilientzia Planaren mugarriak eta helburuak bete eta osagaien neurrien aurrekontua eta kontabilitatea gauzatzen direla egiaztatzeko, ezarritako aitorpenak, bai berari bai kontratua gauzatzen berarekin elkarlanean aritu behar duten enpresa azpikontratistei dagozkienak:<br><br>• Interes gatazkarik ezaren aitorpena (IGEA) (XIV. Eranskina).<br>• Datuak laga eta tratatzeko aitorpena, Suspertze, Eraldatze eta Erresilientzia Planeko (SEEP) jarduketen exekuzioa dela-eta (XV. Eranskina).<br>• Konpromiso aitorpena, Suspertze, Eraldatze eta Erresilientzia Planeko (SEEP) jarduketen exekuzioa dela-eta (XVI. Eranskina).<br>• Ingurumenari kalte nabarmenik ez eragiteko erantzukizunpeko adierazpena (DNSH Printzipioa) (XVII. Eranskina).<br>• Berariazko baimena Suspertze, Eraldatze eta Erresilientzia Planeko agintaritzei (XVIII. Eranskina)<br>• Egiazko titulartasunari buruzko erantzukizun adierazpena (XIX. Eranskina) | 12.7.- En el mismo momento de formalización del contrato y, en todo caso, antes de iniciarse su ejecución el contratista deberá entregar a Tolosaldea Garatzen las declaraciones, correspondientes a él mismo así como a las empresas subcontratistas que vayan a colaborar con él en la ejecución del contrato, previstas en la Orden HFP/1030/2021, de 29 de septiembre, por la que se configura el sistema de gestión del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia, así como en la Orden HFP/1031/2021, de 29 de septiembre, por la que se establece el procedimiento y formato de la información a proporcionar por las Entidades del Sector Público Estatal, Autonómico y Local para el seguimiento del cumplimiento de hitos y objetivos y de ejecución presupuestaria y contable de las medidas de los componentes del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia:<br><br>• Declaración de Ausencia de Conflicto de Intereses (DACI) (Anexo XIV).<br>• Declaración de cesión y tratamiento de datos en relación con la ejecución de actuaciones del plan de recuperación, transformación y resiliencia (PRTR) (Anexo XV).<br>• Declaración de compromiso en relación con la ejecución de actuaciones del plan de recuperación, transformación y resiliencia (PRTR) (Anexo XVI).<br>• Declaración Responsable de no causar perjuicio significativo al medio ambiente (Principio DNSH) (Anexo XVII).<br>• Autorización expresa a autoridades del PRTR (Anexo XVIII) |

**V. KONTRATUA BURUTZEA**

**13.- KONTRATUA BURUTZEA**

13.1.- OBREN ZUZENDARITZA ETA IKUSKAPENA. Tolosaldea Garatzenek obraren zuzendaritza fakultatiboaren ardura edukiko duen pertsona izendatuko du; hark lanak ikuskatu, egiaztatu eta zainduko ditu, kontratatutako obra behar bezala egin dadin.

Zuzendari fakultatiboak hainbat laguntzaile eduki ditzake agindupean bere lanak egiteko. Laguntzaileak beren titulu profesionalaren edo ezagutza berezien arabera ariko dira kontratuaren zuzendaritzan.

Kontratua formalizatzen denetik hamabost egun natural pasatu baino lehen Tolosaldea Garatzenek kontratazio organoak izendatutako zuzendariaren berri emango dio kontratistari, eta zuzendariak gauza bera egingo du bere laguntzaileei dagokienez. Aldaketak idatziz jakinarazi beharko zaizkio enpresa kontratistari.

13.2.- KONTRATUA BURUTZEKO ARAU OROKORRAK

13.2.1- Obrak burutzea. Obrak agiri honetan eta administrazio baldintza orokorren agirian ezartzen denarekin bat etorriz egin beharko dira, eta Tolosaldea Garatzenek onartzen duen proiektuan ezartzen duenarekin eta obren zuzendaritza fakultatiboak enpresa kontratistari ematen dizkion interpretazio jarraibideekin bat etorriz ere bai.

Obren zuzendaritza fakultatiboak enpresa kontratistari ematen dizkion aginduak, jarraibideak eta berriemateak idatziz jaso behar dira 13.8 e) baldintzan aipatzen den aginduen liburuan; zuzendariak bere sinadurarekin baimendu beharko ditu.

Lanak egiten diren artean eta berme aldia amaitu arte enpresa kontratistak eraikuntzan sumatzen diren akats guztien erantzukizuna edukiko du.

13.2.2.- Lanen eta kalteen erantzukizuna. Enpresa adjudikaziodunak egiten dituen lanen eta ematen dituen prestazioen eta zerbitzuen kalitate teknikoaren erantzukizuna edukiko du. Halaber, kontratua gauzatzean kontratistak hutsik edo okerrik egiten badu, metodo ezegokirik erabiltzen badu edo lanak gaizki egiten baditu eta ondorioz Tolosaldea Garatzenek edo hirugarren batek kalterik jasaten badu, bera izango da erantzulea. Hirugarrenei egiten zaizkien kalteak bere kontura ordainduko ditu.

13.2.3.- Burutzeko epealdiak. Obra burutzeko epealdi orokorra ezaugarrien taulako S) idatz zatian zehaztuko da; epealdi partzialik, egonez gero, horiek ere bai.

Obrak gauzatzeko epealdiak zuinketaren egiaztapenaren akta sinatu eta hurrengo egunean hasiko dira zenbatzen, baldin eta enpresa kontratistak erreserbarik egiten ez badu; bestela, erreserbarik egonez gero, kontratistari obrei ekiteko

- Declaración responsable de titularidad real (Anexo XIX)

**V. EJECUCIÓN DEL CONTRATO**

**13.- EJECUCIÓN DEL CONTRATO**

13.1.- DIRECCIÓN E INSPECCIÓN DE LAS OBRAS. Tolosaldea Garatzen designará una persona que llevará la Dirección Facultativa de la obra a través de la cual efectuará la inspección, comprobación y vigilancia para la correcta realización de la obra contratada.

Para el desempeño de su función la Dirección Facultativa podrá contar con personas colaboradoras a sus órdenes, que desarrollarán sus actividades en función de las atribuciones derivadas de sus títulos profesionales o de sus conocimientos específicos y que integrarán la dirección del contrato.

La dirección designada por el órgano de contratación será comunicada a la empresa contratista por Tolosaldea Garatzen en el plazo de quince días naturales a contar desde la formalización del contrato y dicha dirección procederá en igual forma respecto de su personal colaborador. Las variaciones serán puestas en conocimiento de la empresa contratista por escrito.

13.2.- NORMAS GENERALES RELATIVAS A LA EJECUCIÓN DEL CONTRATO

13.2.1- Ejecución de las obras. Las obras se ejecutarán con estricta sujeción a las cláusulas estipuladas en el presente Pliego, en el Pliego de Cláusulas Administrativas Generales y conforme al proyecto aprobado por Tolosaldea Garatzen y a las instrucciones que, en interpretación técnica de éste, diere a la empresa contratista la Dirección Facultativa de las obras.

Las órdenes, instrucciones y comunicaciones que la Dirección Facultativa de las obras estime oportuno dar a la empresa contratista se efectuarán por escrito en el Libro de Órdenes al que se hace referencia en la cláusula 13.8 e), autorizándolas con su firma.

Durante el desarrollo de las obras y hasta que se cumpla el plazo de garantía la empresa contratista es responsable de los defectos que en la construcción puedan advertirse.

13.2.2.- Responsabilidad por los trabajos y daños. La empresa adjudicataria será responsable de la calidad técnica de los trabajos que desarrolle y de las prestaciones y servicios realizados, así como de las consecuencias que se deduzcan para Tolosaldea Garatzen o para terceros de las omisiones, errores, métodos inadecuados o conclusiones incorrectas en la ejecución del contrato. Será por su cuenta la indemnización de los daños que se originen a terceros.

13.2.3.- Plazos de ejecución. El plazo general de ejecución de la obra y los plazos parciales, en su caso, serán los que se fijen en el apartado S) del Cuadro de Características.

Los plazos de ejecución comenzarán a contar a partir del día siguiente al de la firma del Acta de Comprobación del Replanteo, si la empresa contratista no formulase reservas

| | |
|---|---|
| baimena emateko egintza formala jakinarazi eta hurrengo egunean hasiko dira zenbatzen. Izapidetzea presazkoa bada, kontratuari formalizatzen den egunetik hilabete pasatu baino lehen ekin behar zaio. Epealdi horretan kontratuko lanei ekiten ez bazaie, kontratua suntsiarazi ahal izango da, honako kasu honetan izan ezik: atzerapena ezin bazaie egotzi entitate kontratatzaileri ez enpresa kontratistari eta horren berri ematen bada arrazoitutako ebazpenean. | en ella o, en el caso contrario, al siguiente de la notificación a la contratista del acto formal autorizando el comienzo de las obras. En el caso de que la tramitación se haya declarado de urgencia, el plazo de inicio de la ejecución del contrato no podrá ser superior a un mes contado desde la formalización. Si se excediese este plazo, el contrato podrá ser resuelto, salvo que el retraso se debiera a causas ajenas a la entidad contratante y a la empresa contratista y así se hiciera constar en la correspondiente resolución motivada. |
| Kontratuaren epealdia indarreko legerian aipatzen diren kasuetan soilik luzatu ahal izango da, bertan ezartzen diren baldintzak betez gero. | El plazo contractual sólo será prorrogable cuando concurran las circunstancias y requisitos exigidos por la legislación vigente. |
| 13.3.- ZUINKETAREN EGIAZTAPENA. Kontratuaren burutzapena zuinketa egiaztatzeko egintzarekin hasiko da; egintza hori kontratua formalizatzen denetik hilabete pasatu baino lehen egin beharko da. | 13.3.- COMPROBACIÓN DEL REPLANTEO. La ejecución del contrato comenzará con el acto de comprobación del replanteo que se realizará en el plazo máximo de un mes desde la fecha de la formalización del contrato. |
| Obren zuinketaren egiaztapena enpresa adjudikazioduna edo haren ordezkaria bertan dela egingo da, SPKLko 237. artikuluan eta HAKLAOko 139., 140. eta 141. artikuluetan ezartzen denarekin bat etorriz eta artikulu horietan arautzen diren ondorioekin. | La comprobación del replanteo de las obras se efectuará en presencia de la empresa adjudicataria o de su representante, de conformidad y con los efectos prevenidos por los artículos 237 de la LCSP, y 139, 140 y 141 del RGLCAP. |
| Beraz, obrari ezin zaio ekin zuinketaren egiaztapenaren akta egin gabe, ez eta aktan arrazoizkotzat jotzen diren erreserbak jasotzen badira ere; horrelako kasuetan, obraren hasiera etengo da edo obra bera behin betiko etetea erabakiko da. | No podrá iniciarse la obra, por tanto, sin que se haya extendido el acta de comprobación del replanteo o cuando se hagan constar en ella reservas que se estimen fundadas, en cuyo caso se suspenderá su iniciación o se acordará la suspensión definitiva. |
| Kontratua suntsiarazteko arrazoiak dira zuinketaren egiaztapenean justifikatu gabeko atzerapena gertatzea eta Tolosaldea Garatzenek lau hilabete baino aldi luzeagoa etetea obren hasiera. | La demora injustificada en la comprobación del replanteo y la suspensión de la iniciación de las obras por plazo superior a cuatro meses por parte de Tolosaldea Garatzen son causas de resolución del contrato. |
| Halaber, obra ezingo da hasi segurtasun eta higiene plana onartu gabe 1627/97 Errege Dekretuak zehazten duenaren arabera (dekretu horren bitartez eraikuntza obretako segurtasun eta osasuneko gutxieneko xedapenak ezartzen dira). | Igualmente, no podrá iniciarse la obra sin la previa aprobación del Plan de Seguridad e Higiene, a tenor de lo dispuesto en el Real Decreto 1627/97, por el que se establecen las disposiciones mínimas en materia de seguridad y salud en las obras de construcción. |
| Zuinketaren egiaztapenaren akta eta lan programa (edukia geroago arautuko da) onartzen denean ezartzen diren epealdi partzialak kontratuaren osagaiak izango dira eta horren arabera eskatuko dira. | El acta de comprobación del replanteo y los plazos parciales que procedan fijarse al aprobar el programa de trabajo, cuyo contenido se regula posteriormente, se entenderán como integrantes del contrato a los efectos de su exigibilidad. |
| 13.4.- EZINBESTEKO KASUAK. Ezinbesteko kasuetan enpresa kontratistak jasaten dituen kalte-galeren ordaina jaso ahal izango du, baldin eta zuhurtziarik gabe jardun ez badu. | 13.4.- FUERZA MAYOR. En casos de fuerza mayor, y siempre que no exista actuación imprudente por parte de la empresa contratista, ésta tendrá derecho a una indemnización por los daños y perjuicios que se le hubieren causado. |
| Ezinbesteko kasuak SPKLko 239. artikuluan arautzen dira. Kasu horiek HAKLAOko 146. artikuluan xedatzen denarekin bat etorriz izapidetuko dira. | Tendrán la consideración de casos de fuerza mayor los establecidos en el artículo 239 de la LCSP, que se tramitarán de conformidad con lo dispuesto en el artículo 146 del RGLCAP. |
| 13.5.- ZEHAPENAK KONTRATUAREN XEDEA GAIZKI EGITEAGATIK, ZATI BAT EZ EGITEAGATIK ETA ATZERATZEAGATIK. Kontratuaren xedea gaizki egiten bada, kontratua burutzeko ezarritako konpromisoak edo baldintza bereziak betetzen ez badira edo enpresa kontratistak | 13.5.- PENALIDADES POR EJECUCIÓN DEFECTUOSA, INCUMPLIMIENTO PARCIAL Y DEMORA. En caso de cumplimiento defectuoso de la prestación objeto del contrato, incumplimiento de los compromisos o de las condiciones especiales de ejecución del contrato que se |

| | |
|---|---|
| kontratuan zehazten den prestazioetako baten burutzapen partziala betetzen ez badu berari egotzi ahal zaio arrazoi batengatik, zehapena ezarri ahal izango da, ezaugarrien taulako U) idatz zatian ezartzen bada. | hubiesen establecido, así como cuando la empresa contratista, por causas imputables a la misma, incumpla la ejecución parcial de las prestaciones definidas en el contrato, se podrá establecer penalidades, si así se recoge en el apartado U) del Cuadro de Características. |
| Enpresa adjudikaziodunak kontratua burutzeko epealdia eta Tolosaldea Garatzenek zehaztutako epealdi partzialak bete beharko ditu. | La empresa adjudicataria queda obligada al cumplimiento del plazo de ejecución del contrato y de los plazos parciales fijados por Tolosaldea Garatzen. |
| Enpresa kontratistak ez badu betetzen aurreko epealdi horietako bat berari egotz dakiokeen arrazoi batengatik, Tolosaldea Garatzenek bi aukera edukiko ditu: kontratua suntsiarazi edo zehapen ekonomikoa ezarri. Zehapenen zenbatekoak ezaugarrien taulako U) idatz zatian finkatu dira. | Si llegado el término de cualquiera de los plazos citados, la empresa contratista hubiera incurrido en mora por causas imputables a la misma, Tolosaldea Garatzen podrá optar por la resolución del contrato o por la imposición de penalidades económicas. Estas ascenderán a las cuantías establecidas en el apartado U) del Cuadro de Características. |
| Atzerapena kontratistari egotzi ezin zaion arrazoi batengatik gertatzen bada, SPKLko 195.2 artikuluan xedatzen dena aplikatuko da. | Si el retraso fuera producido por motivos no imputables a la empresa contratista, se estará a lo dispuesto en el artículo 195.2 de la LCSP. |
| Nolanahi ere, enpresa kontratistaren atzerapena ezartzeko ez da beharrezkoa izango Tolosaldea Garatzenek aurretik interpelatzea ez hertsatzea. | En todo caso, la constitución en mora de la empresa contratista no requerirá interpelación o intimación previa por parte de Tolosaldea Garatzen. |
| 13.6.- KALTE-GALERAK. Kontratuaren zati bat bete ez, kontratua akatsekin bete edo burutzapenean atzerapena gertatu eta, hala ere, zehapenik ezarri behar ez bada edo, horregatik ezarri beharreko zehapenak ez baditu estaltzen Tolosaldea Garatzeni egindako kalteak, horrek kalte-galeren ordaina eskatuko dio enpresa kontratistari. | 13.6.- DAÑOS Y PERJUICIOS. En los supuestos de incumplimiento parcial o cumplimiento defectuoso o de demora en la ejecución en que no esté prevista penalidad o en que estándolo la misma no cubriera los daños causados a Tolosaldea Garatzen, ésta exigirá a la empresa contratista la indemnización por daños y perjuicios. |
| 13.7.- ORDAINKETAK ENPRESA KONTRATISTARI. Enpresa kontratistak eskubidea edukiko du kontratuan ezarritako baldintzekin eta horien aldaketekin (egonez gero) bat etorriz egiten dituen obrak kobratzeko, itundutako prezioak aplikatuz. Ordainketak egiteko modua ezaugarrien taulako V) idatz zatian ezarriko da. | 13.7.- ABONOS A LA EMPRESA CONTRATISTA. La empresa contratista tendrá derecho al abono, con arreglo a los precios convenidos, de las obras que realmente ejecute con arreglo a las condiciones establecidas en el contrato y sus modificaciones, si las hubiera, de acuerdo con la forma establecida en el apartado V) del Cuadro de Características. |
| Ordainketarako, Tolosaldea Garatzenek egindako obraren ziurtapenak emango ditu hilero, hileko lehen hamabost egunetan, hain zuzen ere. Ziurtapenen ondorioz enpresa kontratistari egiten zaizkion ordainketak konturako ordainketak izango dira, eta azken neurketaren araberako zuzenketak eta aldaketak aplikatuko zaizkie. Ordainketek inolaz ere ez dute ekarriko berekin obrak onartzea ez jasotzea. | A los efectos del pago, Tolosaldea Garatzen expedirá mensualmente, en los primeros 15 días siguientes al mes que correspondan, las certificaciones que comprendan la obra ejecutada durante dicho período de tiempo. Los abonos a la empresa contratista resultantes de las certificaciones expedidas tienen el concepto de pagos a buena cuenta, sujetos a las rectificaciones y variaciones que se produzcan en la medición final y sin suponer en forma alguna aprobación y recepción de las obras que comprende. |
| Egindako prestazioak kontratuan zehaztutakoarekin bat datozela frogatzen duten dokumentuen onarpen egunetik hogeita hamar egun pasatu baino lehen ordaindu beharko du prezio Tolosaldea Garatzenek; nolanahi ere, SPKLko 210. artikuluko 4. idatz zatian ezartzen dena aplikatuko da. Ordainketan atzeratzen bada, epealdia amaitu ondoko berandutze interesak ordaindu beharko dizkio enpresa kontratistari, bai eta kobrantza kostuen ordaina eman ere, abenduaren 29ko 3/2004 Legeak ezartzen duenarekin bat etorriz (horren bidez eragiketa komertzialetan berankortasunaren aurka egiteko neurriak ezartzen dira), SPKLko 198.4 artikuluan xedatzen den bezala. | Tolosaldea Garatzen tendrá la obligación de abonar el precio dentro del plazo de los treinta días siguientes a la fecha de aprobación de los documentos que acrediten la conformidad con lo dispuesto en el contrato de las prestaciones realizadas, sin perjuicio de lo establecido en el apartado 4 del artículo 210 de la LCSP, y, si se demorase, deberá abonar a la empresa contratista, a partir del cumplimiento de dicho plazo, los intereses de demora y la indemnización por los costes de cobro en los términos previstos en la Ley 3/2004, de 29 de diciembre, por la que se establecen medidas de lucha contra la morosidad en las operaciones comerciales, según dispone el artículo 198.4 de |
| Enpresa kontratistak ezarritako epealdia edo epealdiak | |

| | |
|---|---|
| betetzeko behar baino azkarrago egin ditzake kontratuko lanak, obraren zuzendaritza fakultatiboaren ustez hala jardutea desegokia izan ezean. Hala ere, urtero ezin jaso izango du urtekoaren zenbatekoa baino gehiago, adjudikazio koefizientea aplikatuta, egindako lanen edo emandako ziurtapenen zenbatekoa gorabehera. | la LCSP.<br>La empresa contratista podrá desarrollar los trabajos con mayor celeridad que la necesaria para ejecutar las obras en el plazo o plazos contractuales, salvo que a juicio de la Dirección Facultativa de la obra existiesen razones para estimarlo inconveniente. Sin embargo, no tendrá derecho a percibir en cada año, cualquiera que sea el importe de lo ejecutado o de las certificaciones expedidas, mayor cantidad que la consignada en la anualidad correspondiente, afectada por el coeficiente de adjudicación. |
| Ezaugarrien taulako W) idatz zatian ezarriz gero, enpresa kontratistak konturako ordainketak jaso ahal izango ditu egindako prestakuntza eragiketengatik (obrarako instalazioak eta materialak edo makina astunak pilatzea). Ordainketa hauek egiteko modua eta bermeak SPKLko 198.3 eta 240. artikuluetan, HAKLAOko 155., 156. eta 157. artikuluetan eta administrazio baldintza orokorren agiriko 54 – 58 arteko baldintzetan ezartzen dira. | Cuando así se establezca en el apartado W) del Cuadro de Características, la empresa contratista tendrá derecho a percibir abonos a cuenta por las operaciones preparatorias realizadas, como instalaciones y acopio de materiales o equipos de maquinaria pesada adscritos a la obra, en la forma y con las garantías que, a tal efecto, determinan los artículos 198.3 y 240 de la LCSP y 155, 156 y 157 del RGLCAP y de acuerdo con las cláusulas 54 a 58 del PCAG. |
| 13.8.- ENPRESA KONTRATISTAREN BETEBEHAR ZEHATZAK ETA ESKA DAITEZKEEN GASTUAK. Kontratuaren araubide juridikoaren ondoriozko betebehar orokorrez gainera honako betebehar berezi hauek ere edukiko ditu kontratistak:<br>a) INGURUMENARI, GIZARTEARI ETA LANARI DAGOKIONEZ. Enpresa kontratatzaileak ingurumenari, gizarteari eta lanari dagozkion indarrean dauden xedapenak bete beharko ditu, Europar Batasuneko zuzenbidean, nazio mailako zuzenbidean, hitzarmen kolektiboetan edo Estatuarekin lotura duten ingurumen, gizarte eta laneko nazioarteko zuzenbide xedapenetan ezarrita daudenak, eta bereziki SPKLko V. eranskinean ezarritakoak.<br>Zehazki:<br>1. Eman beharreko prestazioak lan ordenantza edo hitzarmen kolektibo bati lotuta badaude, hitzarmen kolektiboan edo lan ordenantzan ezarritako xedapenak bete behar ditu.<br>2. Enpresak laneko arriskuen prebentziorako behar diren neurri guztiak ezarri behar ditu. Halaber, indarreko araudiak laneko arriskuak saihesteko ezarritako betebeharrak bete behar ditu eta honako betebehar hauek bete dituela frogatu behar du kontratatutako jarduera hasi aurretik:<br>- Kontratatutako jarduerari dagokion prebentzio jardueraren arriskuak eta plangintza ebaluatzea.<br>- Kontratua betetzeko lanetan ariko diren langileei prebentzioari buruzko trebakuntza eta informazioa ematea.<br>- Beharrezkoak diren banakako babes | 13.8.- OBLIGACIONES DE LA EMPRESA CONTRATISTA DE CARÁCTER ESPECÍFICO Y GASTOS EXIGIBLES. Además de las obligaciones generales derivadas del régimen jurídico del presente contrato, existirán específicamente las siguientes obligaciones:<br>a) EN MATERIA MEDIOAMBIENTAL, SOCIAL Y LABORAL. La empresa contratista está obligada al cumplimiento de las disposiciones vigentes en materia medioambiental, social y laboral establecidas en el derecho de la Unión Europea, el derecho nacional, los convenios colectivos o por las disposiciones de derecho internacional medioambiental, social y laboral que vinculen al Estado y en particular las establecidas en el anexo V de la LCSP.<br>En particular:<br>1. Cuando las prestaciones a desarrollar estén sujetas a ordenanza laboral o convenio colectivo vendrá obligada a cumplir con las disposiciones de la ordenanza laboral y convenio colectivo correspondiente.<br>2. La empresa adoptará cuantas medidas en el trabajo fueren de pertinente obligación o necesarias en orden a la prevención de los riesgos laborales. Cumplirá así mismo las obligaciones en materia de prevención de riesgos laborales establecidas por la normativa vigente y antes del inicio de la actividad contratada deberá acreditar el cumplimiento de las siguientes obligaciones:<br>- La evaluación de riesgos y planificación de la actividad preventiva correspondiente a la actividad contratada.<br>- La formación e información en materia |

| | |
|---|---|
| ekipamenduak eman direlako egiaztagiria edukitzea. | preventiva al personal trabajador que va a emplear en la ejecución del contrato. |
| | - Justificante de la entrega de equipos de protección individual, que en su caso, fueran necesarios. |
| 3. Enpresak lan batzuk azpikontratatzen baditu, azpikontratistei aurreko betebeharren egiaztagiriak eskatu beharko dizkie eta entitate kontratatzaileari eman beharko dizkio. Gainera, segurtasun eta osasun koordinatzaileari jakinarazi behar dizkio azpikontratazioak, lanei ekin aurretik. | 3. Si la empresa subcontrata parte de los trabajos deberá exigir a las subcontratas los justificantes de las obligaciones anteriores y entregarlos a la entidad contratante. Las empresas deberán, así mismo, poner en conocimiento del coordinador de seguridad y salud las subcontrataciones realizadas con carácter previo al inicio de los trabajos. |
| 4. Langileek lanean ari direla istripua izan edo kalteren bat jasanez gero, adjudikaziodunak indarrean dauden arauek xedatzen dutena bete behar du bere erantzukizunpean. Tolosaldea Garatzenek ez du edukiko inolako erantzukizunik. | 4. En el caso de accidente o perjuicio de cualquier género ocurrido a los/las operarios/as con ocasión del ejercicio de los trabajos, cumplirá lo dispuesto en las normas vigentes bajo su responsabilidad, sin que ésta alcance en modo alguno a Tolosaldea Garatzen. |
| 5. Legezko arau batek, hitzarmen kolektibo batek edo eraginkortasun orokorreko negoziazio kolektiboko akordio batek agintzen duela eta ezaugarrien taulako X) idatz zatian ezarriz gero, enpresa adjudikazioduna enplegatzaile gisa subrogatu beharko da laneko harremanetan eraginpeko langileei dagokienez. SPKLko 130. artikuluan ezartzen dena betetzeko, baldintza teknikoen agirian subrogazioaren eraginpeko langileen kontratuen baldintzei buruzko informazio guztia biltzen da. | 5. Cuando lo señale así el apartado X) del Cuadro de Características por imponerlo una norma legal, un convenio colectivo o un acuerdo de negociación colectiva de eficacia general, la empresa adjudicataria deberá subrogarse como empleadora en las relaciones laborales respecto al personal trabajador al que afecte. En cumplimiento de lo previsto en el artículo 130 de la LCSP, se incluye en el Pliego de Prescripciones Técnicas la información sobre las condiciones de los contratos del personal al que afecte la subrogación. |
| b) LAN PROGRAMA. Ezaugarrien taulako AC) idatz zatian ezarriz gero, eta obra guztiz burutzeko urtebete baino gehia beharko dela aurreikusita badago, enpresa kontratistak lan programa aurkeztu beharko du kontratua formalizatzen den egunetik edo obrak hasteko baimena jakinarazten den egunetik hogeita hamar egun pasatu baino lehen, eskaintzan aurkeztutakoa garatzen duen lan programa, hain zuzen. | b) PROGRAMA DE TRABAJO. Cuando se indique en el apartado AC) del Cuadro de Características, y siempre que la total ejecución de la obra esté prevista en más de una anualidad, la empresa contratista deberá presentar en el plazo de treinta días, a contar desde la formalización del contrato o desde la notificación de la autorización para iniciar las obras, un programa de trabajo que desarrolle el presentado con su proposición. |
| Gainera, lan programak eranskin hau eduki behar du: lanak egiteko beharrezkotzat jotzen den lan taldea, kategoriaka zehaztuta; adjudikaziodunak bere plantillako langileen berri ere eman beharko du. | Asimismo, como anexo al programa de trabajo, deberá especificar la plantilla por categorías que estime necesaria para la realización de los trabajos, indicando también la plantilla propia con la que cuenta. |
| Enpresa adjudikaziodunak aurkeztutako lan programa kontratuko dokumentua izango da ondorio guztietarako. | El programa de trabajo presentado por la empresa adjudicataria será documento contractual a todos los efectos. |
| Kontratazio organoak aurkeztu ondoko hamabost egunetan ebatziko du lan programa: onartu egingo du, aldaketak sartuko ditu edo betekizun batzuk ezarriko ditu, kontratuaren klausuletan ezarritakoa eragotzi gabe. | El órgano de contratación resolverá sobre el programa de trabajo en los quince días posteriores a su presentación o impondrá, en su caso, la introducción de modificaciones o el cumplimiento de determinadas prescripciones, siempre que no |

| | |
|---|---|
| Enpresa kontratistak aurkeztutako lan programa onartzen ez den bitartean proiektukoa izango da aginduzkoa edo, bestela, enpresa lizitatzaileak lizitazio fasean aurkeztutakoa.<br><br>Tolosaldea Garatzenek erabaki ahal izango du obra ziurtagiriei biderik ez ematea enpresa kontratistak behar bezala lan programa aurkeztu arte, eta horrek ez du sortuko ziurtagiri horien ordainketan atzerapenagatiko interesak kobratzeko eskubidea.<br><br>c) KONTRATUA GAUZATZEKO EGIN BEHARREKO GASTUAK. Enpresa kontratistaren kargura izango dira zuinketa egiaztatzeko, zuzendaritzako, ikuskapeneko eta likidazioko lan fakultatiboak egiteagatik ordaindu beharreko tasak, indarrean dauden xedapenen arabera (ordaintzeko modua eta zenbatekoa).<br><br>Gainera, enpresa kontratistaren kontura izango dira obra zuzendaritza fakultatiboak materialak eta obra unitateak egiaztatzeko eta probatzeko egin beharrezkotzat jotzen dituen lanek eragiten dituzten gastu guztiak, gehieneko kopuru honekin: obraren adjudikazio aurrekontuaren ehuneko 1.<br><br>Enpresa adjudikaziodunak obretarakoa ez beste udal baimen guztiak kudeatu behar ditu: aldamioak jartzeko baimena, pasabide baimenak, hesiak jartzeko baimena, galtzadan hartuneak egiteko irekitzeko baimenak eta abar. Enpresa kontratistaren kontura izango dira horien guztien kudeaketak eta haien gaineko tasek eragiten dituzten gastuak, bai eta burutzapen gastuak ere.<br><br>Enpresa kontratistaren kontura izango dira instalazioek behar bezala eta legez ezarri den bezala funtzionatzeko behar diren altak eta jarduteko, sare eta zerbitzu loturak egiteko, behin-behineko hartuneak eta, oro har, gainerako lan guztiak egiteko baimenak lortzeko erakunde eskudunei aurkeztu beharreko proiektuak idaztea eta onartzea, eta egin beharreko kudeaketak, gastuak, tasak, arielak etab. Behin betiko hartuneak honetatik salbu daude eta erakunde kontratatzailearen kontura izango dira.<br><br>Enpresa kontratistak bere kontura hornitu behar ditu energia elektrikoa, ura, telefonoa eta obrak eta instalazioak egiteko behar diren zerbitzu guztiak. Zerbitzu hauen hornikuntzan indarrean dagoen araudia bete behar da.<br><br>d) SEINALIZAZIOA. Enpresa kontratistak bere kontura instalatu behar ditu obren berri ematen duten kartelak, bai eta obra gunearen sarreren seinaleak, lanak egiten diren eremuko zirkulazioa antolatzeko seinaleak eta obra lekuko zein inguruetako arrisku guneak adierazteko seinaleak ere. | contravengan las cláusulas del contrato.<br><br>Mientras no se apruebe el Programa de Trabajo presentado por la empresa contratista, regirá el que conste en el Proyecto o, en su caso, el presentado por la empresa licitadora en la fase de licitación.<br><br>Tolosaldea Garatzen podrá acordar no dar curso a las certificaciones de obra hasta que la empresa contratista haya presentado en debida forma el programa de trabajo, sin que ello pueda originar derecho al cobro de intereses de demora por retraso en el pago de dichas certificaciones.<br><br>c) GASTOS NECESARIOS PARA LA EJECUCIÓN. Son de cuenta de la empresa contratista las tasas por la prestación de los trabajos facultativos de comprobación del replanteo, dirección, inspección y liquidación y cualesquiera otras que resulten de aplicación, según las disposiciones vigentes en la forma y cuantía que éstas señalen.<br><br>Asimismo, correrán de cuenta de la empresa contratista los posibles gastos por verificación y ensayo de materiales y unidades de obra que la Dirección Facultativa de Obra estime necesario o conveniente llevar a cabo, hasta un importe máximo del 1% del presupuesto de adjudicación de la obra.<br><br>La empresa adjudicataria se obliga a gestionar todos los permisos municipales, salvo el otorgamiento de la Licencia Municipal de obras, para colocación de andamiajes, vados, vallas, aperturas de calzadas para acometidas, etc., siendo totalmente a cargo de la empresa contratista tanto los gastos que ocasionen su gestión y tasas, como los de ejecución.<br><br>Serán de cuenta y a costa de la empresa contratista la realización de las gestiones, pago de todos los gastos, tasas, arbitrios, etc., y redacción y visado de los proyectos que haya que presentar en los Organismos competentes a efectos de obtener el alta y permiso de funcionamiento, enganches a redes y servicios, acometidas provisionales y en general, todo lo necesario para el funcionamiento adecuado y legalizado de las instalaciones, quedando exceptuadas, en todo caso, las acometidas definitivas, que correrán a cargo de la entidad contratante.<br><br>Corresponde a la empresa contratista, y a su cargo, suministrar la energía eléctrica, agua, teléfono y cuantos servicios sean precisos para la ejecución de las obras e instalaciones, los cuales deberán cumplir la normativa vigente.<br><br>d) SEÑALIZACIÓN. La empresa contratista está obligada a instalar a su costa los carteles anunciadores de las obras, así como las señales precisas para indicar el acceso a la obra, la circulación en la zona que ocupen los trabajos y los puntos de posible peligro debido a la marcha de |

| | |
|---|---|
| e) AGINDUEN LIBURUA. Enpresa kontratistak aginduen liburua egin beharko du eta obran eduki beharko du beti. Obraren zuzendaritza fakultatiboak eta kontratuaren arduradunak erabili beharko dute, eta horiek bertan idatzi beharko dituzte obra lanetan gertatzen diren bisitak, gorabeherak eta aginduak.<br><br>Enpresa kontratistak jarraibideak jaso direlako agiria sinatu behar du, zuzenean edo eskuordetutako pertsona baten bitartez.<br><br>Obrak jasotzeko egintzan aginduen liburua behar bezala beteta aurkezteko eskatuko da; egintza amaitutakoan Tolosaldea Garatzenen esku geratuko da.<br><br>f) HIZKUNTZA IRIZPIDEAK. Kontratuaren esleipena jaso duen enpresa eta azpikontratistak izan daitezkeen horiek kontratua gauzatzean begiratu beharko diote hizkuntza bien, euskararen eta gaztelaniaren, koofizialtasunari eta euren jarduera elebitasun irizpideen eta herritarren hizkuntza eskubideen menpe izango da, horrela zehazten baitute 10/1982 Legeak, Euskaren Erabilera Arautzeko Oinarrizkoak, Autonomia Estatutuak, 86/1997 Dekretuak, Euskadiko herri administrazioetan euskararen erabilera normalizatzeko prozesua arautzen duenak, eta Arabako Foru Aldundiaren Euskararen Erabilera Normalizatzeko Planek. | aquéllos, tanto en dicha zona como en sus límites e inmediaciones.<br><br>e) LIBRO DE ÓRDENES. La empresa contratista está obligada a conservar y tener a disposición en todo momento en la obra el Libro de Órdenes. Éste estará a disposición de la Dirección Facultativa de las obras y de la persona responsable del contrato, quienes deberán consignar en él las visitas, incidencias y órdenes que se produzcan durante el desarrollo de la obra.<br><br>La empresa contratista estará obligada por sí o por medio de su persona delegada a firmar el oportuno acuse de recibo de tales instrucciones.<br><br>En el acto de recepción se exigirá la presentación del Libro de Órdenes debidamente cumplimentado, el cual pasará a poder de Tolosaldea Garatzen una vez efectuada la recepción.<br><br>f) CRITERIOS LINGÜÍSTICOS. La empresa adjudicataria del contrato y las posibles empresas subcontratistas deberán observar en la ejecución del contrato la cooficialidad de ambos idiomas, euskera y castellano, sujetando su actividad a los criterios de bilingüismo y de respeto a los derechos lingüísticos de los ciudadanos y ciudadanas, de acuerdo con las disposiciones recogidas en el Estatuto de Autonomía del País Vasco, la Ley 10/1982 de Normalización del Uso del Euskera, el Decreto 86/1997 que regula los procesos de normalización de la Administración Pública de Euskadi. |
| 13.9.- KONTRATUA BETETZEKO BALDINTZA BEREZIAK. Enpresa kontratista esleipendunak Tolosaldea Garatzenek egiten dizkion informazio-errekerimenduei erantzungo die, eta kontratuaren exekuzioan Ezaugarri Taulako X) atalean zehaztutako baldintza bereziak aplikatuko ditu, izaera sozial, etiko eta ingurumenekoak edo kontratuaren xedeari lotutakoak. | 13.9.- CONDICIONES ESPECIALES DE EJECUCIÓN. La empresa contratista adjudicataria atenderá los requerimientos de información que Tolosaldea Garatzen le realice y aplicará en la ejecución del contrato las condiciones especiales de carácter social, ético, medioambiental o de otro orden vinculadas al objeto del contrato que se hayan especificado en el apartado X) del Cuadro de Características. |
| 13.10.- EXEKUZIO BALDINTZAK, HONAKO HAUEK APLIKAGARRI IZATEAREN ONDORIOZKOAK: HFP/1030/2021 AGINDUA, IRAILAREN 29KOA, ZEINAREN BIDEZ SUSPERTZE, ERALDATZE ETA ERRESILIENTZIA PLANA KUDEATZEKO SISTEMA ERATZEN BAITA, ETA HFP/1031/2021 AGINDUA, IRAILAREN 29KOA, ZEINAREN BIDEZ EZARTZEN BAITIRA SUSPERTZE, ERALDATZE ETA ERRESILIENTZIA PLANAREN OSAGAIETAKO NEURRIEN ZEDARRI ETA HELBURUAK BETETZEAREN ETA AURREKONTU ETA KONTABILITATE EXEKUZIOAREN JARRAIPENERAKO ESTATU, AUTONOMIA ETA TOKI SEKTORE PUBLIKOKO ENTITATEEK EMAN BEHARREKO INFORMAZIOAREN PROZEDURA ETA FORMATUA. | 13.10.- CONDICIONES DE EJECUCIÓN DERIVADAS DE LA APLICATORIEDAD DE LAS ORDENES HFP/1030/2021, DE 29 DE SEPTIEMBRE, POR LA QUE SE CONFIGURA EL SISTEMA DE GESTIÓN DEL PLAN DE RECUPERACIÓN, TRANSFORMACIÓN Y RESILIENCIA, Y HFP/1031/2021, DE 29 DE SEPTIEMBRE, POR LA QUE SE ESTABLECE EL PROCEDIMIENTO Y FORMATO DE LA INFORMACIÓN A PROPORCIONAR POR LAS ENTIDADES DEL SECTOR PÚBLICO ESTATAL, AUTONÓMICO Y LOCAL PARA EL SEGUIMIENTO DEL CUMPLIMIENTO DE HITOS Y OBJETIVOS Y DE EJECUCIÓN PRESUPUESTARIA Y CONTABLE DE LAS MEDIDAS DE LOS COMPONENTES DEL PLAN DE RECUPERACIÓN, TRANSFORMACIÓN Y RESILIENCIA. |
| 13.10.1.- Kontratu honi Tolosaldea Garatzen-en Iruzurraren aurkako Neurrien Plana aplikatu behar zaio, Berreskuratze, Eraldaketa eta Erresilientzia Planean barne hartutako berreskuratze- eta erresilientzia-mekanismoarekin (Next | 13.10.1.- Resulta de aplicación al presente contrato Plan de Medidas Antifraude de Tolosaldea Garatzen en relación con la gestión de los proyectos cofinanciados por el mecanismo de recuperación y resiliencia (Fondos Next Generation EU) |

| | |
|---|---|
| Generation EU funtsak) batera finantzatutako proiektuen kudeaketari dagokionez. | incluidos en el Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia. |
| Horrela, kontratazio-organoa eta lizitatzaileak behartuta daude Planean ezarritakoa osorik betetzera, Erkidegoko, Estatuko eta Europako araudia erabat errespetatuz, iruzurra, ustelkeria eta interes-gatazkak prebenitu, antzeman eta zuzentzeari dagokionez, bai eta Europar Batasuneko finantza-interesak babesteari buruz beren erakundeek egiten dituzten erabakiekin bat etorriz ere. | De este modo, el órgano de contratación y los licitadores se obligan a cumplir de manera íntegra lo establecido en el Plan, con pleno respeto a la normativa autonómica, estatal y europea en relación con la prevención, detección y corrección del fraude, la corrupción y los conflictos de interés, así como de acuerdo a los pronunciamientos que al respecto de la protección de los intereses financieros de la Unión Europea realicen sus instituciones. |
| Iruzurraren aurkako Plan hori Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2021eko otsailaren 12ko 2021/241 (EB) Erregelamenduaren 22. artikuluak eta Berreskuratze eta Erresilientzia Mekanismoa ezartzen duen irailaren 29ko HFP/1030/2021 Aginduaren 6. artikuluak ezarritako betebeharrak betetzeko onartu da. Agindu horrek Berreskuratze, Eraldaketa eta Erresilientzia Planaren kudeaketa-sistema konfiguratzen du, eta Iruzurraren aurkako Neurrien Plan bat edukitzeko betebeharra ezartzen dio PRTRren neurriak betearazten parte hartzen duen erakunde erabakitzaile edo betearazle orori. Nolanahi ere, lizitatzaileek lehia askearen, gardentasunaren eta osotasunaren printzipioak errespetatu beharko dituzte lizitazio-fase osoan, bai eta kontratua betearaztearen eta betetzearen printzipioak ere. Hori dela eta, kontratazio-organoari berehala jakinarazi beharko diote kontratazio-espedientean eragina izan dezakeen edozein gatazka-egoera, potentziala edo benetakoa izan daitekeena. | Dicho Plan Antifraude se ha aprobado en cumplimiento de las obligaciones impuestas por el artículo 22 del Reglamento (UE) 2021/241 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 12 de febrero de 2021, por el que se establece el Mecanismo de Recuperación y Resiliencia, así como por el artículo 6 de la Orden HFP/1030/2021, de 29 de septiembre, por la que se configura el sistema de gestión del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia, que impone la obligación a toda entidad, decisora o ejecutora, que participe en la ejecución de las medidas del PRTR de disponer de un Plan de Medidas Antifraude. En todo caso, los licitadores se obligan a respetar los principios de libre concurrencia, transparencia e integridad durante toda la fase de licitación, así como de ejecución y cumplimiento del contrato y, por ello, deberán comunicar de inmediato al órgano de contratación cualesquiera situaciones de conflicto, potencial o real, de las que tuvieran conocimiento y que pudieran afectar al expediente de contratación. |
| 13.10.2. Enpresa kontratista adjudikaziodunak bete beharko ditu etiketatze berde eta digitaleko eginbeharrak, eta errespetatu beharko ditu ekonomia zirkularraren printzipioak eta ingurumenean eragin kaltegarri esanguratsuak ekiditeko printzipioak, ezartzen diren kontrol mekanismo guztiei men eginez. | 13.10.2. La empresa contratista adjudicataria cumplirá las obligaciones en materia de etiquetado verde y digital y respetará los principios de economía circular y de evitar impactos negativos significativos en el medio ambiente, sometiéndose a cuantos mecanismos de control se establezcan. |
| Kontratua gauzatzean, esleipendunak etiketatze berdea eta digitalaren arloko betebehar hauek bete beharko ditu :<br>- 1. Lotea: Langaurre atsedenlekua berroneratu eta naturalizatzea.<br><u>Etiketa berdea</u><br>- Esku-hartze eremua: 050 Natura eta biodibertsitatea babestea, ondarea eta baliabide naturalak, azpiegitura berdeak eta urdinak<br>- Klimaren koefizientea: %40<br><u>- 2. Lotea: Tolosako Iurramendi eremuan txirrindularitza eta herritarren arnasgune erabilera sustatuko dituen paisaia antolaketa lana</u><br><u>Etiketa berdea</u><br>- Esku-hartze eremua: 075 Bizikletentzako azpiegiturak<br>- Klimaren koefizientea: %100 | En la ejecución del contrato el adjudicatario quedará obligado al cumplimiento de las siguientes obligaciones en materia de etiquetado verde y digital:<br>- Lote 1: Regeneración y naturalización del área recreativa de Langaurre.<br><u>Etiquetado verde</u><br>*- Etiqueta climática: 050 Protección de la naturaleza y la biodiversidad, patrimonio y recursos naturales, infraestructuras verdes y azules*<br>*- Contribución al clima: 40%*<br>*- Lote 2: Ordenación paisajística que fomente el uso ciclista y la actividad física de la población en el área de Lurramendi de Tolosa*<br>*- Etiqueta climática: 075 Infraestructuras para bicicletas*<br>*- Contribución al clima: 100%* |

| | |
|---|---|
| "Helmugetako jasangarritasun turistikoko ezohiko programari lotutako ingurumen-baldintzak betetzeko gida praktikoa" k (2023ko otsaila) kasuistika zehatz hau jasotzen du: turismo- edo kirol-zirkuituetan, adibidez, 050 etiketa erabil daiteke, baldin eta jarduketa bereziki sentikorrak diren gune jakin batzuk bisitariengandik babestera edo naturagune baten erabilera turistikoa zuzendu eta antolatzera bideratuta badago, etab. | La *Guía práctica para el cumplimiento de los condicionantes medioambientales asociados al programa extraordinario de sostenibilidad turística en destinos* (febrero de 2023) recoge esta casuística concreta: en los circuitos únicamente turísticos o deportivos, a modo de ejemplo, se podría optar a la etiqueta 050 siempre que la actuación pueda justificarse como dirigida a proteger de la afluencia de visitantes ciertas zonas especialmente sensibles o dirigir y ordenar el uso turístico de un espacio natural, etc. |
| *Neurriaren helburua hondakin-urak tratatzeko eraikitako sistema osoak energia-kontsumo garbi nulua izatea bada, edo hondakin-urak tratatzeko sistema osoa berritzeak energiaren batez besteko kontsumoa gutxienez % 10 murriztea badakar (energia-eraginkortasuneko neurrien bidez soilik, eta ez aldaketa materialen edo karga-aldaketen bidez).* | *Si el objetivo de la medida es que el sistema completo de tratamiento de aguas residuales construido tenga un consumo de energía neto nulo o que la renovación del sistema completo de tratamiento de aguas residuales conduzca a una reducción del consumo medio de energía de al menos un 10 % (únicamente mediante medidas de eficiencia energética y no mediante cambios materiales o cambios en la carga).* |
| Kontratu honetan jasotako jarduerak diseinatu eta gauzatzean, bermatu egingo da "kalte esanguratsurik ez eragitea" printzipioa betetzen dela, Berreskuratze Planean, Berreskuratze eta Erresilientzia Mekanismoa ezartzen duen Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2021eko otsailaren 12ko 2021/241 (EB) Erregelamenduan eta hura garatzeko araudian aurreikusitakoaren arabera, bereziki, "kalte esanguratsurik ez eragitea" printzipioaren aplikazioari buruzko Gida Teknikoaren Komunikazioaren arabera, Berreskuratze eta Erresilientzia Mekanismoari buruzko Erregelamenduaren arabera, bai eta Espainiaren berreskuratze- eta erresilientzia-planaren ebaluazioa onartzeari buruzko Kontseiluaren Exekuzio Erabakian eskatutakoaren arabera ere. Laguntzen xede diren proiektu guztiek, proiektuen diseinuaren, gauzatzearen eta justifikazioaren fase guztietan eta jarduketa bakoitzerako banaka, ingurumenari kalte nabarmenik ez eragiteko printzipioa (DNSH printzipioa, ingelesezko sigletan, "Do No Significant Harm") eta etiketatze klimatiko eta digitalaren baldintzak errespetatu beharko dituzte. Horren barruan sartzen da aplikatzekoak zaizkion osagaietan aurreikusitako baldintza espezifikoak betetzea, bai DNSH printzipioari dagokionez, bai etiketatze klimatikoari eta digitalari dagokienez. | En el diseño y ejecución de las actuaciones incluidas en el presente contrato se garantizará el cumplimiento del principio de “no causar un perjuicio significativo”, conforme a lo previsto en el Plan de Recuperación, en el Reglamento (UE) 2021/241 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 12 de febrero de 2021, por el que se establece el Mecanismo de Recuperación y Resiliencia, y su normativa de desarrollo, en particular la Comunicación de la Comisión Guía técnica sobre la aplicación del principio de “no causar un perjuicio significativo” en virtud del Reglamento relativo al Mecanismo de Recuperación y Resiliencia, así como con lo requerido en la Decisión de Ejecución del Consejo relativa a la aprobación de la evaluación del plan de recuperación y resiliencia de España. Todos los proyectos objeto de la ayuda en todas las fases del diseño, ejecución y justificación de los proyectos y de manera individual para cada actuación, deberán respetar el llamado principio de no causar un perjuicio significativo al medio ambiente (principio DNSH por sus siglas en inglés, “Do No Significant Harm”) y las condiciones del etiquetado climático y digital. Ello incluye el cumplimiento de las condiciones específicas asignadas previstas en los componentes que le sean de aplicación, tanto en lo referido al principio DNSH, como al etiquetado climático y digital. |
| Egiten diren jarduera guztietan, ingurumen-araudi nazionala eta EBkoa errespetatuko dira, eta, nolanahi ere, ingurumen-ebaluazioko prozedurak errespetatuko dira, indarreko legeriaren arabera aplikatzekoak direnean, bai eta ingurumen-legeriaren arabera aplikagarriak izan daitezkeen beste eragin-ebaluazio batzuk ere. | En todas las actuaciones que se lleven a cabo se respetará la normativa medioambiental nacional y de la UE pertinente y, en todo caso, se respetarán los procedimientos de evaluación ambiental, cuando sean de aplicación, conforme a la legislación vigente, así como otras evaluaciones de repercusiones que pudieran resultar de aplicación en virtud de la legislación medioambiental. |
| BEEPan jasotako egikaritze-neurriek ezin diete kalte esanguratsurik egin ingurumen-arloko sei helburuei: | Ninguna de las medidas de ejecución incluidas en el PRTR puede causar un perjuicio significativo (DNSH) a los seis objetivos medioambientales: |
| 1. Klima-aldaketa arintzea; | 1.mitigación del cambio climático; |
| 2. Klima-aldaketara moldatzea; | 2.adaptación al cambio climático; |
| 3. Baliabide hidrikoen eta itsas baliabideen erabilera jasangarria eta babesa; | 3.uso sostenible y protección de los recursos hídricos y marinos; |

| | |
|---|---|
| 4. ekonomia zirkularrerantz trantsizioa egitea;<br>5. Kutsaduraren prebentzioa eta kontrola;<br>6. biodibertsitatea eta ekosistemak babestu eta lehengoratzea.<br><br>Kontratistak eta, hala badagokio, azpikontratistek ingurumenaren arloko Europako Erkidegoko eta estatuko araudia betetzen dela bermatuko dute, Gida Teknikoko (2021/C58/01) ingurumenari "kalte esanguratsurik ez eragiteko" printzipioaren arabera ("do no significant harm-DNSH" printzipioa).<br><br>Era berean, kontratu honen xede den jarduera osoa edo haren zati bat azpikontratatuz gero, erakunde esleipendunak mekanismoak aurreikusi beharko ditu bermatzeko azpikontratistek «ingurumenari kalte nabarmenik ez eragiteko» printzipioa betetzen dutela, 2020/852 (EB) Erregelamenduaren 17. artikuluaren ildotik.<br><br>«Kalte esanguratsurik ez eragitea» printzipioaren aplikazioari buruzko gida teknikoa (EO C 58, 2021.02.18koa, 1. or.) erabat betetzen dela bermatzeko, honako jarduera hauek baztertzen dira: i) erregai fosilekin zerikusia duten jarduerak, horien geroko erabilera barne; ii) EBko isurketa-eskubideen merkataritza-araubidearen esparruko jarduerak, eragingo dituzten berotegi-efektuko gasen emisioak erreferentziazko parametroen azpitik egongo ez direla aurreikusten dutenekin lotuta; iii) hondakinen zabortegiekin, erraustegiekin eta tratamendu mekaniko-biologikoko instalazioekin zerikusia duten jarduerak; iv) hondakinak epe luzera ezabatzeak ingurumenari kalteak eragin diezazkiokeen jarduerak, DNSH ebaluazioa negatiboa den jarduerez gain.<br><br>Kontratistak eta, hala badagokio, azpikontratistek ingurumenean kalte nabarmenik ez eragiteko printzipioa (DNSH) betetzen dela justifikatu beharko dute, DNSH printzipioarekiko egokitzapenaren aldeko ebaluazio baten bidez, XVII. ERANSKINAren araberako erantzukizunpeko adierazpen baten bidez, hura betetzen dela edo aplikatzekoa den araudian jasotako beste bitarteko batzuk betetzen direla ebaluatzeko. Nolanahi ere, erakunde esleipenduna erakunde kontratatzaileak «kalte nabarmenik ez eragiteko» printzipioa betetzen dela ziurtatzeko hartzen dituen egiaztapen-mekanismoen eta neurri zuzentzaileen mende egongo da.<br><br>Printzipio hori errespetatzeko betebehar orokorraz gain, kontratistek eta, hala badagokio, azpikontratistek, neurriak izan ditzakeen giza eskubideen berariazko baldintzak bete beharko dituzte.<br><br>PRTRren 14. osagaiaren (1. inbertsioa) 8. paragrafoan ezartzen den bezala, birgaitzea, ekipamenduak eta azpiegiturak dakartzaten jarduketetan, GNSHren baldintza espezifiko hauek izango dira: | 4.transición hacia una economía circular;<br>5.prevención y control de la contaminación;<br>6. protección y recuperación de la biodiversidad y los ecosistemas.<br><br>El contratista y, en su caso, los subcontratistas garantizarán el cumplimiento de la normativa comunitaria y nacional en materia medioambiental, según el principio de “no causar un perjuicio significativo” (principio «do no significant harm-DNSH») al medioambiente de la Guía Técnica (2021/C58/01).<br><br>Asimismo, en caso de subcontratar parte o toda la actividad objeto de este contrato, la entidad adjudicataria habrá de prever mecanismos para asegurar que los subcontratistas cumplan con el principio de «no causar un perjuicio significativo al medio ambiente» en el sentido del artículo 17 del Reglamento (UE) 2020/852.<br><br>A fin de garantizar el pleno cumplimiento de la Guía técnica sobre la aplicación del principio de «no causar un perjuicio significativo» (DO C 58 de 18.2.2021, p.1), se excluyen las actividades que se enumeran a continuación: i) las actividades relacionadas con los combustibles fósiles, incluida la utilización ulterior de los mismos; ii) las actividades en el marco del régimen de comercio de derechos de emisión de la UE (RCDE) en relación con las se prevea que las emisiones de gases de efecto invernadero que van a provocar no se situarán por debajo de los parámetros de referencia pertinentes; iii) las actividades relacionadas con vertederos de residuos, incineradoras y plantas de tratamiento mecánico-biológico; iv) las actividades en las que la eliminación a largo plazo de residuos pueda causar daños al medio ambiente, además de aquellas para las que la evaluación DNSH sea negativa.<br><br>El contratista y, en su caso, los subcontratistas deberán aportar justificación del cumplimiento del principio de no causar daño significativo al medioambiente (DNSH) mediante una evaluación favorable de adecuación al principio de DNSH, a través de una declaración responsable conforme al ANEXO XVII autoevaluación del cumplimiento del mismo u otros medios recogidos en la normativa de aplicación. En todo caso, la entidad adjudicataria, quedará supeditada a los mecanismos de verificación y medidas correctoras que adopte la entidad contratante para asegurar el cumplimiento del principio de «no causar perjuicio significativo» (DNSH).<br><br>Además de la obligación general de respetar este principio, los contratistas y, en su caso, los subcontratistas, deberán cumplir las condiciones específicas de DNSH que pueda tener la medida.<br><br>Tal y como se establece en el apartado 8 del Componente 14, Inversión 1 del PRTR, en las actuaciones que impliquen rehabilitación, equipamientos e infraestructuras, se tendrán las siguientes condiciones específicas del DNSH: |

| | |
|---|---|
| **1. Klima-aldaketa arintzea.**<br><br>Eraikinen birgaitzean, eraikinen energia-eraginkortasunari buruzko 2018/844 (EB) Zuzentarauan jasotako jarraibideak hartuko dira kontuan, energia-kontsumo ia nuluko eraikinak izan daitezen, eta energia primario ez-berriztagarriaren kontsumoa nabarmen murrizteko aukera emango da.<br><br>**2. Klima-aldaketara egokitzea**<br><br>Birgaitze-neurriei esker, eraikinak klima-aldaketara egokitu ahal izango dira. Horretarako, posible diren egokitzapen-soluzioak hartuko dira, lehendik dauden eraikuntzek eta, eraikin babestuak badira, haiek babestea ahalbidetzen duten aukeren esparruan, hala nola landare-estalkiak, toldoak, itzal-eremuak erabiltzea...<br><br>**3. Ur eta itsas baliabideen erabilera jasangarria eta babesa**<br><br>Ez da aurreikusten neurri hori kaltegarria izango denik ur eta itsas baliabideen erabilera jasangarrirako eta babeserako. Neurriaren helburua da turismo-helmugak eta horiek osatzen dituzten enpresak ekonomia zirkularreko estrategietara egokitzea, ur-baliabideen kontsumoa murriztea eta baliabide naturalak babestea, bereziki itsasokoak. Ur-aparatuak instalatzen direnean, Batasunean dagoen produktu-etiketa izango dute. Obraren inpaktua saihesteko, uraren kalitatea zaintzearekin eta estres hidrikoa prebenitzearekin lotutako ingurumen-degradazioaren arriskuak identifikatu eta jorratuko dira, uraren erabilera eta babesa kudeatzeko plan baten arabera. Neurriaren inbertsio bakoitzaren ingurumen-inpaktuaren ebaluazioa egitea aurreikusten da, IEAren Zuzentarauaren arabera, eta proiektu bakoitzaren diseinuan baliabide hidrikoen erabilera jasangarria egiteko beharrezkoak diren neurri guztiak identifikatu eta islatu dira.<br><br>**4. Ekonomia zirkular baterako trantsizioa, hondakinen prebentzioa eta birziklapena barne.**<br><br>(I) Inbertsio honetan aurreikusitako jarduketetan sortutako eraikuntzako eta eraispeneko hondakin ez-arriskutsuen % 70 gutxienez (2000/532/EE Erabakiak ezarritako Hondakinen Europako Zerrendan 17 05 04 kategorian aipatutako material naturala alde batera utzita) beste material batzuk berrerabiltzeko, birziklatzeko eta berreskuratzeko prestatuko da, betelanak barne, beste material batzuk ordezkatzeko hondakinak erabiliz, hondakinen hierarkiarekin eta EBko eraikuntza- eta eraispen-hondakinak kudeatzeko protokoloarekin bat etorriz.<br><br>(II) Operadoreek eraikuntzarekin eta eraispenarekin zerikusia duten prozesuetan hondakinen sorrera mugatuko dute, EBko eraikuntza- eta eraispen-hondakinak kudeatzeko protokoloarekin bat etorriz eta teknika erabilgarri onenak kontuan hartuta, eta eraispen selektiboa erabiliz, substantzia arriskutsuak modu seguruan ezabatu eta manipulatu ahal izateko eta kalitate handiko berrerabilera eta birziklapena errazteko, materialak gaika ezabatuz, | 1. **Mitigación del cambio climático.**<br><br>En la rehabilitación de edificios se tendrá en consideración las directrices recogidas en la Directiva (UE) 2018/844 relativa a la eficacia energética de los edificios de cara a que sean edificios de consumo de energía casi nulo, permitiendo reducir de forma significativa el consumo de energía primaria no renovable.<br><br>2. **Adaptación al cambio climático**<br><br>Las medidas de rehabilitación permitirán contribuir a la adaptación de los edificios al cambio climático, adoptando las soluciones de adaptación que sean posibles en el marco de las opciones que permita la edificación existente y su protección en caso de que sean edificios protegidos, como la utilización de cubiertas vegetales, toldos, zonas de sombreado...<br><br>3. **El uso sostenible y la protección de los recursos hídricos y marinos**<br><br>No se prevé que la medida sea perjudicial para el uso sostenible y la protección de los recursos hídricos y marinos. La medida está destinada a mejorar la adaptación de los destinos turísticos y las empresas que los conforman a las estrategias de economía circular, la reducción del consumo de recursos hídricos y la protección de los recursos naturales, en especial los marinos. Cuando se instalen aparatos de agua, estos tendrán una etiqueta de producto existente en la Unión. Para evitar el impacto de la obra, se identificarán y abordarán los riesgos de degradación ambiental relacionados con la preservación de la calidad del agua y la prevención del estrés hídrico, de acuerdo con un plan de gestión de uso y protección del agua. Se prevé realizar una evaluación de impacto ambiental de cada una de las inversiones de la medida de acuerdo con la Directiva de la EIA, y se han identificado y reflejado en el diseño de cada proyecto todas las medidas de mitigación necesarias para hacer un uso sostenible de los recursos hídricos.<br><br>4. **Transición a una economía circular, incluidos la prevención y el reciclaje de residuos.**<br><br>(I) Al menos el 70% (en peso) de los residuos de construcción y demolición no peligrosos (excluido el material natural mencionado en la categoría 17 05 04 en la Lista europea de residuos establecida por la Decisión 2000/532 / EC) generados, en las actuaciones previstas en esta inversión, será preparado para su reutilización, reciclaje y recuperación de otros materiales, incluidas las operaciones de relleno utilizando residuos para sustituir otros materiales, de acuerdo con la jerarquía de residuos y el Protocolo de gestión de residuos de construcción y demolición de la UE.<br><br>(II) Los operadores limitarán la generación de residuos en los procesos relacionados con la construcción y demolición, de conformidad con el Protocolo de gestión de residuos de construcción y demolición de la UE y teniendo en cuenta las mejores técnicas disponibles y utilizando la demolición selectiva para permitir la eliminación y manipulación segura de sustancias peligrosas y facilitar la reutilización y reciclaje |

| | |
|---|---|
| eraikuntza- eta eraispen-hondakinetarako eskuragarri dauden sailkapen-sistemak erabiliz.<br><br>(III) Eraikinen diseinuek eta eraikuntza-teknikek zirkulartasuna bultzatuko dute ISO 20887 arauari dagokionez, eraikinen desmuntatze- edo moldagarritasun-gaitasuna ebaluatzeko; izan ere, eraikinak baliabideen erabileran eraginkorragoak, moldagarriagoak, malguagoak eta desmuntagarriagoak izateko diseinatuta daude, berrerabiltzea eta birziklatzea ahalbidetzeko.<br><br>**5. Kutsaduraren prebentzioa eta kontrola.**<br><br>Ez da espero neurriak atmosferara, uretara edo lurzorura egiten diren emisio kutsatzaileak nabarmen handitzea; izan ere, neurrien helburua da, besteak beste, turismo-jarduerak lurraldearen gainean duen presioa murriztea, jasangarritasunean oinarrituta. Neurriaren inbertsio bakoitzaren ingurumen-inpaktuaren ebaluazioa egingo da, IEAren Zuzentarauarekin eta ingurumen-inpaktuaren ebaluazioari buruzko araudi nazionalarekin bat etorriz, eta proiektu bakoitzaren diseinuan identifikatuko eta sartuko dira lurzoruaren eta uraren kutsadura prebenitzeko eta kontrolatzeko beharrezkoak diren neurri guztiak. Energia fosiletan oinarritutako berokuntza- eta hozte-sistemen ordez beste zero teknologia kutsatzaile batzuk erabiltzera bideratutako jardueren izaera orokorrak airerako emisioak nabarmen murriztea eta, ondorioz, osasun publikoa hobetzea ahalbidetuko du. Eraikinen birgaitzea sustatzeari dagokionez aurreikusitako jarduketen izaera orokorrak, energia-eraginkortasunaren kontzeptua barne, argi eta garbi aurreikusten du atmosferako kutsatzaileen emisioak murriztuko direla, batez ere energia-kontsumoa gutxitzearekin lotuta.<br><br>Eraikuntzan erabiltzen diren eraikuntzako osagaiek eta materialek ez dute amiantorik izango, ezta oso substantzia kezkagarririk ere, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 1907/2006 (EE) Erregelamenduaren XIV. eranskinean baimena behar duten substantzien zerrendan oinarrituta identifikatuta. Eraikuntzan erabiltzen diren eta erabiltzaileekin kontaktuan jar daitezkeen osagaiek eta materialek 0,06 mg baino gutxiago emango dute formaldehidoko material edo osagaiko $m^3$ bakoitzeko, eta 0,001 mg baino gutxiago 1A eta 1B kategorietako konposatu organiko lurrunkor kantzerigenoetako material edo osagaiko $m^3$ bakoitzeko, CEN/TS 16516 eta ISO 16000-3 edo bestelako proba-baldintza estandarizatuen eta antzeko zehaztapen-metodoen araberako proba egin ondoren. Gainera, obra-fasean zarata, hautsa eta emisio kutsatzaileak murrizteko neurriak hartuko dira, eta neurri horri lotutako jarduketak gauzatuko dira, betiere lurzoruen eta uraren balizko kutsadurari buruz indarrean dagoen araudi aplikagarria betez.<br><br>**6. Biodibertsitatea eta ekosistemak babestea eta lehengoratzea.**<br><br>Neurriak ez du ondorio kaltegarririk izango biodibertsitatean, ezta ekosistemetan ere, ingurune naturalak, itsasokoak eta | de alta calidad mediante la eliminación selectiva de materiales, utilizando los sistemas de clasificación disponibles para residuos de construcción y demolición.<br><br>(III) Los diseños de los edificios y las técnicas de construcción apoyarán la circularidad en lo referido a la norma ISO 20887 para evaluar la capacidad de desmontaje o adaptabilidad de los edificios, cómo estos están diseñados para ser más eficientes en el uso de los recursos, adaptables, flexibles y desmontables para permitir la reutilización y el reciclaje.<br><br>5. **Prevención y el control de la contaminación.**<br><br>No se espera que la medida dé lugar a un aumento significativo de las emisiones contaminantes a la atmósfera, el agua o el suelo puesto que las medidas pretenden, entre otras cuestiones, disminuir la presión de la actividad turística sobre el territorio sobre la base de la sostenibilidad. Se va a realizar una evaluación de impacto ambiental de cada una de las inversiones de la medida de acuerdo con la Directiva de la EIA y la normativa nacional de evaluación de impacto ambiental, y se identificarán e incluirán en el diseño de cada proyecto todas las medidas de mitigación necesarias para la prevención y el control de la contaminación del suelo y del agua; El carácter general de las actuaciones orientadas a la sustitución de sistemas de calefacción y refrigeración basados en energías fósiles por otras tecnologías cero contaminantes, permitirá una significativa reducción de las emisiones al aire y por consiguiente una mejora en la salud pública. El carácter general de las actuaciones contempladas en cuanto a promover la rehabilitación de edificios incluyendo el concepto de eficiencia energética, hacen prever claramente una reducción de las emisiones de contaminantes atmosféricos principalmente asociada a la disminución del consumo energético.<br><br>Los componentes y materiales de construcción utilizados en la construcción no contendrán amianto ni sustancias muy preocupantes identificadas sobre la base de la lista de sustancias sujetas a autorización que figura en el anexo XIV del Reglamento (CE) 1907/2006 del Parlamento Europeo y del Consejo. Los componentes y materiales de construcción utilizados en la construcción que puedan entrar en contacto con los usuarios emitirán menos de 0,06 mg de formaldehído por $m^3$ de material o componente y menos de 0,001 mg de compuestos orgánicos volátiles cancerígenos de categorías 1A y 1B por $m^3$ de material o componente, previa prueba de acuerdo con CEN / TS 16516 e ISO 16000-3 u otras condiciones de prueba estandarizadas y métodos de determinación comparables. Además, se adoptarán medidas para reducir el ruido, el polvo y las emisiones contaminantes durante la fase de obra y se ejecutarán las actuaciones asociadas a esta medida siempre cumpliendo la normativa de aplicación vigente en cuanto la posible contaminación de suelos y agua.<br><br>6. **Protección y restauración de la biodiversidad y los ecosistemas.**<br><br>La medida no tendrá efectos perjudiciales sobre la |

| | |
|---|---|
| lehorrekoak babestu nahi dituelako, Espainiako turismo-politikaren elementu bereizgarri gisa. Birgaitze-jarduerak biodibertsitatearekiko sentikorrak diren eremuetan (Natura 2000 sarea barne, eremu babestuak, UNESCOren Munduko Ondareko guneak eta biodibertsitaterako funtsezko eremuak, bai eta beste eremu babestu batzuk ere) edo hurbileko eremuetan egiten direnean, Habitatei buruzko Zuzentarauaren 6 (3) eta 12. artikuluak eta Hegaztiei buruzko Zuzentarauaren 5. artikulua bete beharko dira. Gainera, nahitaezkoa denean, Ingurumen Inpaktuaren Ebaluazioa (IEA) egingo da, IEA Zuzentarauaren arabera. | biodiversidad ni los ecosistemas porque pretende proteger los entornos naturales, marítimos y terrestres, como elemento distintivo de la política turística en España. Cuando las actuaciones de rehabilitación tengan lugar en áreas sensibles a la biodiversidad (incluida la red Natura 2000 de áreas protegidas, sitios del Patrimonio Mundial de la UNESCO y áreas clave para la biodiversidad, así como otras áreas protegidas) o en áreas próximas, se requerirá el cumplimiento de los artículos 6 (3) y 12 de la Directiva de hábitats y el artículo 5 de la Directiva de aves. Además, cuando sea preceptivo, se llevará a cabo una Evaluación de Impacto Ambiental (EIA) de acuerdo con la Directiva EIA. |
| Mitecoko "kalte esanguratsurik ez eragiteko" printzipioaren aplikazioari buruzko gida teknikoak honako gomendio hauek jasotzen ditu basoak, meatzeak, espazio degradatuak eta abar lehengoratzeko jarduketetan. Horietan, biodibertsitatea eta ekosistemak babesteko eta kontserbatzeko helburuan izan daitezkeen kalteak nabarmendu dira. Alde horretatik, honako hauek hartu behar dira kontuan:<br>• Monolaborantzak saihestea eta espezie autoktonoak erabiltzea.<br>• Ur-erabilera intentsiboa behar duten espezieak saihestea.<br>• Labore motak kontuan hartzea.<br>• Ziurtatu inpaktu iraunkorra duela, adibidez, karbono-harrapaketan, epe luzerako baso-sartze plan batek bermatua (gutxienez 10 urte). | La Guía técnica sobre la aplicación del principio de “no causar un perjuicio significativo” del Miteco recoge las siguientes recomendaciones en actuaciones de restauraciones forestales, mineras, de espacios degradados, etc. En las que se han destacado los posibles daños sobre el objetivo de protección y conservación de la biodiversidad y los ecosistemas. En este sentido, se debe tener en cuenta:<br>• Evitar monocultivos y usar especies autóctonas.<br>• Evitar especies que requieran un uso intensivo de agua.<br>• Considerar los tipos de cultivo.<br>• Asegurar que tiene un impacto duradero, por ejemplo, en la captura de carbono, garantizada por un plan de forestación a largo plazo (al menos 10 años). |
| Jardueren diseinua eta garapena DNSHren hasierara egokitzeko, gida orientagarri hau erabili ahal izango da:<br>https://www.miteco.gob.es/eu/ministerioa/berreskuratze-eraldaketa-erresilientzia/trantsizio-berdea/guiadnshmitecov20_tcm30-528436.pdf<br>Gainera, informazio-teknologietako ekipoak eskuratuz gero, ziurtatu beharko dute ekipamendu horiek betetzen dituztela otsailaren 18ko 187/2011 Errege Dekretuan ezarritako energiarekin lotutako betekizunak (187/2011 Errege Dekretua, otsailaren 18koa, zerbitzarietarako eta datu-biltegiratzerako energiarekin lotutako produktuei aplikagarriak zaizkien diseinu ekologikoko betekizunak ezartzeari buruzkoa), edo ordenagailuen edo pantaila elektronikoen ordenagailuak eta zerbitzariak. Erosketa horietan, energetikoki eraginkorrak diren eta Europako Batzordearen IKTetarako Jokabide Kodea erabat errespetatzen duten ekipoen erosketa ziurtatzeko neurriak aktibatuko dira, eta ezarritako tresna elektriko eta elektronikoen iraunkortasuna, konponketarako, eguneratzeko eta berrerabiltzeko aukera handitzeko neurriak hartuko dira. | Para adecuar el diseño y el desarrollo de las actuaciones al principio DNSH, se podrá utilizar la siguiente guía orientativa:<br>https://www.miteco.gob.es/es/ministerio/recuperacion-transformacion-resiliencia/transicion-verde/guiadnshmitecov20_tcm30-528436.pdf<br>Además, en caso de adquirir equipos de tecnologías de información deberán asegurarse de que estos cumplan con los requisitos relacionados con la energía establecidos de acuerdo con lo dispuesto en el Real Decreto 187/2011, de 18 de febrero, relativo al establecimiento de requisitos de diseño ecológico aplicables a los productos relacionados con la energía para servidores y almacenamiento de datos, o computadoras y servidores de computadoras o pantallas electrónicas. En estas adquisiciones se activarán medidas para asegurar la compra de aquellos equipos energéticamente eficientes, que sean absolutamente respetuosos con el Código de Conducta para las TIC de la Comisión Europea, y se tomarán medidas para que aumente la durabilidad, la posibilidad de reparación, de actualización y de reutilización de los productos, de los aparatos eléctricos y electrónicos implantados.<br>13.10.3.- La empresa contratista adjudicataria y las |

13.10.3.- Enpresa kontratista adjudikaziodunak eta kontratua gauzatzen harekin elkarlanean aritu behar duten enpresa azpikontratistek bete beharko dituzte HFP/1030/2021 Aginduaren 8.2. artikuluan ezarritako informazio eginbeharrak, eta izenpetu beharko dituzte interes gatazkarik ezaren aitorpena, datuak laga eta tratatzeko aitorpena Suspertze, Eraldatze eta Erresilientzia Planeko (SEEP) jarduketen exekuzioa dela-eta, eta konpromiso aitorpena Suspertze, Eraldatze eta Erresilientzia Planeko (SEEP) jarduketen exekuzioa dela-eta.

2. artikuluan aurreikusitako informazio-betebeharrak betetzeari dagokionez, Ministerio-aginduaren 8.2 artikuluaren arabera, betebehar horiek honako hauei buruzkoak dira:

- Kontratistaren edo azpikontratisten IFZ.

- Izena edo sozietatearen izena.

- Kontratistaren eta, hala badagokio, azpikontratisten helbide fiskala.

- Funtsen azken onuradunaren benetako titularrari buruzko informazioa, HFP/1031/2021 Aginduaren 10. artikuluan aurreikusitako moduan. «Benetako titulartzat» hartzen da kontratistaren eta azpikontratistaren azken jabetza edo kontrola duen pertsona fisikoa edo pertsona fisikoak.

Beraz, halakorik balego, obraren zuzendariak azpikontratistaren datuak eskatu beharko dizkio kontratistari.

Gainera, kontratistak inplikatutako administrazio publikoen arteko datu-lagapena onartzen du, aplikatzekoa den Europako araudian aurreikusitakoa betetzeko, eta Datu Pertsonalak Babesteari eta Eskubide Digitalak Bermatzeari buruzko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoarekin bat etorriz.

Azkenik, kontratistak erantzukizunpeko adierazpena sinatuko du, PRTRn ezarritako zeharkako printzipioak betetzeari buruzkoa eta kudeaketa-eremuari eragin diezaioketenak betetzeari buruzkoa.

13.10.4.- Enpresa kontratista adjudikaziodunak eta kontratua gauzatzen harekin elkarlanean aritu behar duten enpresa azpikontratistek behartuta egongo dira funtsen azken hartzaileei buruzko informazioa ematera HFP/1031/2021 Aginduaren 10. artikuluan ezarritako moduan.

13.10.5.- Suspertze, Eraldatze eta Erresilientzia Plana kudeatzeko sistema eratzen duen irailaren 29ko HFP/1030/2021 Aginduaren 9. artikuluan ezarritako betebeharra betez, kontratua Suspertze, Eraldatze eta Erresilientzia Planaren esparruan gauzatzearekin zerikusia duten komunikazio-jarduketa guztietan, kontratistek eta azpikontratistek modu nabarmen eta ikusgarrian erakutsi beharko dute Europar Batasunaren enblema; halaber, jasotako finantzaketaren adierazpena ere erantsi beharko dute honako erreferentzia honekin: «Suspertze, Eraldatze eta Erresilientzia Plana — Europar Batasunak finantzatua —

empresas subcontratistas que vayan a colaborar con él en la ejecución del contrato cumplirán las obligaciones de información previstas en el artículo 8.2. de la Orden HFP/1030/2021, y suscribirán las declaraciones de ausencia de conflicto de intereses, de cesión y tratamiento de datos en relación con la ejecución de actuaciones del plan de recuperación, transformación y resiliencia (PRTR) y de compromiso en relación con la ejecución de actuaciones del plan de recuperación, transformación y resiliencia (PRTR).

En lo relativo al cumplimiento de las obligaciones de información previstas en el art. 8.2 de la orden ministerial, señalar que dichas obligaciones se refieren a:

- NIF del contratista o subcontratistas.
- Nombre o razón social.
- Domicilio fiscal del contratista y, en su caso, de los subcontratistas.
- Información relativa al titular real del beneficiario final de los fondos en la forma prevista en el artículo 10 de la Orden HFP/1031/2021. Se entiende como «titular real»: la persona o personas físicas que tengan la propiedad o el control en último término del contratista y subcontratista.

Por lo tanto, si lo hubiera, el director de la obra tendrá que solicitar al contratista estos datos del subcontratista.

Además, la contratista acepta la cesión de datos entre las Administraciones Públicas implicadas para dar cumplimiento a lo previsto en la normativa europea que es de aplicación y de conformidad con la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales.

Por último, la contratista firmará la Declaración responsable relativa al cumplimiento de los principios transversales establecidos en el PRTR y que pudieran afectar al ámbito de gestión.

13.10.4.- La empresa contratista adjudicataria y las empresas subcontratistas que vayan a colaborar con él en la ejecución del contrato quedarán obligadas a aportar la información sobre perceptores finales de fondos en la forma prevista en el artículo 10 de la Orden HFP/1031/2021.

13.10.5.- En cumplimiento de la obligación establecida por el artículo 9 de la Orden HFP/1030/2021, de 29 de septiembre, por la que se configura el sistema de gestión del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia, en todas las actuaciones de comunicación relacionadas con la ejecución del contrato en el marco del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia, los contratistas y subcontratistas deberán exhibir de forma destacada y visible el emblema de la Unión Europea, en la que se incluirá, además, una declaración de la financiación recibida con la siguiente referencia: “Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia – Financiado por la Unión

| | |
|---|---|
| NextGenerationEU».<br><br>Europar Batasunaren enblemak desberdin eta bereizita egon beharko du, eta ezingo da aldatu bestelako ikus-marka, marka edo testuak gehituz.<br><br>Gauzatutako jarduerei buruzko informazio- eta komunikazio-neurri horiek informazio-karteletan, plaketan, argitalpen inprimatuetan eta elektronikoetan, ikus-entzunezko materialean, webguneetan, prentsako iragarki eta txertaketetan, ziurtagirietan eta abarretan sartuko dira. Informazio-kartel eta plaka guztiak edonork ondo ikusteko moduko leku batean jarri beharko dira.<br><br>13.10.6.- Kontratu hau gauzatzean, enpresa kontratista adjudikazioduna Europako Batzordearen, Iruzurraren aurkako Bulegoaren, Europako Kontu Epaitegiaren eta Europako Fiskaltzaren kontrolei loturik egongo da, eta haiek kontratuaren inguruko edozein informazio lortzeko eskubidea izango dute.<br><br>13.10.7.- Artikulu horretan ezarritako betebeharrari jarraikiz, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2018ko uztailaren 18ko 2018/1046 (EB, Euratom) Erregelamenduaren 132 artikuluaren arabera, kontratistek eta azpikontratistek erregistro bat izango dute, eta finantzaketari buruzko egiaztagiriak, datu estatistikoak eta gainerako agiriak gordeko dituzte bertan, bai eta formatu elektronikoko erregistroak eta dokumentuak ere, saldoa –edo, ordainketa horren ezean, eragiketa– ordaindu eta bost urteko epean. Aldi hori hiru urtekoa izango da finantzaketa 60 000 eurokoa edo txikiagoa bada.<br><br>Auditoriei, errekurtsoei, auziei, konpromiso juridikoei edo Iruzurraren aurkako Borrokarako Bulegoaren ikerketei buruzko erreklamazioen izapidetzeari buruzko erregistroak eta dokumentuak, bestalde, auditoria, errekurtso, auzi, erreklamazio-izapidetze edo ikerketa horiek amaitu arte gordeko dira. Iruzurraren aurkako Borrokarako Bulegoak egindako ikerketei buruzko erregistro eta dokumentuen kasuan, erregistroak eta dokumentuak gordetzeko betebeharra ikerketa horiek hartzaileari jakinarazi ondoren aplikatuko da.<br><br>Erregistroak eta dokumentuak gordetzeko hiru aukera daude: jatorrizkoak; jatorrizkoen kopia konpultsatuak; edo orokorrean onartutako datu-euskarriak, hala nola jatorrizko dokumentuen bertsio elektronikoak edo bertsio elektronikoan soilik existitzen diren dokumentuak. Bertsio elektronikoak existitzen direnean, ez dira beharrezkoak izango originalak, baldin eta dokumentu horiek legezko baldintza aplikagarriak betetzen badituzte, auditoria-ondorioetarako jatorrizkoen baliokide eta fidagarritzat jo ahal izateko.<br><br>13.11.- KONTRATUA LAGATZEA ETA AZPIKONTRATATZEA. Kontratuaren lagapenerako SPKLko 214. artikuluan ezartzen dena aplikatuko da. Kontratuaren adjudikazioa daukan enpresak haren zati bat hirugarren batzuei azpikontratatu | Europea - NextGenerationEU”.<br><br>El emblema de la Unión Europea deberá permanecer distinto y separado y no podrá modificarse añadiendo otras marcas visuales, marcas o texto.<br><br>Estas medidas de información y comunicación de las actuaciones desarrolladas se incluirán en carteles informativos, placas, publicaciones impresas y electrónicas, material audiovisual, páginas web, anuncios e inserciones en prensa, certificados, etc. Todos los carteles informativos y placas deberán colocarse en un lugar bien visible y de acceso al público.<br><br>13.10.6.- En la ejecución de este contrato, la empresa contratista adjudicataria quedará sujeta a los controles de la Comisión Europea, la Oficina de Lucha Antifraude, el Tribunal de Cuentas Europeo y la Fiscalía Europea, quienes tendrán derecho al acceso a cualquier información sobre el contrato.<br><br>13.10.7.- En cumplimiento de la obligación establecida por el art. 132 del Reglamento (UE, Euratom) 2018/1046, del Parlamento Europeo y del Consejo, de 18 de julio de 2018, los contratistas y subcontratistas mantendrán un registro y conservarán los documentos justificativos, los datos estadísticos y demás documentación concerniente a la financiación, así como los registros y documentos en formato electrónico, durante un período de cinco años a partir del pago del saldo o, a falta de dicho pago, de la operación. Este período será de tres años si la financiación es de un importe inferior o igual a 60.000 EUR.<br><br>Los registros y documentos relativos a auditorías, recursos, litigios, la tramitación de reclamaciones relativas a compromisos jurídicos o relativos a investigaciones de la OLAF se conservarán hasta que dichas auditorías, recursos, litigios, tramitación de reclamaciones o investigaciones hayan concluido. En el caso de los registros y documentos relativos a investigaciones de la OLAF, la obligación de conservar los registros y documentos se aplicará una vez que dichas investigaciones hayan sido notificadas al perceptor.<br><br>Los registros y documentos se conservarán, bien en forma de originales, bien en forma de copias compulsadas de originales, bien en soportes de datos comúnmente aceptados, entre ellos versiones electrónicas de documentos originales o documentos existentes únicamente en versión electrónica. Cuando existan versiones electrónicas, no serán necesarios originales si dichos documentos cumplen los requisitos legales aplicables para que puedan ser considerados equivalentes a originales y fiables a efectos de auditoría.<br><br>13.11.- CESIÓN DEL CONTRATO Y SUBCONTRATACIÓN. En materia de cesión del contrato se estará a lo previsto en el artículo 214 de la LCSP. En cuanto a la contratación por la empresa adjudicataria de la realización parcial del contrato con terceros estará sujeta a los requisitos establecidos en el |

| | |
|---|---|
| nahi izanez gero, SPKLko 215. artikuluan ezartzen dena bete beharko du, eta enpresa azpikontratisten eta hornitzaileen ordainketak lege bereko 216. artikuluan xedatzen denarekin bat etorriz egin behar ditu.<br><br>Azpikontratazioaren gehieneko ehunekoa ezaugarrien taulako Y) idatz zatian zehaztuta egongo da; bertan ezarriz gero, enpresa lizitatzaileek eskaintzan honako datu hauek eman beharko dituzte: zenbat azpikontratatzeko asmoa duten, azpikontratazioaren zenbatekoa, eta lanak gauzatzeko aginduko zaien enpresa azpikontratisten izenak edo profilak, gaitasun profesional edo teknikoko baldintzen arabera zehaztuta.<br><br>Edonola ere, kontratua adjudikatu ondoren, eta gehienez ere kontratua egiten hasten denerako, enpresa kontratistak idatziz jakinarazi beharko dio kontratazio organoari azpikontratuak egiteko asmoa duela, adierazi beharko du zenbat nahi duen azpikontratatu, zer enpresa azpikontratatuko duen, nor den enpresa azpikontratistaren legezko ordezkaria (edo ordezkariak), eta harremanetarako datuak eman beharko ditu. Horrez gain, justifikatu egin beharko du enpresak behar besteko gaitasuna duela lanak egiteko, elementu tekniko eta giza baliabideei eta esperientziari dagokionez, eta baieztatu egin beharko du enpresak ez duela kontratatzeko debekurik, eta informazio hori kontratu nagusia gauzatzean aldatzen bada, horren berri eman beharko du, bai eta enpresa azpikontratista berriei buruzko informazio berri guztia ere.<br><br>13.12.- KONTRATUA ALDATZEA. Kontratu hau interes publikoko arrazoiengatik aldatu ahal izango da bakarrik, ezaugarrien taulako Z) idatz zatian edo SPKLko 205. artikuluan ezartzen den bezala (kasuak eta modua), SPKLko 207. artikuluan arautzen den prozedurarekin bat eginez. SPKLko 242. artikulua eta HAKLAOko 158 - 162 bitarteko artikuluak ere aplikatu beharko dira.<br><br>Kasu hauetan, kontratazio organoak erabakitako aldaketak derrigorrezkoak izango dira enpresa kontratistarentzat; hala ere, 205. artikuluan zehazten diren kontratu aldaketak ez dira derrigorrezkoak izango, horiek derrigorrezkoak izateko gertatu behar baita banaka edo batera kontratuaren hasierako prezioa ez aldatzea ehuneko 20 baino gehiago, BEZ kanpo.<br><br>Obraren zuzendaritza fakultatiboak proiektua aldatu behar dela uste badu, baimena eskatuko dio kontratazio organoari bidezko espedientea hasteko eta proposamena idatziko du; proposamenarekin batera aldaketa justifikatzen, azaltzen eta baloratzen duten agiriak aurkeztu beharko ditu.<br><br>Aldaketa izapidetzeko obrak (batzuk edo denak) aldi batez eten behar badira eta horrek kalte handia egiten badio interes publikoari, kontratazio organoak behin-behinean obretan jarraitzea erabaki ahal izango du, zuzendaritza fakultatiboak egingo duen proposamen teknikoari lotuta, baldin eta aurreikusitako zenbatekoa kontratuaren hasierako prezioaren ehuneko 20 baino gehiago ez bada eta kreditu | artículo 215 de la LCSP, así como el pago a las empresas subcontratistas y suministradoras deberá ajustarse a lo dispuesto en el artículo 216 de la LCSP.<br><br>El porcentaje máximo de subcontratación será el establecido en el apartado Y) del Cuadro de Características, y si así señala en él las empresas licitadoras deberán indicar en la oferta la parte del contrato que tengan previsto subcontratar, señalando su importe, y el nombre o el perfil empresarial, definido por referencia a las condiciones de solvencia profesional o técnica, de las empresas subcontratistas a las que se vaya a encomendar su realización.<br><br>En todo caso, la empresa contratista deberá comunicar por escrito, tras la adjudicación del contrato y, a más tardar, cuando inicie la ejecución de este, al órgano de contratación la intención de celebrar los subcontratos, señalando la parte de la prestación que se pretende subcontratar y la identidad, datos de contacto y representante o representantes legales de la empresa subcontratista, y justificando suficientemente la aptitud de ésta para ejecutarla por referencia a los elementos técnicos y humanos de que dispone y a su experiencia, y acreditando que la misma no se encuentra incursa en prohibición de contratar, así como cualquier modificación que sufra esta información durante la ejecución del contrato principal, y toda la información necesaria sobre las nuevas empresas subcontratistas.<br><br>13.12.- MODIFICACIÓN DEL CONTRATO. El presente contrato sólo podrá ser modificado por razones de interés público en los casos y en la forma previstas en el apartado Z) del Cuadro de Características o en el artículo 205 de la LCSP y de acuerdo con el procedimiento regulado en el artículo 207 de la LCSP. Serán también de aplicación los artículos 242 de la LCSP y 158 a 162 del RGLCAP.<br><br>En estos casos, las modificaciones acordadas por el órgano de contratación serán obligatorias para la empresa contratista, excepto en los supuestos de modificación del contrato recogidos en el artículo 205, que únicamente serán obligatorias cuando impliquen, aisladas o conjuntamente, una alteración en su cuantía que no exceda del 20 por ciento del precio inicial del contrato, IVA excluido.<br><br>Cuando la Dirección Facultativa de la obra considere necesaria una modificación del proyecto, recabará del órgano de contratación autorización para iniciar el correspondiente expediente redactando la oportuna propuesta integrada por los documentos que justifiquen, describan y valoren aquélla.<br><br>Cuando la tramitación de una modificación exija la suspensión temporal, parcial, o total de la ejecución de las obras y ello ocasione graves perjuicios para el interés público, el órgano de contratación podrá acordar que continúen provisionalmente las mismas, tal y como esté prevista en la propuesta técnica que elabore la Dirección Facultativa, siempre que el importe máximo previsto no supere el 20 % del precio primitivo del contrato y exista crédito adecuado y suficiente para su financiación. |

| | |
|---|---|
| nahikoa eta egokia badago hura finantzatzeko.<br><br>Ez obren zuzendaritza fakultatiboak ez enpresa kontratistak ezin izango dituzte sartu ez egin aldaketak kontratuaren xede diren obretan, aurretik kontratazio organoak aldaketa eta haren ondoriozko aurrekontua onartu gabe.<br><br>Hala ere, aldaketa batzuk onarpena jaso gabe egin daitezke, hain zuzen ere benetan egindako unitateak aldatzea (proiektuko neurketetan ezarritakoak ez beste batzuk), baldin eta gastuaren gehikuntza kontratuaren hasierako prezioaren ehuneko 10 baino gehiago ez bada.<br><br>13.13.- KONTRATUA ETETEA. Honetaz SPKLko 208. artikuluan eta HAKLAOko 103., 170. eta 171. artikuluetan ezartzen dena aplikatuko da.<br><br>Kontratua aldi batez (zati bat edo dena) edo behin betiko eteten bada, etete akta egingo da (obren zuzendaritza fakultatiboak eta enpresa kontratistak sinatu behar dute) eta bertan honako datu hauek jaso behar dira: Tolosaldea Garatzenek kontratua eteteko hartutako erabakia, etetea eragin duten inguruabarrak, lanen burutzapena zertan den eta eteteak ukitzen dituen kontratuaren zatiak.<br><br>Etetea erabakitzen denean, Tolosaldea Garatzenek enpresa kontratistari jasandako kalte-galerak ordainduko dizkio SPKLko 208.2 artikuluan adierazitako arauekin bat eginez.<br><br>Tolosaldea Garatzenek obrak zortzi hilabete baino aldi luzeagoa etetea kontratua suntsiarazteko arrazoia da.<br><br>13.14.- OBRAK ONARTZEA. Obren onarpena SPKLko 210. eta 243. artikuluetan, HAKLAOko 163. artikuluan eta hurrengoetan eta administrazio baldintza orokorren agiriko 71. baldintzan eta hurrengoetan zehaztutakoarekin bat etorriz egingo da.<br><br>13.14.1.- Enpresa kontratistak obra oso-osorik egindakoan, kontratuan ezarri bezala, kontratua betetzat joko da, Tolosaldea Garatzen ados badago.<br><br>Enpresa kontratistak, edo beraren ordezkariak, idatziz jakinarazi behar dio obren zuzendaritza fakultatiboari obrak amaitzeko aurreikusitako data, berrogeita bost egun baliodun lehenago gutxienez.<br><br>Obra idatzizko jakinarazpena egindakoan onartuko da, gehienez ere kontratua bukatu eta hilabete pasatu aurretik, edo ezaugarrien taulako AA) idatz zatian ezartzen den aldian.<br><br>Onarpen akta egingo da eta egintzan aritzen diren pertsona guztiek sinatu behar dute. Akta horretan obrak ondo eta kontratuan ezarri bezala dauden argitu behar da. Hala izanez gero, zuzendaritza fakultatiboak obrak jasotzat emango ditu, eta ondoren berme aldia hasiko da.<br><br>Obrak onartzeko moduan ez badaude, aktan adieraziko da, | Ni la Dirección Facultativa de las obras ni la empresa contratista podrán introducir o ejecutar modificaciones en las obras comprendidas en el contrato sin la debida aprobación de la modificación y del presupuesto resultante como consecuencia de ella por el órgano de contratación.<br><br>No obstante, podrán introducirse variaciones sin necesidad de previa aprobación cuando éstas consistan en la alteración en el número de unidades realmente ejecutadas sobre las previstas en las mediciones del proyecto, siempre que no representen un incremento del gasto superior al 10% del precio primitivo del contrato.<br><br>13.13.- SUSPENSIÓN DEL CONTRATO. En materia de suspensión se estará a lo señalado en el artículo 208 de la LCSP y 103, 170 y 171 del RGLCAP.<br><br>En los supuestos de suspensión parcial o total, temporal o definitiva, se levantará la correspondiente Acta de Suspensión, que deberá ir firmada por la Dirección Facultativa de las obras y la empresa contratista, en la que se hará constar el acuerdo de Tolosaldea Garatzen que originó la suspensión, las circunstancias que la han ocasionado y la situación de hecho en la ejecución del contrato, definiéndose concretamente la parte o partes o la totalidad de las obras afectadas por aquélla.<br><br>Acordada la suspensión, Tolosaldea Garatzen abonará a la empresa contratista los daños y perjuicios efectivamente sufridos por ésta con sujeción a las reglas señaladas en el artículo 208.2 de la LCSP.<br><br>Es causa de resolución del contrato la suspensión de las obras por un plazo superior a ocho meses acordada por Tolosaldea Garatzen.<br><br>13.14.- RECEPCIÓN DE LAS OBRAS. La recepción de las obras se realizará conforme a lo dispuesto en los artículos 210 y 243 de la LCSP y 163 y siguientes del RGLCAP y en las cláusulas 71 y siguientes del PCAG.<br><br>13.14.1.- El contrato se entenderá cumplido por la empresa contratista cuando ésta haya realizado, de acuerdo con los términos del mismo y a satisfacción de Tolosaldea Garatzen, la totalidad de la obra.<br><br>La empresa contratista o su delegada comunicarán por escrito a la Dirección Facultativa de las obras, la fecha prevista para su terminación, con una antelación mínima de cuarenta y cinco días hábiles.<br><br>La recepción de la obra se realizará una vez efectuada la comunicación escrita y como máximo dentro del mes siguiente a su terminación, o en el plazo que se determine en el apartado AA) del Cuadro de Características.<br><br>De la recepción se extenderá la correspondiente acta, que será suscrita por todas las personas que concurran al acto, y en la que se hará constar si las obras se encuentran en buen estado y con arreglo a las prescripciones previstas, en cuyo caso la Dirección Facultativa de las obras las dará por recibidas, comenzando entonces el plazo de garantía.<br><br>Cuando las obras no se hallen en estado de ser recibidas se |

| | |
|---|---|
| eta zuzendaritza fakultatiboak ikusitako akatsak adieraziko ditu eta jarraibide zehatzak azalduko ditu; gainera, horiek konpontzeko epealdia ezarriko du. Epealdi horretan enpresa kontratistak zuzenketak egiten ez baditu, beste epealdi luzaezin bat eman ahal izango zaio, edo kontratua suntsiarazitzat jo ahal izango da. | hará constar así en el acta y la Dirección Facultativa de las mismas señalará los defectos observados y detallará las instrucciones precisas fijando un plazo para remediar aquellos. Si transcurrido dicho plazo la empresa contratista no lo hubiere efectuado, podrá concedérsele otro nuevo plazo improrrogable o declarar resuelto el contrato. |
| Ezaugarrien taulan obrak burutzeko epealdi partzialak ezarriz gero, Tolosaldea Garatzenek onarpen partzialak egin ahal izango ditu. | Tolosaldea Garatzen podrá efectuar recepciones parciales de las obras, en el caso de que se hubiese establecido en el Cuadro de Características la existencia de plazos de cumplimiento parcial. |
| Aparteko kasuetan, interes publikoa dela eta (arrazoiak azaldu behar dira) Tolosaldea Garatzenek obrak okupatzea edo herritarren erabilerarako zerbitzuan jartzea erabakitzen badu, nahiz eta onarpen egintza formalik izan ez, halako egintzen berezko ondorioak sortuko dira aparteko inguruabarrak gertatzen direnetik, arauz ezarritakoarekin bat etorriz. | Siempre que por razones excepcionales de interés público debidamente motivadas Tolosaldea Garatzen acuerde la ocupación efectiva de las obras o su puesta en servicio para el uso público, aún sin el cumplimiento del acto formal de recepción, desde que concurran dichas circunstancias se producirán los efectos y consecuencias propios del acto de recepción de las obras y en los términos en que reglamentariamente se establezcan. |
| 13.14.2.- Kontratazio organoak hiru hileko epealdia edukiko du onarpena egiten denetik egindako obren azken ziurtapena onartzeko. Ziurtapena enpresa kontratistari ordainduko zaio kontratuaren likidazioaren kontura. | 13.14.2.- Dentro del plazo de tres meses contados a partir de la recepción, el órgano de contratación deberá aprobar la certificación final de las obras ejecutadas, que será abonada a la empresa contratista a cuenta de la liquidación del contrato. |
| 13.15.- BERME ALDIA. Onarpen akta egiten denetik berme aldia hasiko da zenbatzen (ezaugarrien taulako AB) idatz zatian ezartzen da). Urtebetekoa izango da gutxienez, kasu berezietan izan ezik. Hala ere, obrak irauteko asmoarekin egin ez badira (zundaketak eta prospekzioak, esaterako), emaitza onik lortu ez badute edo artapenaz gaindiko lanak eragiten badituzte (dragatzea), ez da eskatuko berme aldirik. | 13.15.- PLAZO DE GARANTÍA. A partir de la fecha del acta de recepción, comenzará a contar el plazo de garantía que figura en el apartado AB) del Cuadro de Características, sin que pueda ser inferior a un año, salvo casos especiales. No obstante, en aquellas obras cuya perduración no tenga finalidad práctica como los sondeos y prospecciones que hayan resultado infructuosos o que por su naturaleza exijan trabajos que excedan del concepto de mera conservación como los de dragados no se exigirá. |
| Berme aldian enpresa kontratistak obraren akats eta bizioen erantzukizuna edukiko du. Gainera, obra artatu eta zaindu behar du baldintza teknikoen agirian ezarritakoari eta obren zuzendaritza fakultatiboak emandako jarraibideei lotuta. Obran gertatzen diren berezko kalteen erantzukizuna edukiko du. | Durante el plazo de garantía la empresa contratista será responsable por los defectos o vicios que puedan manifestarse en la obra, y asimismo, estará obligada a la guarda y conservación de la obra, con arreglo a lo previsto en el pliego de prescripciones técnicas y a las instrucciones que dicte la Dirección Facultativa de las obras, siendo responsable de los daños intrínsecos que en ella se produzcan. |
| 13.16.- LIKIDAZIOA. Berme aldia amaitu aurreko hamabost egunetan obraren zuzendaritza fakultatiboak, ofizioz zein enpresa kontratistak eskatuta, obraren egoerari buruzko txostena idatziko du, SPKLko 243.3 artikuluan eta HAKLAOko 169. artikuluan arautzen diren ondorioetarako. Hauek dira:<br>- Txostena aldekoa bada, enpresa kontratistak ez du geroztik inolako erantzukizunik edukiko, ezkutuko akatsengatikoaz besterik, eta bermea itzuliko zaio (edo kitatu egingo da), kontratua likidatuko da eta, beharrezkoa bada, ordaindu gabe dauden betebeharrak ordainduko dira.<br>- Txostena aldekoa ez bada eta antzemandako akatsak obra lanen ondoriozkoak badira, hau da, ez | 13.16.- LIQUIDACIÓN. Dentro del plazo de quince días anteriores al cumplimiento del plazo de garantía, la Dirección Facultativa de la obra, de oficio o a instancia de la empresa contratista, redactará un informe sobre el estado de las obras con los efectos señalados en los artículos 243.3 de la LCSP y 169 del RGLCAP, que son los siguientes:<br>- Si el informe fuera favorable, la empresa contratista quedará relevada de toda responsabilidad, salvo la responsabilidad por vicios ocultos, procediéndose a la devolución o cancelación de la garantía, a la liquidación del contrato y, en su caso, al pago de las obligaciones pendientes.<br>- En el caso de que el informe no fuera favorable y los defectos observados se debiesen a deficiencias |

| | |
|---|---|
| badira erabilerak sortuak, berme aldian zuzendaritza fakultatiboak bidezko jarraibideak eman ahal izango dizkio enpresa kontratistari eraikitakoa zuzentzeko, eta horretarako epealdia ezarriko dio. Epealdi horretan enpresa kontratistak obrak artatzen jarraitu beharko du, eta ez du dirurik batere jasoko berme aldia luzatzeagatik. | en la ejecución de las obras y no al uso de lo construido durante el plazo de garantía, la Dirección Facultativa procederá a dictar las oportunas instrucciones a la empresa contratista para la debida reparación de lo construido, concediéndole un plazo para ello durante el cual continuará encargada de la conservación de las obras, sin derecho a percibir cantidad alguna por ampliación del plazo de garantía. |
| Hala ere, obra berme aldia amaitutakoan narriatzen bada eraikuntzako ezkutuko akatsen erruz, hain zuzen ere enpresa kontratistak kontratua bete ez duelako, honek kalte-galeren erantzukizuna edukiko du hamabost urtean obra jasotzen denetik. | No obstante, si la obra se arruina con posterioridad a la expiración del plazo de garantía por vicios ocultos de la construcción, debido a incumplimiento del contrato por parte de la empresa contratista, responderá ésta de los daños y perjuicios durante el término de quince años a contar desde la recepción de la obra. |
| 13.17.- KONTRATUA SUNTSIARAZTEA. Kontratua SPKLko 211. eta 245. artikuluetan ezartzen diren kasuetan suntsiaraziko da. Kontratua suntsiaraztea kontratazio organoak erabakiko du, ofizioz zein enpresa kontratistak eskatuta (entzunaldia bermatu behar zaio). Suntsiarazpenak SPKLko 212., 213. eta 246. artikuluetan, HAKLAOko 110 - 113 bitarteko artikuluetan eta 172. artikuluan ezartzen diren ondorioak sortuko ditu. | 13.17.- RESOLUCIÓN DEL CONTRATO. La resolución del contrato tendrá lugar en los supuestos que se señalan en los artículos 211 y 245 de la LCSP y se acordará por el órgano de contratación, de oficio o a instancia de la empresa contratista, mediante procedimiento en el que se garantice la audiencia de ésta y con los efectos previstos en el artículo 212, 213 y 246 de la LCSP y 110 a 113 y 172 del RGLCAP. |
| Ezaugarrien taulako U) idatz zatian kontratua ez betetzeagatik zehapenak ezarri ezean, burutzapen baldintza bereziak, ezaugarrien taulako X) idatz zatian zehazten direnak, kontratuaren ezinbesteko betebeharrak izango dira SPKLko 211.f) artikuluan ezartzen denaren ondorioetarako. | Salvo que se hayan establecido penalidades por su incumplimiento en el apartado U) del Cuadro de Características, las condiciones especiales de ejecución especificadas en el apartado X) del Cuadro de Características tendrán carácter de obligaciones esenciales del contrato a efectos de lo previsto en el artículo 211.f) de la LCSP. |
| Halaber, ondorio horietarako, kontratuko funtsezko eginbehartzat emango da ezaugarrien taulako J) apartatuan eskatutako nahiko giza baliabide edo baliabide material atxikitzeko konpromisoa, bai eta 13.10 klausulan jasotzen diren exekuzio baldintzak ere. | Asimismo se considerarán a dichos efectos obligaciones esenciales del contrato, el compromiso de adscripción de medios personales o materiales suficientes exigido en el apartado J) del Cuadro de Características, así como las condiciones de ejecución recogidas en la cláusula 13.10. |
| Kontratua enpresa adjudikaziodunaren erruz suntsitzen bada, behin betiko bermea atxikiko zaio eta, gainera, bermearen zenbatekoak kalteak estaltzen ez baditu, kalte-galeren ordaina ere eskatuko zaio. | Cuando el contrato se resuelva por culpa de la empresa adjudicataria, le será incautada la garantía definitiva, sin perjuicio de la indemnización, en su caso, por daños y perjuicios originados a Tolosaldea Garatzen, en lo que excedan del importe de garantía incautada. |
| 13.18.- KONFIDENTZIALTASUNA. Agiri honen xedea gauzatzeko Administrazioaren titulartasuneko fitxategietako datu pertsonalak eta tratamenduak erabili behar badira, entitate adjudikaziodunak tratatu beharreko datuen tratamenduaren arduradun gisa jardungo du, bat etorriz Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamenduak, datuen babesarenak (DBEO), 28. artikuluan eta Estatuan hura garatzen duen araudiak xedatutakoarekin. Konfidentzialtasunari buruzko klausuletan arautuko da nola tratatu behar dituzten hirugarrenek datu pertsonalak. Entitate adjudikaziodunak bete beharreko agirien ereduak agiri honen XII. eranskinean daude. | 13.18.- CONFIDENCIALIDAD. En el supuesto de que la ejecución de la prestación objeto del presente Pliego conlleve la necesidad de acceder a datos personales y a tratamientos contenidos en ficheros titularidad de la Administración, la entidad que resulte adjudicataria actuará en calidad de Encargado del Tratamiento de los datos objeto de tratamiento, habida cuenta de lo dispuesto en el artículo 28 del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016 de Protección de Datos (RGPD), y en su normativa de desarrollo estatal. El tratamiento de datos de carácter personal por cuenta de terceros se regulará a través de las cláusulas de confidencialidad preceptivas. Los modelos de documentos a completar por la entidad adjudicataria se anexan al presente Pliego, en el Anexo XII.<br><br>Asimismo, sin perjuicio de las disposiciones de la LCSP |

| | |
|---|---|
| Era berean, adjudikazioaren publikotasunari eta enpresa hautagai eta lizitatzaileei eman beharreko informazioari buruzko SPKLko xedapenak albo batera utzi gabe, kontratazio organoak ezin izango du hedatu enpresek III. eranskinean konfidentzialtzat (sekretu tekniko edo komertzialak direla eta) jotako informazioa. Hala, enpresak arrazoitu egin beharko du zergatik diren konfidentzialak. | relativas a la publicidad de la adjudicación y a la información que deba darse a las empresas candidatas y a las licitadoras, el órgano de contratación no podrá divulgar la información facilitada por las empresas que éstas hayan designado como confidencial en el anexo III por razón de su vinculación a secretos técnicos o comerciales, exponiendo las razones que justifican dicha vinculación. |
| **VI.- IZAERA, ARAUBIDE JURIDIKOA ETA JURISDIKZIO ESKUDUNA** | **VI.-NATURALEZA, RÉGIMEN JURÍDICO Y JURISDICCIÓN COMPETENTE** |
| **14.- IZAERA ETA ARAUBIDE JURIDIKOA** | **14.- NATURALEZA Y RÉGIMEN JURÍDICO** |
| Klausulen agiri honen arabera egin behar den kontratua administrazio mailakoa izango da, eta kontratuan bertan zehazten ez den guztiari dagokionez, honako hauek bete beharko dira: Sektore Publikoko Kontratuen Legea; Herri Administrazioetako Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorra; eta kasuan kasu, Administrazio Publikoen kontratazioan aplika daitezkeen arauak. | El contrato que en base a este pliego se realice, tendrá carácter privado y en todo lo no previsto en él se estará a lo dispuesto en la LCSP, así como en el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, y demás normas que, en su caso, sean de aplicación a la contratación de las Administraciones Públicas. |
| Administrazio-klausulen Agiri honen eta espedientearekin batera doan dokumentazio teknikoaren artean kontraesanik izanez gero, agiri honetan zehaztutakoa nagusituko da. | En caso de contradicción entre el presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y el resto de la documentación técnica unida al expediente, prevalecerá lo dispuesto en este Pliego. |
| **15.- JURISDIKZIO ESKUDUNA** | **15.- JURISDICCIÓN COMPETENTE** |
| Kontratuen prestaketari, esleipenari eta aldaketei dagokienez, azken horien aurkaratzea SPKLren 204. eta 205. artikuluetan ezarritakoa ez betetzean oinarritzen bada, administrazioarekiko auzien jurisdikzioak izango du eskumena, aipatutako errekurtso berezia ebatzi ondoren, zeina nahitaezkoa izango baita ordena horretan aurkaratu aurreko izapide gisa. | En materia de preparación, adjudicación y modificaciones contractuales, cuando la impugnación de estas últimas se base en el incumplimiento de lo establecido en los artículos 204 y 205 de la LCSP, será competente el orden jurisdiccional contencioso-administrativo, previa la resolución del recurso especial citado, la interposición del cual tiene carácter obligatorio como trámite previo a la impugnación ante el citado orden. |
| Jurisdikzio zibila arduratuko da kontratua betearazteaz eta haren ondorioez. | De la ejecución del contrato y sus efectos deberá conocer la jurisdicción civil. |
| Esleipendunak berariaz uko egiten dio bere bizilekuaren foruari, eta sor daitezkeen gorabeherak eta erreklamazioak ebazteko eskumena duten Tolosako epaitegi eta auzitegien esku jartzen da. | La adjudicataria hace una renuncia expresa al fuero de su domicilio y se somete a los Juzgados y Tribunales de Tolosa que sean competentes para la resolución de cuantas incidencias y reclamaciones pudieran plantearse. |